叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我的绿袖子夫人(my Lady Greensleeves) 000001

2. 我的绿袖子夫人(my Lady Greensleeves) 000002

3. 我的绿袖子夫人(my Lady Greensleeves) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的绿袖子夫人(My Lady Greensleeves)
第1/3页

[maɪ] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz]
My **Lady** **Greensleeves**
我的 女士 绿袖子

我的绿袖子夫人

[baɪ] ['frɛdərɪk] ['poʊl]
By **FREDERIK** **POHL**
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔən]
Illustrated **by** **GAUGHAN**
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **February** **1957** **.**
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1957年2月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [gɑːrd] [smeld] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
This **guard** **smelled** **trouble** **and** **it** **could** **be**
这 警卫 闻起来 麻烦 和 它 可以 是

这名守卫嗅到了麻烦的气息，这或许是.....

['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [kʌm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊz][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l]
counted **on** **to** **come** **—** **for** **a** **nose** **for** **trouble**
计数 在 到 来 — 为了 一个 鼻子 为了 麻烦

指望着他来——因为他有察觉麻烦的本事

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tæləntsˌ][bred] [hɪr] !
was **one** **of** **the** **many** **talents** **bred** **here** **!**
曾是 一 的 这 许多 天赋 繁殖 这里 !

他是这里培养的众多人才之一!

[aɪ]
I
我

我

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [liæm] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	**name**	**was**	**Liam**	**O'Leary**	**and**	**there**	**was**	**something**	**stinking**	**in**	**his**
他的	姓名	曾是	利亚姆	奥利里	和	那里	曾是	某物	臭	在	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	**.**
鼻孔	.

他名叫利亚姆·奥利里，他的鼻孔里散发着一股恶臭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

It	**was**	**the**	**smell**	**of**	**trouble**	**.**
它	曾是	这	闻	的	麻烦	.

这是麻烦的气息。

[hiː; hi]['hædnt] [faʊnd] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] .

He	**hadn't**	**found**	**what**	**the**	**trouble**	**was**	**yet**	**,**	**but**	**he**	**would**	**.**
他	之前没有	成立	什么	这	麻烦	曾是	然而	,	但	他	会	.

他还没找到问题所在，但他会找到的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

That	**was**	**his**	**business**	**.**
那	曾是	他的	商业	.

那是他的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [ɪn] [ɛ'steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'rekʃənl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] —

He	**was**	**a**	**captain**	**of**	**guards**	**in**	**Estates**	**-**	**General**	**Correctional**	**Institution**	**—**
他	曾是	一个	队长	的	守卫	在	庄园	-	一般的	矫正	机构	—

['betər] [noʊn] [tuː; tə][ɪts] ['inmeits] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌg] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

better	**known**	**to**	**its**	**inmates**	**as**	**the**	**Jug**	**—**	**and**	**if**	**he**	**hadn't**	**been**	**able**	**to**
更好的	已知	到	它是	囚犯	作为	这	水壶	—	和	如果	他	之前没有	到过	有能力的	到

[dɪ'tekt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [ə; eɪ] [sel] - [blɑːk] [ə'weɪ] ,

detect	**the**	**scent**	**of**	**trouble**	**brewing**	**a**	**cell**	**-**	**block**	**away**	**,**
探测	这	香味	的	麻烦	酿造	一个	细胞	-	堵塞	离开	,

他是总督府（囚犯们更习惯称之为"监狱"）的一名狱警队长，如果他没能察觉到隔壁牢房里酝酿的麻烦，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'vaivd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kæptənsi] .

he	**would**	**never**	**have**	**survived**	**to**	**reach**	**his**	**captaincy**	**.**
他	会	绝不	有	幸存下来	到	抵达	他的	队长	.

他根本不可能活到当上队长的年纪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [suː] - [æn] ['brædli] , [ˌdiːteɪ'niː] [noʊ] .

And	**her**	**name**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**was**	**Sue**	**-**	**Ann**	**Bradley**	**,**	**Detainee**	**No**	**.**
和	她	姓名	,	他	锯	,	曾是	起诉	-	安	布拉德利	,	被拘留者	不	.

他看到，她的名字是苏安·布拉德利，被拘留者编号为1号。

[ˌdʌbəl'juː'ɛf'eɪ] - 656R .

WFA	**-**	**656R**	**.**
WFA	-	656R	.

WFA-656R。

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði][ræp] [ʃiːt] ,

He	**frowned**	**at**	**the**	**rap**	**sheet**	**,**
他	皱眉	在	这	说唱	床单	,

他皱着眉头看着那份犯罪记录，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

trying	**to**	**figure**	**out**	**what**	**got**	**a**	**girl**	**like**	**her**	**into**	**a**	**place**	**like**	**this**	**.**
尝试	到	数字	出去	什么	得到	一个	女孩	喜欢	她	进入	一个	地方	喜欢	这	.

我努力想弄明白，像她这样的女孩究竟是怎么来到这种地方的。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [əˈdʒʌst][hɜːrˈself][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ]
And , **what** **was** **more** **important** , **why** **she** **couldn't** **adjust** **herself** **to** **it** , **now**
和 , 什么 曾是 更多的 重要的 , 为什么 她 不能 调整 她自己 到 它 , 现在
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .
that **she** **was** **in** .
那 她 曾是 在 .

更重要的是，既然她已经身处其中，为什么她却无法适应呢？

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] : " [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ][mɑːp] [aʊt] [jʊr; jər] [sel] ?
He **demanded** **:** **"** **Why** **wouldn't** **you** **mop** **out** **your** **cell** **?**
他 要求 : " 为什么 不会 你 拖把 出去 你的 细胞 ?

他质问道："你为什么不打扫你的牢房？"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .
" **The** **girl** **lifted** **her** **head** **angrily** **and** **took** **a** **step** **forward** **.**
" 这 女孩 抬起 她 头 愤怒地 和 采取 一个 步 向前 .

女孩愤怒地抬起头，向前迈了一步。

[ðə; ði] [blɑːk] [gɑːrd] , [soʊˈdɑːroʊ] , [grauld] ['wɔrnɪŋli] : " [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ænti] !
The **block** **guard** **,** **Sodaro** **,** **growled** **warningly** **:** **"** **Watch** **it** **,** **auntie** **!**
这 堵塞 警卫 , 索达罗 , 咆哮 警告 : " 手表 它 , 阿姨 !

街区守卫索达罗低声警告道："小心点，阿姨！"

" [oʊˈlɪri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **O'Leary** **shook** **his** **head** **.**
" 奥利里 摇晃 他的 头 .

奥利里摇了摇头。

" [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [soʊˈdɑːroʊ] .
" **Let** **her** **talk** **,** **Sodaro** **.**
" 让 她 讲话 , 索达罗 .

"让她说吧，索达罗。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [gaɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] :
" **It** **said** **in** **the** **Civil** **Service** **Guide** **to** **Prison** **Administration** **:**
" 它 说 在 这 民用 服务 指导 到 监狱 行政 :

《公务员监狱管理指南》中写道：

" [diːteɪˈniːz] [wɪl] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bɪˈhæf] [ɪn] ['dɪsəpləneri] [prəˈsiːdɪŋz]
" **Detainees** **will** **be** **permitted** **to** **speak** **in** **their** **own** **behalf** **in** **disciplinary** **proceedings**
" 被拘留者 将要 是 允许 到 说话 在 他们的 自己的 代表 在 纪律处分 诉讼程序
.
:
.

"被拘留者将被允许在纪律处分程序中为自己辩护。"

" [ænd; ənd] [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .
" **And** **O'Leary** **was** **a** **man** **who** **lived** **by** **the** **book** **.**
" 和 奥利里 曾是 一个 男人 WHO 居住地 经过 这 书 .

"而奥利里是一个循规蹈矩的人。"

[ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] : " [aɪ]['nevər][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] !
She **burst** **out** **:** **"** **I** **never** **got** **a** **chance** **!**
她 爆裂 出去 : " 我 绝不 得到 一个 机会 !

她突然说道："我根本没有机会！"

[ðæt] [oʊld] [wɪtʃ] [məˈθaɪəs, məˈtiːəs]['nevər][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][mɑːp][ʌp] .
That **old** **witch** **Mathias** **never** **told** **me** **I** **was** **supposed** **to** **mop** **up** **.**
那 老的 巫婆 马蒂亚斯 绝不 讲述 我 我 曾是 据称 到 拖把 向上 .

那个老巫婆马蒂亚斯从来没告诉我我应该去扫地。

[ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , - [slʌʃ] [ʌp] , ['sɪstər] ! -

She	banged	on	the	door	and	said	,	'	Slush	up	,	sister	!	'
她	砰的一声	在	这	门	和	说	,	-	泥浆	向上	,	姐姐	!	-

她砰砰地敲着门说："快点，姐姐！"

[ænd; ənd] [ðen] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][aɪ]

And	then	,	ten	minutes	later	,	she	called	the	guards	and	told	them	I
和	然后	,	十	分钟	之后	,	她	称为	这	守卫	和	讲述	他们	我

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][mɑːp] .

refused	to	mop	.
拒绝	到	拖把	.

十分钟后，她打电话给保安，告诉他们我拒绝拖地。

" [ðə; ði] [blɑːk] [gɑːrd] [gə'fɔːd] .

"	The	block	guard	guffawed	.
"	这	堵塞	警卫	哈哈大笑	.

街区守卫哈哈大笑。

" [waɪp] [tɔːk] — [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

"	Wipe	talk	—	that's	what	she	was	telling	you	to	do	.
"	擦拭	讲话	—	那就是	什么	她	曾是	讲述	你	到	做	.

"擦掉那些话——她就是让你这么做的。"

['kæpən] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

Cap'n	,	you	know	what's	funny	about	this	?
船长	,	你	知道	是什么	有趣的	关于	这	?

船长，你知道这件事最搞笑的地方是什么吗?

[ðɪs] ['brædli] [ɪz] — "

This	Bradley	is	—	"
这	布拉德利	是	—	"

这位布拉德利是——

" [ʃʌt] [ʌp] , [soʊ'dɑːroʊ] .

"	Shut	up	,	Sodaro	.
"	关闭	向上	,	索达罗	.

"闭嘴，索达罗。"

" ['kæptɪn] [oʊ'lɪri] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Captain	O'leary	put	down	his	pencil	and	looked	at	the	girl	.
"	队长	奥利里	放	向下	他的	铅笔	和	看起来	在	这	女孩	.

奥利里上尉放下铅笔，看着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] , ['ʃʊrli] .

She	was	attractive	and	young	—	not	beyond	hope	,	surely	.
她	曾是	吸引人的	和	年轻的	—	不是	超过	希望	,	一定	.

她年轻貌美——肯定还有救。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] [stɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz] ,

Maybe	she	had	got	off	to	a	wrong	start	,	but	the	question	was	,
或许	她	有	得到	离开	到	一个	错误的	开始	,	但	这	问题	曾是	,

或许她一开始就走错了方向，但问题是：

[wʊd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] [blɑːk] [help] ['streɪtn] [hɜːr; hər][aʊt] ?

would	putting	her	in	the	disciplinary	block	help	straighten	her	out	?
会	推杆	她	在	这	纪律处分	堵塞	帮助	拉直	她	出去	?

把她关进纪律监区能让她改过自新吗?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [pæst][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['prizənəz] [ɑːn][ðə; ði]

He	rubbed	his	ear	and	looked	past	her	at	the	line	of	prisoners	on	the
他	摩擦	他的	耳朵	和	看起来	过去的	她	在	这	线	的	囚犯	在	这

[ræp]['diːteɪl] ,

rap	detail	,
说唱	细节	,

他揉了揉耳朵，目光越过她，看向正在接受讯问的囚犯队伍。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðer; ðər]['keɪsɪz] .

waiting	for	him	to	judge	their	cases	.
等待	为了	他	到	法官	他们的	案例	.

等待他来审判他们的案件。

[hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] : " ['brædli] , [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][mɑːp][aʊt][jʊr; jər] [sel] .

He	said	patiently	:	"	Bradley	,	the	rules	are	you	have	to	mop	out	your	cell	.
他	说	耐心	:	"	布拉德利	,	这	规则	是	你	有	到	拖把	出去	你的	细胞	.

他耐心地说："布拉德利，规定是你必须打扫你的牢房。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [mə'θaɪəs, mə'tiːəs][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

If	you	didn't	understand	what	Mathias	was	talking	about	,	you	should	have
如果	你	没有	理解	什么	马蒂亚斯	曾是	说	关于	,	你	应该	有

[æskt] [hɜːr; hər] .

asked	her	.
问	她	.

如果你没听懂马蒂亚斯在说什么，你应该问问她。

[naʊ] [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði][nekst][taɪm] — "

Now	I'm	warning	you	,	the	next	time	—	"
现在	我是	警告	你	,	这	下一个	时间	—	"

现在我警告你，下次——"

" [heɪ] , ['kæpən] , [weɪt] !

"	Hey	,	Cap'n	,	wait	!
"	嘿	,	船长	,	等待	!

"嘿，船长，等等！"

" [soʊ'dɑːroʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'lɑːrmd] .

"	Sodaro	was	looking	alarmed	.
"	索达罗	曾是	寻找	惊慌	.

索达罗看起来很惊慌。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][fɜːrst] [ə'fens] .

"	This	isn't	a	first	offense	.
"	这	不是	一个	第一的	罪行	.

"这并非初犯。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ræp] [ʃiːt] .

Look	at	the	rap	sheet	.
看	在	这	说唱	床单	.

看看他的犯罪记录。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

Yesterday	she	pulled	the	same	thing	in	the	mess	hall	.
昨天	她	拉	这	相同的	事物	在	这	混乱	大厅	.

昨天她在食堂也做了同样的事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

"	He	shook	his	head	reprovingly	at	the	prisoner	.
"	他	摇晃	他的	头	责备地	在	这	囚犯	.

他责备地摇了摇头，看着那名囚犯。

" [ðə; ði] [blɑːk] [gɑːrd] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'nʌðər]
" The block guard had to break up a fight between her and another
" 这 堵塞 警卫 有 到 休息 向上 一个 斗争 之间 她 和 其他
[wentʃ] ,
wench ,
妖妇 ,

"狱卒不得不制止她和另一个女囚之间的打架。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] — [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər]
and she claimed the same business — said she didn't understand when the other
和 她 声称 这 相同的 商业 — 说 她 没有 理解 什么时候 这 其他
[wʌn] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] .
one asked her to move along .
一 问 她 到 移动 沿着 .

她声称自己也遇到了同样的问题——她说她不明白对方为什么让她离开。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['vɜːrtʃuəsli] : " [ðə; ði] [gɑːrd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] [nekst] [taɪm] [ʃiːd] [get] [ðə; ði]
" He added virtuously : " The guard warned her then that next time she'd get the
" 他 额外 有德行 : " 这 警卫 警告 她 然后 那 下一个 时间 棚 得到 这
['griːnˌsliːvz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
Greensleeves for sure .
绿袖子 为了 当然 .

"他义正言辞地补充道：'当时守卫警告她，下次她肯定会得到《绿袖子》的。

" ['ɪnmeɪt] ['brædli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .
" Inmate Bradley seemed to be on the verge of tears .
" 囚犯 布拉德利 似乎 到 是 在 这 边缘 的 眼泪 .

囚犯布拉德利似乎快要哭了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['tɔːtli] : " [aɪ][dəunt] [ker] .
She said tautly : " I don't care .
她 说 紧绷 : " 我 不 关心 .

她语气生硬地说："我不在乎。"

[aɪ][dəunt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎！

" [oʊ'lɪri] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" O'Leary stopped her .
" 奥利里 停止 她 .

奥利里阻止了她。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" That's enough !
" 那就是 足够的 !

够了！

[θriː] [deɪz] [ɪn] [blɑːk] [oʊ] !
Three days in Block O !
三 天 在 堵塞 哦 !

在 O 区待了三天！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" It was the only thing to do — for her own sake as much as
" 它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 — 为了 她 自己的 清酒 作为 很多 作为
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
for his .
为了 他的 .

"这是唯一能做的——既是为了她自己，也是为了他。"

[hiː; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd] , [baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] ,
He **had** **managed** **,** **by** **strength** **of** **will** **,**
他 有 管理 ，经过 力量 的 将要 ，

他凭借坚强的意志力做到了

[nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] " [sɜːr] " ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
not **to** **hear** **that** **she** **had** **omitted** **to** **say** **"** **sir** **"** **every** **time** **she** **spoke**
不是 到 听到 那 她 有 省略 到 说 " 先生 " 每一个 时间 她 辐
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ，

没有听到她每次跟他说话时都漏掉了"先生"这个称呼，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fər'evər] [ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪ'stɪriə]
but **he** **couldn't** **keep** **it** **up** **forever** **and** **he** **certainly** **couldn't** **overlook** **hysteria**
但 他 不能 保持 它 向上 永远 和 他 当然 不能 俯瞰 歇斯底里
.
:
：

但他不可能永远这样下去，而且他当然也不能对歇斯底里视而不见。

[ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði][nekst][step] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And **hysteria** **was** **clearly** **the** **next** **step** **for** **her** **.**
和 歇斯底里 曾是 清楚地 这 下一个 步 为了 她 .

很明显，歇斯底里是她下一步的发展方向。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] .
All **the** **same** **,** **he** **stared** **after** **her** **as** **she** **left** **.**
全部 这 相同的 ， 他 凝视 后 她 作为 她 左边 .

尽管如此，他还是目送她离开。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][ræp] [ʃiːt] [tuː; tə][soʊ'dɑːroʊ][ænd; ənd] [sed] ['æbsəntli] :
He **handed** **the** **rap** **sheet** **to** **Sodaro** **and** **said** **absently** **:**
他 递交 这 说唱 床单 到 索达罗 和 说 心不在焉地 ：

他把犯罪记录递给索达罗，心不在焉地说：

" [tuː] [bæd][ə; eɪ][kɪd][laɪk][hɜːr; hər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" **Too** **bad** **a** **kid** **like** **her** **has** **to** **be** **here** **.**
" 也 坏的 一个 孩子 喜欢 她 有 到 是 这里 .

"像她这样的孩子来到这里真是太可惜了。"

[wɒts] [ʃiː; ʃi][ɪn][fɔːr; fər] ? "
What's **she** **in** **for** **?** **"**
是什么 她 在 为了 ? "

她犯了什么罪?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , ['kæpən] ?
" **You** **didn't** **know** **,** **Cap'n** **?**
" 你 没有 知道 ， 船长 ?

"船长，你不知道吗？"

" [soʊ'dɑːroʊ] [lɪəd] .
" **Sodaro** **leered** **.**
" 索达罗 斜视 .

索达罗咧嘴一笑。

" [ʃiːz] [ɪn][fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] - [klæs] [lɔːz] .
" **She's** **in** **for** **conspiracy** **to** **violate** **the** **Categoried** **Class** **laws** **.**
" 她是 在 为了 阴谋 到 违反 这 - 班级 法律 .

"她因串谋违反分类法而被起诉。"

[dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['kæpən] .

Don't	**waste**	**your**	**time**	**with**	**her**	**,**	**Cap'n**	**.**
不	浪费	你的	时间	和	她	,	船长	.

船长，别在她身上浪费时间了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fɪgər] - ['lʌvər] !

She's	**a**	**figger**	**-**	**lover**	**!**
她是	一个	菲格	-	情人	!

她喜欢吃无花果！

" ['kæptɪn] [oʊ'lɪri] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [mɑːrkt] " ['sɪv(ə)l]

"	**Captain**	**O'Leary**	**took**	**a**	**long**	**drink**	**of**	**water**	**from**	**the**	**fountain**	**marked**	**"**	**Civil**
"	队长	奥利里	采取	一个	长的	喝	的	水	从	这	喷泉	标记	"	民用

['sɜːrvɪs] .

Service	**.**
服务	.

奥利里上尉从标有"公务员"字样的喷泉里痛饮了一大口水。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɑːʃ] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	**But**	**it**	**didn't**	**wash**	**the**	**taste**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**the**	**smell**	**from**	**his**
"	但	它	没有	洗	这	品尝	出去	的	他的	嘴	,	这	闻	从	他的

[noʊz] .

nose	**.**
鼻子	.

但这并没有洗掉他嘴里的味道，也没有洗掉他鼻子里的气味。

[wʌt] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['bɪznəs] ?

What	**got**	**into**	**a**	**girl**	**to**	**get**	**her**	**mixed**	**up**	**with**	**that**	**kind**	**of**	**dirty**	**business**	**?**
什么	得到	进入	一个	女孩	到	得到	她	混合	向上	和	那	种类	的	肮脏的	商业	?

是什么让一个女孩卷入了这种肮脏的勾当?

[hiː; hi] [tʃekt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [blɑːks] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt]

He	**checked**	**out**	**of**	**the**	**cell**	**blocks**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**yard**	**,**	**wondering**	**about**
他	已检查	出去	的	这	细胞	积木	和	步行	穿过	这	院子	,	好奇	关于

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他走出牢房，穿过院子，心中想着她。

[ʃiːd] [hæd; həd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] — ['diːsnt] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['perənts] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She'd	**had**	**every**	**advantage**	**—**	**decent**	**Civil**	**Service**	**parents**	**,**	**a**	**good**	**education**	**,**
棚	有	每一个	优势	—	体面的	民用	服务	父母	,	一个	好的	教育	,

['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

everything	**a**	**girl**	**could**	**wish**	**for**	**.**
一切	一个	女孩	可以	希望	为了	.

她拥有所有优势——体面的公务员父母、良好的教育，一个女孩所能梦想的一切。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæn; ðən] [oʊ'lɪri] [hɪm'self] ,

If	**anything**	**,**	**she**	**had**	**had**	**a**	**better**	**environment**	**than**	**O'Leary**	**himself**	**,**
如果	任何事物	,	她	有	有	一个	更好的	环境	比	奥利里	他自己	,

如果说有什么区别的话，那就是她的成长环境比奥利里本人要好。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**look**	**what**	**she**	**had**	**made**	**of**	**it**	**.**
和	看	什么	她	有	制成	的	它	.

看看她把它变成了什么样子。

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [tɔːrd] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mæn] [ɪz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] ,

The	**direction**	**of**	**evolution**	**is**	**toward**	**specialization**	**and**	**Man**	**is**	**no**	**exception**	**,**
这	方向	的	进化	是	朝向	专业化	和	男人	是	不	例外	,

进化的方向是朝着专业化方向发展，人类也不例外。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['spiːʃiːz] [ðæt] [kri'eɪts] [ɪts] [oʊn]

but	with	the	difference	that	his	is	the	one	species	that	creates	its	own
但	和	这	不同之处	那	他的	是	这	一	物种	那	创建	它是	自己的

[ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] .

environment	in	which	to	specialize	.
环境	在	哪个	到	专业化	.

但不同之处在于，它是唯一一种能够创造自身环境并进行专业化的物种。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [klænz] [fɔːrmd] , [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] — [ðə; ði] ['hʌntərz] ['juːzɪŋ][ðə; ði]

From	the	moment	that	clans	formed	,	specialization	began	—	the	hunters	using	the
从	这	片刻	那	氏族	形成	,	专业化	开始	—	这	猎人	使用	这

['wɛpənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [flɪnt] - ['tʃɪpər] ,

weapons	made	by	the	flint	-	chippers	,
武器	制成	经过	这	燧石	-	碎木机	,

从氏族形成的那一刻起，专业化就开始了——猎人使用燧石匠制作的武器，

[ðə; ði] [fuːd] [kʊkt] [ɪn] [kleɪ] [pɔts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'ræmɪst] ,

the	food	cooked	in	clay	pots	made	by	the	ceramists	,
这	食物	煮熟	在	黏土	锅	制成	经过	这	陶艺家	,

用陶艺家制作的陶罐烹制的食物，

['oʊvər]['faɪər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʃeɪmənˌʃɑːmənˌʃæmən] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fleɪm] .

over	fire	made	by	the	shaman	who	guarded	the	sacred	flame	.
超过	火	制成	经过	这	萨满	WHO	守卫	这	神圣	火焰	.

在守护圣火的萨满所点燃的火堆之上。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['mɪrli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] .

Civilization	merely	increased	the	extent	of	specialization	.
文明	仅仅	增加	这	程度	的	专业化	.

文明只是提高了专业化的程度。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːrn][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gæb] ,

From	the	born	mechanic	and	the	man	with	the	gift	of	gab	,
从	这	出生	机械	和	这	男人	和	这	礼物	的	瞎扯	,

从天生的机械师到能说会道的人，

[sə'saɪəti] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['kɑːntækt][ænd; ənd] [les] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

society	evolved	to	the	point	of	smaller	contact	and	less	communication	between
社会	进化	到	这	观点	的	较小的	接触	和	较少的	沟通	之间

[ðə; ði] [spɛʃəlɪ'zeʃənz] ,

the	specializations	,
这	专业化	,

社会发展到不同专业领域之间接触减少、沟通减少的地步。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['beɪsɪk] ['fɪzɪk(ə)l]

until	now	they	could	understand	each	other	on	only	the	most	basic	physical
直到	现在	他们	可以	理解	每个	其他	在	仅有的	这	最多	基本的	身体的

[nɪ'sesɪtɪz] — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]['ɔːlweɪz] [ðen] .

necessities	—	and	not	even	always	then	.
必需品	—	和	不是	甚至	总是	然后	.

直到现在，他们只能在最基本的生理需求上相互理解——而且即使在这些需求上，也并非总能相互理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['speʃəlɪst] , [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [dɪ'griː]

But	this	was	desirable	,	for	the	more	specialists	,	the	higher	the	degree
但	这	曾是	理想	,	为了	这	更多的	专家	,	这	更高	这	程度

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

of	civilization	.
的	文明	.

但这其实是可取的，因为专家越多，文明程度就越高。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] — ['soʊʃ(ə)l]

The	ultimate	should	be	the	complete	segregation	of	each	specialization	—	social
这	最终的	应该	是	这	完全的	隔离	的	每个	专业化	—	社会的

[ænd; ənd][dʒə'netɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [briːd] [truː] ,

and	genetic	measures	to	make	them	breed	true	,
和	基因	措施	到	制作	他们	品种	真的	,

最终目标应该是彻底隔离每一种专业化分工——通过社会和遗传手段确保它们的性状能够稳定遗传。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌn'speʃəlaɪzd] [mæn][ɪz][æn; ən][ʌn'sɪvəlaɪzd][mæn] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [dʌz]

because	the	unspecialized	man	is	an	uncivilized	man	,	or	at	any	rate	he	does
因为	这	非专业化的	男人	是	一个	野蛮	男人	,	或者	在	任何	速度	他	做

[nɑːt] [æd'væns] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

not	advance	civilization	.
不是	进步	文明	.

因为不具备专业技能的人是不文明的人，或者至少他不会推动文明的进步。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [spɛʃəlɪ'zeʃənz] [mɪks] [wʊd] [prə'duːs] [dʒə'netɪk][ˌʌndi'zairəblz] : [klɜːrk] -

And	letting	the	specializations	mix	would	produce	genetic	undesirables	:	clerk	-
和	出租	这	专业化	混合	会	生产	基因	不受欢迎的人	:	职员	-

['leɪbərər][ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] - [ˌdʒiː 'aɪ] ['mɪsˌfɪts] ,

laborer	or	Professional	-	GI	misfits	,
劳动者	或者	专业的	-	胃肠道	格格不入的人	,

让不同专业领域的人混杂在一起会产生基因上的不理想人群：比如文员兼劳工或专业人士兼消化内科医师这样的不适应者。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][hæf] ['speʃəlaɪzd] , [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət][noʊ] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] .

for	example	,	being	only	half	specialized	,	would	be	good	at	no	specialization	.
为了	例子	,	存在	仅有的	一半	专门	,	会	是	好的	在	不	专业化	.

例如，只专精一半，那就说明他什么专精都不擅长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] : " [ðə; ði] ['æptɪtuːd] [gruːps] [ɑːr; ər]

And	the	basis	of	this	specialization	society	was	:	"	The	aptitude	groups	are
和	这	基础	的	这	专业化	社会	曾是	:	"	这	能力倾向	团体	是

[ðə; ði] [truː] ['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	true	races	of	mankind	.
这	真的	种族	的	人类	.

这种专业化社会的理论基础是："能力群体才是人类真正的种族。"

" ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [lɔː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['liːg(ə)l] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrəbl] [fækt] .

"	Putting	it	into	law	was	only	the	legal	enforcement	of	a	demonstrable	fact	.
"	推杆	它	进入	法律	曾是	仅有的	这	合法的	执法	的	一个	可证明的	事实	.

"将其写入法律只是对一个可证明的事实进行法律强制执行而已。"

" ['iːvnɪŋ] , ['kæpən] .

"	Evening	,	Cap'n	.
"	晚上	,	船长	.

"晚上好，船长。"

" [ə; eɪ] ['blɪri] [oʊld] ['ɪnmeɪt] ['ɔːrdərli] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz]

"	A	bleary	old	inmate	orderly	stood	up	straight	and	touched	his	cap	as
"	一个	迷迷糊糊的	老的	囚犯	秩序	站立	向上	直的	和	感动	他的	帽	作为

[oʊ'lɪri] [pæst] [baɪ] .

O'Leary	passed	by	.
奥利里	通过了	经过	.

"当奥利里经过时，一位睡眼惺忪的老囚犯勤务兵站直身子，摸了摸自己的帽子。

" ['iːvnɪŋ] .

"	Evening	.
"	晚上	.

"晚上。

" [oʊ'lɪri] ['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

"	O'Leary	noted	,	with	the	part	of	his	mind	that	always	noted	those	things	,
"	奥利里	著名的	,	和	这	部分	的	他的	头脑	那	总是	著名的	那些	事物	,

奥利里注意到，他脑子里总有一部分会注意到这些事情。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] [ʌn'tɪl] ['hiːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn]

that	the	orderly	had	been	leaning	on	his	broom	until	he'd	noticed	the	captain
那	这	秩序	有	到过	倾斜	在	他的	扫帚	直到	他会	注意到	这	队长

['kʌmɪŋ] [baɪ] .

coming	by	.
未来	经过	.

那名勤务兵一直倚着扫帚，直到他注意到队长走过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [swiːp] — [ðə; ði] [spreɪ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

there	wasn't	much	to	sweep	—	the	spray	machines	and	sweeperdozers	had
那里	不是	很多	到	扫	—	这	喷	机器	和	-	有

[bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [twaɪs] [ɔːl'redi] [ðæt] [deɪ] .

been	over	the	cobblestones	of	the	yard	twice	already	that	day	.
到过	超过	这	鹅卵石	的	这	院子	两次	已经	那	天	.

没什么可清扫的——喷洒机和清扫车当天已经两次清扫过院子里的鹅卵石路面了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnˌmeɪts] [dʒɑːb][tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] .

But	it	was	an	inmate's	job	to	keep	busy	.
但	它	曾是	一个	囚犯的	工作	到	保持	忙碌的	.

但对囚犯来说，让自己忙起来是他们的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] ['kæptənz] [dʒɑːb][tuː; tə]['noʊtɪs] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

And	it	was	a	guard	captain's	job	to	notice	when	they	didn't	.
和	它	曾是	一个	警卫	船长的	工作	到	注意	什么时候	他们	没有	.

而警卫队长的职责就是留意他们是否疏忽大意。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑːb] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

There	wasn't	anything	wrong	with	that	job	,	he	told	himself	.
那里	不是	任何事物	错误的	和	那	工作	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，那份工作没有任何问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['betər] [ðæn; ðən][poʊst] - ['ɑːfɪs]

It	was	a	perfectly	good	civil	-	service	position	—	better	than	post	-	office
它	曾是	一个	完美	好的	民用	-	服务	位置	—	更好的	比	邮政	-	办公室

[klɜːrk] , [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['kɑːŋgrəsmən] ,

clerk	,	not	as	good	as	Congressman	,
职员	,	不是	作为	好的	作为	众议员	,

这是一个相当不错的公务员职位——比邮局职员好，但不如国会议员。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɑːb][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hoʊld] .

but	a	job	you	could	be	proud	to	hold	.
但	一个	工作	你	可以	是	自豪的	到	抓住	.

但这是一份让你引以为豪的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	proud	of	it	.
他	曾是	自豪的	的	它	.

他为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	right	that	he	should	be	proud	of	it	.
它	曾是	正确的	那	他	应该	是	自豪的	的	它	.

他为此感到自豪是理所当然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd]

He	was	civil	-	service	born	and	bred	,	and	naturally	he	was	proud
他	曾是	民用	-	服务	出生	和	繁殖	,	和	自然	他	曾是	自豪的

[ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] ,

and	content	to	do	a	good	,
和	内容	到	做	一个	好的	,

他生于公务员家庭，长于公务员家庭，自然以做好事为荣，也乐于奉献。

[kliːn] ['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [dʒɑːb] .

clean	civil	-	service	job	.
干净的	民用	-	服务	工作	.

一份干净的公务员工作。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][fɪg] — [ə; eɪ][klɜːrk] ,

If	he	had	happened	to	be	born	a	fig	—	a	clerk	,
如果	他	有	发生	到	是	出生	一个	如图	—	一个	职员	,

如果他生来就是个无花果——一个职员，

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][klɜːrk] , [waɪ] ,

he	corrected	himself	—	if	he	had	happened	to	be	born	a	clerk	,	why	,
他	已更正	他自己	—	如果	他	有	发生	到	是	出生	一个	职员	,	为什么	,

他纠正了自己的说法——如果他生来就是个职员，为什么？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

he	would	have	been	proud	of	that	,	too	.
他	会	有	到过	自豪的	的	那	,	也	.

他也会为此感到自豪的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][klɜːrk] — [ɔːr][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɔːr][ə; eɪ]

There	wasn't	anything	wrong	with	being	a	clerk	—	or	a	mechanic	or	a
那里	不是	任何事物	错误的	和	存在	一个	职员	—	或者	一个	机械	或者	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

当职员、当机械师或当兵都没什么不好，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['leɪbərər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

or	even	a	laborer	,	for	that	matter	.
或者	甚至	一个	劳动者	,	为了	那	事情	.

或者，哪怕是一名劳工也行。

[gʊd] ['læbɔːərz][wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Good	laborers	were	the	salt	of	the	Earth	!
好的	劳工	是	这	盐	的	这	地球	!

优秀的劳动者是世上的盐！

[ðeɪ] [wɜːnt, weənt][smɑːrt] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

They	weren't	smart	,	maybe	,	but	they	had	a	—	well	,	a	sort	of	natural
他们	不是	聪明的	,	或许	,	但	他们	有	一个	—	出色地	,	一个	种类	的	自然的

, [rɪ'lækst] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

,	relaxed	joy	of	living	.
,	轻松	喜悦	的	活的	.

他们或许并不聪明，但他们有一种——嗯，一种自然而然、轻松自在的生活乐趣。

[oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd][mæn][ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

O'Leary	was	a	broad	-	minded	man	and	many	times	he	had	thought
奥利里	曾是	一个	广阔	-	有思想	男人	和	许多	时代	他	有	想法

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]

almost	with	a	touch	of	envy	how	comfortable	it	must	be	to
几乎	和	一个	触碰	的	嫉妒	如何	舒服的	它	必须	是	到

[biː; bi][ə; eɪ][waɪp] — [ə; eɪ]['leɪbərər] .

be	a	wipe	—	a	laborer	.
是	一个	擦拭	—	一个	劳动者	.

奥利里是个心胸宽广的人，他常常带着一丝羡慕的心情想，做个清洁工——一个劳动者——该是多么舒服啊。

[noʊ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

No	responsibilities	.
不	职责	.

不承担任何责任。

[noʊ] ['wʌrɪs] .

No	worries	.
不	担忧	.

不用担心。

[dʒʌst][æn; ən] ['iːzi] , [sloʊ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][loʊf] , [wɜːrk][ænd; ənd][loʊf] .

Just	an	easy	,	slow	routine	of	work	and	loaf	,	work	and	loaf	.
只是	一个	简单的	,	慢的	常规	的	工作	和	面包	,	工作	和	面包	.

就是一种轻松、缓慢的日常：工作和闲逛，工作和闲逛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['riːəli] [wɑːnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

Of	course	,	he	wouldn't	really	want	that	kind	of	life	,
的	课程	,	他	不会	真的	想	那	种类	的	生活	,

当然，他其实并不想要那种生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər]

because	he	was	Civil	Service	and	not	the	kind	to	try	to	cross	over
因为	他	曾是	民用	服务	和	不是	这	种类	到	尝试	到	叉	超过

[klæs] ['bæriərz] [ðæt] [wəːnt, weənt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] —

class	barriers	that	weren't	meant	to	be	—
班级	障碍	那	不是	意思是	到	是	—

因为他出身公务员，不是那种会试图跨越本不该存在的阶级壁垒的人——

" ['iːvnɪŋ] , ['kæpən] .

"	Evening	,	Cap'n	.
"	晚上	,	船长	.

“晚上好，船长。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['ɪnmeɪt] [huː] [wʌz; wəz] , [ˌθiːə'retɪkli] , [ɪn]

"	He	nodded	to	the	mechanic	inmate	who	was	,	theoretically	,	in
"	他	点头	到	这	机械	囚犯	WHO	曾是	,	理论上	,	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪzənz] [kɑːr] [puːl] ,

charge	of	maintaining	the	prison's	car	pool	,
收费	的	保持	这	监狱的	车	水池	,

他向那位理论上负责维护监狱公车的狱警——一名机械师——点了点头。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [geɪt] .

just	inside	the	gate	.
只是	里面	这	门	.

就在大门里面。

" ['iːvnɪŋ] , ['kəunən, 'kɔnən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Evening	,	Conan	,	"	he	said	.
"	晚上	,	柯南	,	"	他	说	.

“晚上好，柯南，”他说。

['kəunən, 'kɔnən] , [naʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bʌk] ['grizər] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər]

Conan	,	now	—	he	was	a	big	buck	greaser	and	he	would	be	there
柯南	,	现在	—	他	曾是	一个	大的	巴克	油腻男	和	他	会	是	那里

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] ,

for	the	next	hour	,
为了	这	下一个	小时	,

柯南，现在——他是个出手阔绰的油头小子，接下来一个小时他都会待在那里。

['læŋgwɪdli] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [flʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['fɪltər][ɑ:n][ðə; ði] ['prɪzn] [dʒi:p] .

languidly	poking	a	piece	of	fluff	out	of	the	air	filter	on	the	prison	jeep	.
懒洋洋地	戳	一个	片	的	起毛	出去	的	这	空气	筛选	在	这	监狱	吉普车	.

懒洋洋地从监狱吉普车的空气滤清器里掏出一小块绒毛。

['leɪzi] , [ʃʊr] .

Lazy	,	sure	.
懒惰的	,	当然	.

懒惰？没错。

[ˌʌndɪ'pendəbəl] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

Undependable	,	certainly	.
不可靠的	,	当然	.

确实不可靠。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ðə; ði][kɑ:rz]['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] , [oʊ'lɪri] [θɔ:t] [ə'pru:vɪŋli] ,

But	he	kept	the	cars	going	—	and	,	O'Leary	thought	approvingly	,
但	他	保留	这	汽车	去	一	和	,	奥利里	想法	赞许地	,

但他让赛车继续行驶——奥利里赞许地想，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] ,

when	his	sentence	was	up	in	another	year	or	so	,
什么时候	他的	句子	曾是	向上	在	其他	年	或者	所以	,

大约一年后，他的刑期就结束了。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] [rɪ'stɔ:rd] ,

he	would	go	back	to	his	life	with	his	status	restored	,
他	会	去	后退	到	他的	生活	和	他的	地位	恢复	,

他将恢复原状，重新开始他原本的生活。

[ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] ,

a	mechanic	on	the	outside	as	he	had	been	inside	,
一个	机械	在	这	外部	作为	他	有	到过	里面	,

他外表像个机械师，就像他以前在里面一样。

[ænd; ənd][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [rɪsk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌg][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs]

and	he	certainly	would	never	risk	coming	back	to	the	Jug	by	trying	to	pass
和	他	当然	会	绝不	风险	未来	后退	到	这	水壶	经过	尝试	到	经过

[æz; əz]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .

as	Civil	Service	or	anything	else	.
作为	民用	服务	或者	任何事物	别的	.

他当然不会冒着被抓的风险，通过冒充公务员或其他身份回到"水壶"酒吧。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	knew	his	place	.
他	知道	他的	地方	.

他很清楚自己的位置。

[soʊ] [waɪ] ['dɪdnt] [ðɪs] [gɜ:rl] , [ðɪs] [su:] - [æn] ['brædli] , [noʊ] [hɜ:rz] ?

So	why	didn't	this	girl	,	this	Sue	-	Ann	Bradley	,	know	hers	?
所以	为什么	没有	这	女孩	,	这	起诉	-	安	布拉德利	,	知道	她的	?

那么，为什么这个女孩，这个苏安·布拉德利，不知道自己的命运呢？

[iː]
II
三
二

二

['evri] ['prɪzn] [hæz; həz][ɪts] ['griːnˌsliːvz] — ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ] ['dɪfrənt] [neɪmz] .
Every prison has its Greensleeves — sometimes they are called by different names .
每一个 监狱 有 它是 绿袖子 — 有时 他们 是 称为 经过 不同的 姓名 .

每个监狱里都有自己的"绿袖子"——有时他们有不同的名字。

[oʊld] [mɑːr'kɛt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [kə'neri] ; " [luˌiːzi'ænə] [steɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [red] [hæts] ;
Old Marquette called it " the canary ; " Louisiana State called it " the red hats ;
老的 马凯特 称为 它 " 这 金丝雀 ; " 路易斯安那州 状态 称为 它 " 这 红色的 帽子 ;

老马凯特大学称之为"金丝雀"；路易斯安那州立大学称之为"红帽子"；

" ['elsˌwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][hoʊl] , "
" elsewhere it was called " the hole , "
" 别处 它 曾是 称为 " 这 洞 , "

在其他地方，它被称为"洞"。

" [ðə; ði] [sneɪk] [pɪt] , "
" the snake pit , "
" 这 蛇 坑 , "

"蛇坑，"

" [ðə; ði]['klɑːndaɪk] .
" the Klondike .
" 这 克朗代克 .

"克朗代克。"

" [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ;
" When you're in it , you don't much care what it is called ;
" 什么时候 你是 在 它 , 你 不 很多 关心 什么 它 是 称为 ;

"当你身处其中时，你并不太在意它叫什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .
it is a place for punishment .
它 是 一个 地方 为了 惩罚 .

这是一个惩罚场所。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][get] .
And punishment is what you get .
和 惩罚 是 什么 你 得到 .

这就是你应得的惩罚。

[blɑːk] [oʊ][ɪn] [ɛ'steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'rekʃənl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] [blɑːk] ,
Block O in Estates - General Correctional Institution was the disciplinary block ,
堵塞 哦 在 庄园 - 一般的 矫正 机构 曾是 这 纪律处分 堵塞 ,

位于省惩教所的O号楼是惩戒监区。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['streɪtdʒækɪt] [ɪts][ɪn'hæbɪtənts] [wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld]
and because of the green straitjackets its inhabitants wore , it was called
和 因为 的 这 绿色的 束缚衣 它是 居民 穿着 , 它 曾是 称为
[ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] .
the Greensleeves .
这 绿袖子 .

由于当地居民穿着绿色紧身衣，所以它被称为绿袖子镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [æn; ən] ['enkleɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['sɪti] - [steɪt]

It	was	a	community	of	its	own	,	an	enclave	within	the	larger	city	-	state
它	曾是	一个	社区	的	它是自己的		,	一个	飞地	之内	这	更大的	城市	-	状态

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌg] .

that	was	the	Jug	.
那	曾是	这	水壶	.

它自成一体，是位于更大的城邦"壶"城内的一个飞地。

[ænd; ənd][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [kə'mjuːnəti] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] . . . [tuː] [ʌv; əv]

And	like	any	other	community	,	it	had	its	leading	citizens	.	.	.	two	of
和	喜欢	任何	其他	社区	,	它	有	它是	领导	公民	.	.	.	二	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

和其他任何社区一样，它也有自己的领袖人物……其中有两位。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑːk] .

Their	names	were	Sauer	and	Flock	.
他们的	姓名	是	绍尔	和	群	.

他们的名字分别是绍尔和弗洛克。

[suː] - [æn] ['brædli] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] .

Sue	-	Ann	Bradley	heard	them	before	she	reached	the	Greensleeves	.
起诉	-	安	布拉德利	听到	他们	前	她	达到	这	绿袖子	.

苏安·布拉德利在到达绿袖子旅馆之前就听到了他们的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [θriː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪk][hɜːr'self] , ['kɒnvɒɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [gɑːrd] ,

She	was	in	a	detachment	of	three	unfortunates	like	herself	,	convoyed	by	an	irritable	guard	,
她	曾是	在	一个	分离	的	三	不幸的	喜欢	她自己	,	车队	经过	一个	易怒的	警卫	,

她和另外三名和她一样不幸的人组成了一个小队，由一名脾气暴躁的警卫押送。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [steps] [tɔːrd] [blɑːk] [oʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jelɪŋ] .

climbing	the	steel	steps	toward	Block	O	from	the	floor	below	,	when	she	heard	the	yelling	.
攀登	这	钢	步骤	朝向	堵塞	哦	从	这	地面	以下	,	什么时候	她	听到	这	大喊	.

她正从楼下爬上通往 O 座的钢制台阶时，听到了喊叫声。

" - - [oʊ] - [oʊ] , " [skriːmd] ['saʊɝ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [blɑːk] [ænd; ənd] " [jaʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !

"	Owoo	-	o	-	o	,	"	screamed	Sauer	from	one	end	of	the	cell	block	and	"	Yow	-	w	-	w	!
"	-	-	o	-	o	,	"	尖叫	绍尔	从	一	结尾	的	这	细胞	堵塞	和	"	哟	-	西	-	西	!

"呜呜呜，"绍尔从牢房的一端尖叫道，"哟呜呜！"

" [ʃriːkt] [flɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	shrieked	Flock	at	the	other	.
"	尖叫	群	在	这	其他	.

"弗洛克对着另一边尖叫道。"

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [dek] [gɑːrd] [ʌv; əv] [blɑːk] [oʊ] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dek] [gɑːrd] .

The	inside	deck	guard	of	Block	O	looked	nervously	at	the	outside	deck	guard	.
这	里面	甲板	警卫	的	堵塞	哦	看起来	紧张地	在	这	外部	甲板	警卫	.

O 区内甲板警卫紧张地看着外甲板警卫。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑ:rd] [lʊkt] [ɪm'pæsɪvli] [bæk] — ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

The	**outside**	**guard**	**looked**	**impassively**	**back**	**—**	**after**	**all**	**,**	**he**	**was**	**on**	**the**	**outside**	**.**
这	外部	警卫	看起来	面无表情地	后退	—	后	全部	,	他	曾是	在	这	外部	.

外面的守卫面无表情地回望——毕竟，他是在外面。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [gɑ:rd] ['mʌtəd] : " [waɪp] [ræts] !

The	**inside**	**guard**	**muttered**	**:**	**"**	**Wipe**	**rats**	**!**
这	里面	警卫	低声说道	:	"	擦拭	老鼠	!

里面的守卫低声说道："擦老鼠！"

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .

They're	**getting**	**on**	**my**	**nerves**	**.**
它们是	获得	在	我的	神经	.

他们真让我心烦。

" [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑ:rd] [ʃ'rʌgd] .

"	**The**	**outside**	**guard**	**shrugged**	**.**
"	这	外部	警卫	耸了耸肩	.

外面的守卫耸了耸肩。

" ['di:teɪl] , [hɔ:lt] !

"	**Detail**	**,**	**halt**	**!**
"	细节	,	停止	!

"细节，停！"

" [ðə; ði] [tu:] [gɑ:rdz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [θri:] [nu:]

"	**The**	**two**	**guards**	**turned**	**to**	**see**	**what**	**was**	**coming**	**in**	**as**	**the**	**three**	**new**
"	这	二	守卫	转向	到	看	什么	曾是	未来	在	作为	这	三	新的

['kændədets] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gri:nˌsli:vz] [slʌmpt] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

candidates	**for**	**the**	**Greensleeves**	**slumped**	**to**	**a**	**stop**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**
候选人	为了	这	绿袖子	瘫倒	到	一个	停止	在	这	头	的	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

"两名卫兵转过身去看来了什么人，只见三名新晋的绿袖子党候选人瘫倒在楼梯口停了下来。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [soʊ'dɑ:roʊ][toʊld][ðem; ðəm] .

"	**Here**	**they**	**are**	**,**	**"**	**Sodaro**	**told**	**them**	**.**
"	这里	他们	是	,	"	索达罗	讲述	他们	.

"他们在这里，"索达罗告诉他们。

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	**Take**	**good**	**care**	**of**	**'**	**em**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	拿	好的	关心	的	-	呃	,	将要	你	?

好好照顾他们，好吗?

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['leɪdi] — [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,

Especially	**the**	**lady**	**—**	**she's**	**going**	**to**	**like**	**it**	**here**	**,**
尤其	这	女士	—	她是	去	到	喜欢	它	这里	,

尤其是那位女士——她一定会喜欢这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][waɪps][ænd; ənd] ['grizər] [ænd; ənd] [fɪgɝz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]

because	**there's**	**plenty**	**of**	**wipes**	**and**	**greasers**	**and**	**figgers**	**to**	**keep**	**her**
因为	有	很多	的	湿巾	和	油头小子	和	无花果	到	保持	她

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

因为有很多湿巾、油腻腻的东西和无花果可以陪伴她。

" [hi:; hi] [læft] ['kɔ:rsli] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] [oʊ] [gɑ:rdz] .

"	**He**	**laughed**	**coarsely**	**and**	**abandoned**	**his**	**charges**	**to**	**the**	**Block**	**O**	**guards**	**.**
"	他	笑了	粗略地	和	弃	他的	收费	到	这	堵塞	哦	守卫	.

他粗声粗气地笑了笑，然后把他的部下交给了 O 号牢房的守卫。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] [sed] ['saʊərli] : " [ə; eɪ]['wʊmən] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .

The	outside	guard	said	sourly	:	"	A	woman	,	for	God's	sake	.
这	外部	警卫	说	酸涩地	:	"	一个	女士	,	为了	神的	清酒	.

外面的警卫酸溜溜地说："看在上帝的份上，是个女人。"

[naʊ] [oʊ'lɪri] [noʊz] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [hɪr] .

Now	O'Leary	knows	I	hate	it	when	there's	a	woman	in	here	.
现在	奥利里	知道	我	恨	它	什么时候	有	一个	女士	在	这里	.

现在奥利里知道我讨厌这里有女人。

[ˌaɪ 'tiː][gets][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][raɪld][ʌp] . "

It	gets	the	others	all	riled	up	.	"
它	获得	这	其他的	全部	激怒	向上	.	"

这让其他人都激动不已。

" [let] [ðem; ðəm][ɪn] , " [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [gɑːrd] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Let	them	in	,	"	the	inside	guard	told	him	.
"	让	他们	在	,	"	这	里面	警卫	讲述	他	.

"放他们进来，"里面的守卫告诉他。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][raɪld][ʌp] [ɔːl'redi] .

"	The	others	are	riled	up	already	.
"	这	其他的	是	激怒	向上	已经	.

其他人已经情绪激动了。

" [suː] - [æn] ['brædli] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Sue	-	Ann	Bradley	looked	carefully	at	the	floor	and	paid	them	no	attention	.
"	起诉	-	安	布拉德利	看起来	小心	在	这	地面	和	有薪酬的	他们	不	注意力	.

苏安·布拉德利仔细地看着地板，没有理会他们。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] [pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['tæŋ^lfut] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [fiːldz] [ðæt]

The	outside	guard	pulled	the	switch	that	turned	on	the	tanglefoot	electronic	fields	that
这	外部	警卫	拉	这	转变	那	转向	在	这	缠足	电子的	字段	那

['swɔmpt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sel] .

swamped	the	floor	of	the	block	corridor	and	of	each	individual	cell	.
淹没	这	地面	的	这	堵塞	走廊	和	的	每个	个人	细胞	.

外面的守卫拉动开关，打开了缠绕的电子场，电子场迅速蔓延到整个牢房走廊和每个牢房的地板上。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][ɑːn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['prizənəz] — [ðeɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd]

While	the	fields	were	on	,	you	could	ignore	the	prisoners	—	they	simply	could
尽管	这	字段	是	在	,	你	可以	忽略	这	囚犯	—	他们	简单地	可以

[nɑːt] [muːv] [fæst] [ɪ'nʌf] ,

not	move	fast	enough	,
不是	移动	快速地	足够的	,

当田地里一片繁忙景象时，你可以忽略那些囚犯——他们根本无法快速移动。

[ə'genst] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk][dræg][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] .

against	the	electronic	drag	of	the	field	,	to	do	any	harm	.
反对	这	电子的	拖	的	这	场地	,	到	做	任何	伤害	.

克服电子场的阻力，不会造成任何伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [blɑːk] [oʊ] ,

But	it	was	a	rule	that	,	even	in	Block	O	,
但	它	曾是	一个	规则	那	,	甚至	在	堵塞	哦	,

但即使在O区，也有一条不成文的规定：

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði]['tæŋglər] [fiːldz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [sel] [dɔːz]

you	didn't	leave	the	tangler	fields	on	all	the	time	—	only	when	the	cell	doors
你	没有	离开	这	缠绕者	字段	在	全部	这	时间	—	仅有的	什么时候	这	细胞	门

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ɔːr][ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [rɪ'streɪnɪŋ] ['gɑːrmənt] [rɪ'muːvd] .

had	to	be	opened	or	a	prisoner's	restraining	garment	removed	.
有	到	是	打开	或者	一个	囚犯的	限制	服装	已移除	.

你不会一直开着缠绕场——只有在需要打开牢房门或脱掉囚犯的束缚衣时才会开。

[suː] - [æn] [wɔːkt] ['breɪvli] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpənd] [geɪt] — [ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər]
Sue - Ann walked bravely forward through the opened gate — and fell flat on her
起诉 - 安 步行 勇敢地 向前 通过 这 打开 门 — 和 跌倒 平坦的 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

苏安勇敢地穿过敞开的大门——结果一头栽倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæŋ^lfut] [fiːld] .
It was her first experience of a tanglefoot field .
它 曾是 她 第一的 经验 的 一个 缠足 场地 .

这是她第一次接触缠足草田。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [mə'læsɪz] .
It was like walking through molasses .
它 曾是 喜欢 步行 通过 糖蜜 .

感觉就像走在糖浆里一样。

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] [gə'fɔːd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][baɪ][wʌn] ['ʃoʊldər] .
The guard guffawed and lifted her up by one shoulder .
这 警卫 哈哈大笑 和 抬起 她 向上 经过 一 肩膀 .

卫兵大笑一声，一把将她扛了起来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['ænti] .
" Take it easy , auntie .
" 拿 它 简单的 , 阿姨 .

“放轻松点，阿姨。”

[kʌm] [ɑːn] , [get][ɪn][jʊr; jər] [sel] .
Come on , get in your cell .
来 在 , 得到 在 你的 细胞 .

快回你的牢房去。

" [hiː; hi] [stiəd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] -
" He steered her in the right direction and pointed to a greensleeved
" 他 转向 她 在 这 正确的 方向 和 尖 到 一个 -
['streɪtdʒækɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sel] [kɑːt] .
straitjacket on the cell cot .
束缚衣 在 这 细胞 婴儿床 .

他引导她走向正确的方向，并指着牢房床上的一件绿色袖子的束缚衣。

" [pʊt] [ðæt] [ɑːn] .
" Put that on .
" 放 那 在 .

穿上它。

['biːɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wiː; wi][wəʊnt][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Being as you're a lady , we won't tie it up ,
存在 作为 你是 一个 女士 , 我们 惯于 领带 它 向上 ,

因为你是位女士，我们就不绑起来了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːlz] [seɪ] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːlz] — [heɪ] .
but the rules say you got to wear it and the rules — Hey .
但 这 规则 说 你 得到 到 穿 它 和 这 规则 — 嘿 .

但规则说你必须戴上它，规则——嘿。

[ʃiːz] ['kraɪɪŋ] !
She's crying !
她是 哭泣 !

她哭了！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɑːv(ə)l] .

"	He	shook	his	head	,	marveling	.
"	他	摇晃	他的	头	,	惊叹	.

他摇了摇头，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][kraɪ][ɪn][ðə; ði]

It	was	the	first	time	he	had	ever	seen	a	prisoner	cry	in	the
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	已见	一个	囚犯	哭	在	这

['griːnˌsliːvz] .

Greensleeves	.
绿袖子	.

这是他第一次在《绿袖子》中看到囚犯哭泣。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

However	,	he	was	wrong	.
然而	,	他	曾是	错误的	.

然而，他错了。

[suː] - ['ænz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [terz] .

Sue	-	Ann's	shoulders	were	shaking	,	but	not	from	tears	.
起诉	-	安妮的	肩膀	是	摇晃	,	但	不是	从	眼泪	.

苏安的肩膀在颤抖，但不是因为哭泣。

[suː] - [æn] ['brædli] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['saʊɝ] [ænd; ənd][æt; ət] [flɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Sue	-	Ann	Bradley	had	got	a	good	look	at	Sauer	and	at	Flock	as	she
起诉	-	安	布拉德利	有	得到	一个	好的	看	在	绍尔	和	在	群	作为	她

[pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɔːf][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɜːrdʒ]

passed	them	by	and	she	was	fighting	off	an	almost	uncontrollable	urge
通过了	他们	经过	和	她	曾是	斗争	离开	一个	几乎	不可控的	敦促

[tuː; tə] [retʃ] .

to	retch	.
到	干呕	.

苏安·布拉德利经过绍尔和弗洛克身边时，好好地看了他们一眼，她强忍着几乎无法控制的呕吐冲动。

['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑːk] [wɜːr; wər] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['prɪzn] [wʊlvz] .

Sauer	and	Flock	were	what	are	called	prison	wolves	.
绍尔	和	群	是	什么	是	称为	监狱	狼	.

绍尔和弗洛克就是人们常说的"监狱狼"。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['læbɔːərz] — " [waɪps] , " [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

They	were	laborers	—	"	wipes	,	"	for	short	—	or	,	at	any	rate	,	they	had	been
他们	是	劳工	—	"	湿巾	,	"	为了	短的	—	或者	,	在	任何	速度	,	他们	有	到过

[wʌns] .

once	.
一次	.

他们是劳工——简称"擦工"——或者说，至少曾经是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['prizənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd]['iːv(ə)n]

They	had	spent	so	much	time	in	prisons	that	it	was	sometimes	hard	even
他们	有	花费	所以	很多	时间	在	监狱	那	它	曾是	有时	难的	甚至

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

for	them	to	remember	what	they	really	were	,
为了	他们	到	记住	什么	他们	真的	是	,

他们在监狱里待了太久，以至于有时连他们自己都很难记起自己究竟是什么人。

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

外部。

['saʊɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['grɪnɪŋ] ['redhed] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] ['mɑːkəsɪn] .

Sauer	was	a	big	,	grinning	redhead	with	eyes	like	a	water	moccasin	.
绍尔	曾是	一个	大的	,	咧嘴笑	红发	和	眼睛	喜欢	一个	水	鹿皮鞋	.

绍尔是个身材高大、笑容灿烂的红发男子，眼睛像水蛇一样。

[flɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪð] [faɪv] - ['fʊtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] ['mɑːkəsɪn] — [ænd; ənd]

Flock	was	a	lithe	five	-	footer	with	the	build	of	a	water	moccasin	—	and
群	曾是	一个	轻盈	五	-	页脚	和	这	建造	的	一个	水	鹿皮鞋	—	和

[ðə; ðɪ][sæd] ,

the	sad	,
这	伤心	,

弗洛克身形矫健，身高五英尺，体格像水蛇一样——可悲的是，

['stuːpɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf] .

stupid	eyes	of	a	calf	.
愚蠢的	眼睛	的	一个	小牛	.

愚蠢的小牛眼睛。

['saʊɚ] [stɑːpt] [jelɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Sauer	stopped	yelling	for	a	moment	.
绍尔	停止	大喊	为了	一个	片刻	.

绍尔停止了叫喊片刻。

" [heɪ] , [flɑːk] ! "

"	Hey	,	Flock	!	"
"	嘿	,	群	!	"

“嘿，弗洛克！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['saʊɚ] ? " [kɔːld] [flɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sel] .

"	What	do	you	want	,	Sauer	?	"	called	Flock	from	his	own	cell	.
"	什么	做	你	想	,	绍尔	?	"	称为	群	从	他的	自己的	细胞	.

“绍尔，你想要什么？”弗洛克从自己的牢房里喊道。

" [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː 'es] !

"	We	got	a	lady	with	us	!
"	我们	得到	一个	女士	和	我们	!

“我们带了一位女士！”

['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [jelɪŋ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ]['leɪdi] !

Maybe	we	ought	to	cut	out	this	yelling	so	as	not	to	disturb	the	lady	!
或许	我们	应该	到	切	出去	这	大喊	所以	作为	不是	到	打扰	这	女士	!

或许我们应该停止大声喧哗，以免打扰这位女士！

" [hiː; hi] [skriːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['haʊlɪŋ] , [mə'naɪəkl] ['læftər] .

"	He	screeched	with	howling	,	maniacal	laughter	.
"	他	尖叫	和	嚎叫	,	疯狂的	笑声	.

他发出凄厉的、疯狂的笑声。

" ['eniweɪ] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][kʌt] [ðɪs] [aʊt] , [ðeɪl] [get][juː 'es][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [flɑːk] ! "

"	Anyway	,	if	we	don't	cut	this	out	,	they'll	get	us	in	trouble	,	Flock	!	"
"	反正	,	如果	我们	不	切	这	出去	,	他们会	得到	我们	在	麻烦	,	群	!	"

“总之，如果我们不阻止这件事，他们会给我们惹麻烦的，弗洛克！”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃriːkt] [flɑːk] .

"	Oh	,	you	think	so	?	"	shrieked	Flock	.
"	哦	,	你	思考	所以	?	"	尖叫	群	.

“哦，你这么认为？”弗洛克尖叫道。

" [dʒiːz] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [sed] [ðæt] , ['saʊɚ] .

"	Jeez	,	I	wish	you	hadn't	said	that	,	Sauer	.
"	天哪	,	我	希望	你	之前没有	说	那	,	绍尔	.

“哎呀，真希望你没说过那句话，绍尔。”

[juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [skerd] !
You got me scared !
你 得到 我 害怕的 !

你吓到我了!

[aɪm][soʊ] [skerd] , [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][hæv; həv][tuː; tə] [jel] !
I'm so scared , I'm gonna have to yell !
我是 所以 害怕的 , 我是 将会 有 到 叫喊 !

我好害怕，我都要大喊大叫了!

" [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['stɑːrtɪd][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] .
" The howling started all over again .
" 这 嚎叫 开始 全部 超过 再次 .

嚎叫声再次响起。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [gɑːrd] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['prizənəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]
The inside guard finished putting the new prisoners away and turned off the
这 里面 警卫 完成的 推杆 这 新的 囚犯 离开 和 转向 离开 这
['tæŋglər] [fiːld] [wʌns] [mɔːr] .
tangler field once more .
缠绕者 场地 一次 更多的 .

内卫将新来的囚犯关押完毕后，再次关闭了绞刑场。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He licked his lips .
他 舔过 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

" [seɪ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "
" Say , you want to take a turn in here for a while ? "
" 说 , 你 想 到 拿 一个 转动 在 这里 为了 一个 尽管 ? "

“要不要来这里待一会儿？”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" Uh - uh .
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

" [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The outside guard shook his head .
" 这 外部 警卫 摇晃 他的 头 .

外面的保安摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['jeloʊ] , " [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [gɑːrd] [sed] ['muːdɪli] .
" You're yellow , " the inside guard said moodily .
" 你是 黄色的 , " 这 里面 警卫 说 情绪低落地 .

“你太胆小了，”内卫阴沉地说。

" [ɑː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt][kwɪt] [ðɪs] ['laʊzi] [dʒɑːb] .
" Ah , I don't know why I don't quit this lousy job .
" 啊 , 我 不 知道 为什么 我 不 辞职 这 糟糕 工作 .

“唉，我也不知道为什么我还不辞掉这份糟糕的工作。”

[heɪ] , [juː; jʊ] !
Hey , you !
嘿 , 你 !

嘿，你!

[paɪp] [daʊn] [ɔːr] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [biːt] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ! "
Pipe down or I'll come in and beat your head off ! "
管道 向下 或者患病的 来 在 和 打 你的 头 离开 ! "

安静点，不然我就进来揍扁你!

" [iː] - [iː] - [iː] ! " [skriːmd] ['saʊɝ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔːl'setoʊ] .
" Ee - ee - ee ! " screamed Sauer in a shrill falsetto .
" 呃 - ee - ee ! " 尖叫 绍尔 在 一个 尖锐 假声 .

“哎——哎——哎！”绍尔用尖锐的假声尖叫道。

" [aɪm] [skerd] !
" I'm scared !
" 我是 害怕的 !

“我很害怕!

" [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] , [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['mɑːkəsɪn] [aɪz] .
" Then he grinned at the guard , all but his water - moccasin eyes .
" 然后 他 咧嘴一笑 在 这 警卫 , 全部 但 他的 水 - 鹿皮鞋 眼睛 .

然后他对着卫兵咧嘴一笑，除了他那双水蛇般的眼睛。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt][hɜːrt][ə; eɪ][waɪp][baɪ] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [bɔːs] ? "
" Don't you know you can't hurt a wipe by hitting him on the head , Boss ? "
" 不 你 知道 你 不能 伤害 一个 擦拭 经过 击中 他 在 这 头 , 老板 ? "

“老板，你不知道打湿巾的头伤不了他吗？”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [jeld] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [gɑːrd] .
" Shut up ! " yelled the inside guard .
" 关闭 向上 ! " 大喊 这 里面 警卫 .

“闭嘴！”里面的守卫吼道。

[suː] - [æn] ['brædliːz] ['wiːpɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .
Sue - Ann Bradley's weeping now was genuine .
起诉 - 安 布拉德利的 哭泣 现在 曾是 真的 .

苏安·布拉德利的哭泣现在是发自内心的。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .
She simply could not help it .
她 简单地 可以 不是 帮助 它 .

她实在控制不住自己。

[ðə; ði]['kreɪzi] ['jaulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - ['taɪmərz] , ['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑːk] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər]
The crazy yowling of the hard - timers , Sauer and Flock , was getting under
这 疯狂的 嚎叫 的 这 难的 - 计时器 , 绍尔 和 群 , 曾是 获得 在下面
[hɜːr; hər][skɪn] .
her skin .
她 皮肤 .

索尔和弗洛克这两个老顽固的疯狂叫喊声让她心烦意乱。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n]['hjuːmən] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['mɪzrəbli] ,
They weren't even — even human , she told herself miserably ,
他们 不是 甚至 — 甚至 人类 , 她 讲述 她自己 惨痛地 ,

她痛苦地告诉自己，他们甚至都不是——甚至都不是人类。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] ['saɪləntli][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
trying to weep silently so as not to give the guards the satisfaction of
尝试 到 哭泣 默默 所以 作为 不是 到 给 这 守卫 这 满意 的
['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænɪmlz] !
hearing her — they were animals !
听力 她 — 他们 是 动物 !

她努力压抑着哭泣，以免被守卫听到——他们简直是禽兽!

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .
Resentment and anger , she could understand .
怨恨 和 愤怒 , 她 可以 理解 .

她能理解怨恨和愤怒。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['dɔːgɪdli] [ðæt] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['æŋgər][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] .

She	told	herself	doggedly	that	resentment	and	anger	were	natural	and	right	.
她	讲述	她自己	顽强地	那	怨恨	和	愤怒	是	自然的	和	正确的	.

她固执地告诉自己，怨恨和愤怒是人之常情，也是理所应当的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] ['sɪtəzənz] [rɪ'beljən]

They	were	perfectly	normal	expressions	of	the	freedom	-	loving	citizen's	rebellion
他们	是	完美	普通的	表达式	的	这	自由	-	爱	公民的	叛乱

[ə'genst] [ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - ['klæsɪz] .

against	the	vile	and	stifling	system	of	Categoried	Classes	.
反对	这	卑鄙的	和	令人窒息	系统	的	-	课程	.

这是热爱自由的公民反抗卑鄙窒息的阶级制度的正常表现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] ['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑːk] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

It	was	good	that	Sauer	and	Flock	still	had	enough	spirit	to	struggle
它	曾是	好的	那	绍尔	和	群	仍然	有	足够的	精神	到	斗争

[ə'genst] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['sɪstəm] —

against	the	vicious	system	—
反对	这	恶毒	系统	—

幸好绍尔和弗洛克仍然有足够的斗志去对抗这个邪恶的体制——

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [skriːm] [soʊ] ?

But	did	they	have	to	scream	so	?
但	做过	他们	有	到	尖叫	所以	?

但他们有必要尖叫得那么厉害吗?

[ðə; ði] ['sensləs] [jelɪŋ] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][hɜːr; hər]['kreɪzi] .

The	senseless	yelling	was	driving	her	crazy	.
这	无意义的	大喊	曾是	驾驶	她	疯狂的	.

这毫无意义的叫喊声快把她逼疯了。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ker] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['eni]

She	abandoned	herself	to	weeping	and	she	didn't	even	care	who	heard	her	any
她	弃	她自己	到	哭泣	和	她	没有	甚至	关心	WHO	听到	她	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她放声痛哭，再也不在乎有没有人听到了。

['sensləs] !

Senseless	!
无意义的	!

毫无意义!

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [suː] - [æn] ['brædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sensləs] ,

It	never	occurred	to	Sue	-	Ann	Bradley	that	it	might	not	be	senseless	,
它	绝不	发生	到	起诉	-	安	布拉德利	那	它	可能	不是	是	无意义的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɔɪz] ['haɪdz] [nɔɪz] .

because	noise	hides	noise	.
因为	噪音	隐藏	噪音	.

苏安·布拉德利从未想过这可能并非毫无意义，因为噪音会掩盖噪音。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['veri] [lɔːŋ] .

But	then	she	hadn't	been	a	prisoner	very	long	.
但	然后	她	之前没有	到过	一个	囚犯	非常	长的	.

但她被囚禁的时间并不长。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" [aɪ] [smel] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [oʊ'lɪri] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
" I smell trouble , " said O'Leary to the warden .
" 我 闻 麻烦 , " 说 奥利里 到 这 典狱长 .

"我感觉有麻烦了,"奥利里对典狱长说。

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

"麻烦?

['trʌb(ə)l] ?
Trouble ?
麻烦 ?

麻烦?

" ['wɔ:rdn] - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [lʊkt] ['terəfaɪd]
" Warden Schluckebier clutched his throat and his little round eyes looked terrified
" 典狱长 - 紧握 他的 喉 和 他的 小的 圆形的 眼睛 看起来 恐惧
— [æz; əz][pər'hæps] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
— as perhaps they should have .
— 作为 也许 他们 应该 有 .

"施卢克比尔典狱长捂着喉咙，他那双圆圆的小眼睛里充满了恐惧——或许他本该如此。"

['wɔ:rdn] ['gɑ:dfri] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['si:zər] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['inmeits] [ɪn]
Warden Godfrey Schluckebier was the almighty Caesar of ten thousand inmates in
典狱长 戈弗雷 - 曾是 这 全能的 凯撒 的 十 千 囚犯 在
[ðə; ði][dʒʌg] ,
the Jug ,
这 水壶 ,

典狱长戈弗雷·施卢克比尔是监狱里一万名囚犯的至高无上的凯撒。

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌsi] [oʊld][mæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld]['ɑ:ntə][ðə; ði][læst] ['di:snt]
but privately he was a fussy old man trying to hold onto the last decent
但 私下 他 曾是 一个 挑剔的 老的 男人 尝试 到 抓住 到 这 最后的 体面的
[dʒɑ:b][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
job he would have in his life .
工作 他 会 有 在 他的 生活 .

但私底下，他却是一个爱挑剔的老人，努力保住他生命中最后一份体面的工作。

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

"麻烦?

[wʌt] ['trʌb(ə)l] ?
What trouble ?
什么 麻烦 ?

什么麻烦?

" [oʊ'lɪri] [ʃ'rʌgd] .
" O'Leary shrugged .
" 奥利里 耸了耸肩 .

奥利里耸了耸肩。

" ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
" Different things .
" 不同的 事物 .

"不同的事物。"

[ju:; jʊ] [noʊ] ['læfən] , [frʌm; frəm] [blɑ:k] [ə; eɪ] ?
You know Lafon , from Block A ?
你 知道 拉丰 , 从 堵塞 一个 ?

你认识A区的拉方吗?

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːndri] ['ɔːrdərˌliːz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

This	afternoon	,	he	was	playing	ball	with	the	laundry	orderlies	in	the	yard	.
这	下午	,	他	曾是	玩耍	球	和	这	洗衣店	勤杂工	在	这	院子	.

今天下午，他在院子里和洗衣房的勤杂工们一起玩球。

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] , ['feɪntli] [rɪ'liːvd] , ['feɪntli] [ə'nɔɪd] , [skəuldid] : " [oʊ'lɪri] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	The	warden	,	faintly	relieved	,	faintly	annoyed	,	scolded	:	"	O'Leary	,	what	did	you	want	to	worry	me	for	?
"	这	典狱长	,	淡淡的	松了口气	,	淡淡的	恼怒	,	责骂	:	"	奥利里	,	什么	做过	你	想	到	担心	我	为了	?

典狱长略感宽慰，又略感恼怒，斥责道："奥利里，你想让我担心什么？"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [bɔːl][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

There's	nothing	wrong	with	playing	ball	in	the	yard	.
有	没有什么	错误的	和	玩耍	球	在	这	院子	.

在院子里玩球没什么错。

[ðæts] [wʌt] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] . "

That's	what	recreation	periods	are	for	.	"
那就是	什么	娱乐	时期	是	为了	.	"

这就是休息时间的作用。"

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['wɔːrdn] .

"	You	don't	see	what	I	mean	,	Warden	.
"	你	不	看	什么	我	意思是	,	典狱长	.

"典狱长，你不明白我的意思。"

['læfən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] — [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] .

Lafon	was	a	professional	on	the	outside	—	an	architect	.
拉丰	曾是	一个	专业的	在	这	外部	—	一个	建筑师	.

拉方表面上是一位专业人士——一名建筑师。

[ðoʊz] ['lɔːndri] [kɑːnz][wɜːr; wər]['læbɔːərz] .

Those	laundry	cons	were	laborers	.
那些	洗衣店	缺点	是	劳工	.

那些洗衣店骗子都是工人。

[proʊz][ænd; ənd] [waɪps] [dəunt][mɪks] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl] .

Pros	and	wipes	don't	mix	;	it	isn't	natural	.
优点	和	湿巾	不	混合	;	它	不是	自然的	.

专业人士和湿巾不相容；这不自然。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	there	are	other	things	.
和	那里	是	其他	事物	.

还有其他一些事情。

" [oʊ'lɪri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	O'Leary	hesitated	,	frowning	.
"	奥利里	犹豫了一下	,	皱眉	.

奥利里犹豫了一下，皱起了眉头。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [smel] [raɪt] ?

How	could	you	explain	to	the	warden	that	it	didn't	smell	right	?
如何	可以	你	解释	到	这	典狱长	那	它	没有	闻	正确的	?

你该如何向狱警解释这味道不对劲?

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wel] , [ðeəz; ðəz] [ænt] [məˈθaɪəs, məˈtiːəs][ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] [blɑːk] .

"	For	instance	—	Well	,	there's	Aunt	Mathias	in	the	women's	block	.
"	为了	实例	—	出色地	,	有	阿姨	马蒂亚斯	在	这	女性的	堵塞	.

"例如——嗯，女监区里有马蒂亚斯阿姨。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [oʊld][gɜːrl] — [ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [ðə; ði] [blɑːk] ['ɔːrdərli] .

She's	a	pretty	good	old	girl	—	that's	why	she's	the	block	orderly	.
她是	一个	漂亮的	好的	老的	女孩	—	那就是	为什么	她是	这	堵塞	秩序	.

她是个很不错的老太太——所以她才能当街区管理员。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['laɪfər] , [ʃiːz] [gɑːt][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi][gets] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

She's	a	lifer	,	she's	got	no	place	to	go	,	she	gets	along	with	the	other	women
她是	一个	终身监禁	,	她是	得到	不	地方	到	去	,	她	获得	沿着	和	这	其他	女性

.

:

.

她是个终身监禁的人，无处可去，她和其他女人相处得很好。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['brædli] [ɑːn] [rɪ'pɔːrt] .

But	today	she	put	a	woman	named	Bradley	on	report	.
但	今天	她	放	一个	女士	命名	布拉德利	在	报告	.

但今天她举报了一名名叫布拉德利的女子。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld] ['brædli] [tuː; tə][mɑːp][ʌp][ɪn][waɪp] [tɔːk] [ænd; ənd] ['brædli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

Because	she	told	Bradley	to	mop	up	in	wipe	talk	and	Bradley	didn't	understand	.
因为	她	讲述	布拉德利	到	拖把	向上	在	擦拭	讲话	和	布拉德利	没有	理解	.

因为她用"擦拭"的方式告诉布拉德利要"擦干净"，而布拉德利没听懂。

[naʊ] [mə'θaɪəs, mə'tiːəs] ['wʊdnt] —

Now	Mathias	wouldn't	—
现在	马蒂亚斯	不会	—

现在马蒂亚斯不会——

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	warden	raised	his	hand	.
"	这	典狱长	提高	他的	手	.

典狱长举起了手。

" [pliːz] , [oʊ'lɪri] , [dəunt]['bɑːðər][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] .

"	Please	,	O'Leary	,	don't	bother	me	about	that	kind	of	stuff	.
"	请	,	奥利里	,	不	打扰	我	关于	那	种类	的	东西	.

"奥利里，请不要再用那种事来烦我了。"

" [hiː; hi] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	sighed	heavily	and	rubbed	his	eyes	.
"	他	叹了口气	重度	和	摩擦	他的	眼睛	.

他重重地叹了口气，揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [blæk] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ,

He	poured	himself	a	cup	of	steaming	black	coffee	from	a	brewpot	,
他	倾倒	他自己	一个	杯子	的	蒸煮	黑色的	咖啡	从	一个	-	,

他从咖啡壶里给自己倒了一杯热气腾腾的黑咖啡。

[riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][desk] [drɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət] [oʊ'lɪri] ,

reached	in	a	desk	drawer	for	something	,	hesitated	,	glanced	at	O'Leary	,
达到	在	一个	桌子	抽屉	为了	某物	,	犹豫了一下	,	瞥了一眼	在	奥利里	,

他伸手去抽屉里拿东西，犹豫了一下，瞥了一眼奥利里。

[ðen] [drɑːpt] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['tæblət]['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] .

then	dropped	a	pale	blue	tablet	into	the	cup	.
然后	掉落	一个	苍白	蓝色的	药片	进入	这	杯子	.

然后，他将一片淡蓝色药片放入杯中。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['iːgərli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [hiːt] .

He	drank	it	down	eagerly	,	ignoring	the	scalding	heat	.
他	喝	它	向下	急切地	,	忽略	这	烫	热	.

他全然不顾灼热的天气，津津有味地喝了下去。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] .

He	leaned	back	,	looking	suddenly	happier	and	much	more	assured	.
他	倾斜	后退	,	寻找	突然	更快乐	和	很多	更多的	保证	.

他向后靠去，看起来突然间快乐多了，也自信多了。

" [oʊ'lɪri] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['kæptɪn] , [raɪt] ?

"	O'Leary	,	you're	a	guard	captain	,	right	?
"	奥利里	,	你是	一个	警卫	队长	,	正确的	?

"奥利里，你是卫队队长，对吧？"

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər] ['wɔːrdn] .

And	I'm	your	warden	.
和	我是	你的	典狱长	.

而我，就是你们的狱卒。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][dʒɑːb] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ɪn][laɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪn] .

You	have	your	job	,	keeping	the	inmates	in	line	,	and	I	have	mine	.
你	有	你的	工作	,	保持	这	囚犯	在	线	,	和	我	有	矿	.

你有你的工作，维持囚犯秩序，我也有我的工作。

[naʊ] [jʊr; jər][dʒɑːb][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][maɪ][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] ['paɪəsli] .

Now	your	job	is	just	as	important	as	my	job	,	"	he	said	piously	.
现在	你的	工作	是	只是	作为	重要的	作为	我的	工作	,	"	他	说	虔诚地	.

"现在你的工作和我的工作一样重要了，"他虔诚地说。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [dʒɑːb][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] , [raɪt] ?

"	Everybody's	job	is	just	as	important	as	everybody	else's	,	right	?
"	每个人的	工作	是	只是	作为	重要的	作为	大家	其他人的	,	正确的	?

"每个人的工作都和其他人的工作一样重要，对吧？"

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒɑːbz] .

But	we	have	to	stick	to	our	own	jobs	.
但	我们	有	到	戳	到	我们的	自己的	工作	.

但我们必须做好自己的工作。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pæs] .

We	don't	want	to	try	to	pass	.
我们	不	想	到	尝试	到	经过	.

我们不想尝试通过。

" [oʊ'lɪri] [snæpt] [ɪ'rekt] , [ə'brʌptli] ['æŋgri] .

"	O'Leary	snapped	erect	,	abruptly	angry	.
"	奥利里	啪啪	直立	,	突然	生气的	.

奥利里猛地挺直身子，勃然大怒。

[pæs] !

Pass	!
经过	!

经过！

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wei] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrdn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	the	devil	way	was	that	for	the	warden	to	talk	to	him	?
什么	这	魔鬼	方式	曾是	那	为了	这	典狱长	到	讲话	到	他	?

典狱长到底是用什么方式跟他说话的?

" [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [oʊ'lɪri] , " [ðə; ði] ['wɔːrdn] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Excuse	the	expression	,	O'Leary	,	"	the	warden	said	anxiously	.
"	原谅	这	表达	,	奥利里	,	"	这	典狱长	说	焦虑地	.

"奥利里，请原谅我的用词，"典狱长焦急地说。

" [aɪ] [miːn] , ['æftər][ɔːl] , - [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , - [raɪt] ?
" I mean , after all , ' Specialization is the goal of civilization , ' right ?
" 我 意思是 , 后 全部 , - 专业化 是 这 目标 的 文明 , - 正确的 ?

"我的意思是，毕竟，'专业化是文明的目标'，对吧？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər][pˈlætɪtjuːdz] , [wʌz; wəz] ['wɔːrdn] - .
" He was a great man for platitudes , was Warden Schluckebier .
" 他 曾是 一个 伟大的 男人 为了 老生常谈 , 曾是 典狱长 - .

"典狱长施卢克比尔是一个非常喜欢陈词滥调的人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt][maɪ][end][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] .
" You know you don't want to worry about my end of running the prison .
" 你 知道 你 不 想 到 担心 关于 我的 结尾 的 跑步 这 监狱 .

"你知道你不想操心我管理监狱那部分的事情。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [jɔːrz] .
And I don't want to worry about yours .
和 我 不 想 到 担心 关于 你的 .

我不想操心你的事。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] ['buːdəˌbʊdə] .
" And he folded his hands and smiled like a civil - service Buddha .
" 和 他 折叠 他的 双手 和 微笑 喜欢 一个 民用 - 服务 佛 .

"然后他双手合十，像个公务员佛陀一样微笑。"

[oʊ'lɪri] [tʃoʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
O'Leary choked back his temper .
奥利里 窒息 后退 他的 脾气 .

奥利里强忍住怒火。

" ['wɔːrdn] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" Warden , I'm telling you that there's trouble coming up .
" 典狱长 , 我是 讲述 你 那 有 麻烦 未来 向上 .

"典狱长，我告诉你，麻烦要来了。"

[aɪ] [smel] [ðə; ði][saɪnz] . "
I smell the signs . "
我 闻 这 标志 . "

我嗅到了蛛丝马迹。

" ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['wɔːrdn] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][læst] .
" Handle it , then ! " snapped the warden , irritated at last .
" 处理 它 , 然后 ! " 啪啪 这 典狱长 , 受刺激 在 最后的 .

"那就自己处理！"典狱长终于恼火了，厉声说道。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [its] [tuː] [bɪg][tuː; tə]['hænd(ə)l] .
" But suppose it's too big to handle .
" 但 认为 它是 也 大的 到 处理 .

但假设它太大而无法处理。

[səˈpoʊz] — "
Suppose — "
认为 — "

认为-"

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , " [ðə; ði] ['wɔːrdn] [sed] ['pɑːzətɪvli] .
" It isn't , " the warden said positively .
" 它 不是 , " 这 典狱长 说 积极地 .

"不是的，"典狱长肯定地说。

" [dəunt] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [sə'poʊzɪŋ] , [oʊ'lɪri] .
" **Don't borrow trouble with all your supposing , O'Leary .**
" 不 借 麻烦 和 全部 你的 假如 , 奥利里 .

奥利里，别胡思乱想，给自己找麻烦。

" [hi:; hi] [sipt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [pɔ:d] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] [ænd; ənd] ,
" **He sipped the remains of his coffee , made a wry face , poured a fresh cup and ,**
" 他 啜饮 这 遗迹 的 他的 咖啡 , 制成 一个 讽刺 脸 , 倾倒 一个 新鲜的 杯子 和 ,

他啜饮着杯中剩下的咖啡，做了个苦笑，又倒了一杯新的，然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃoʊ] [ʌv; əv][nɑ:t]['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] ,
with an elaborate show of not noticing what he was doing ,
和 一个 精心制作的 展示 的 不是 注意到 什么 他 曾是 正在做 ,

他煞有介事地装作没注意到自己在做什么，

[drɑ:pt] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [blu:] ['tæblɪts]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .
dropped three of the pale blue tablets into it this time .
掉落 三 的 这 苍白 蓝色的 片剂 进入 它 这 时间 .

这次我往里面放了三片淡蓝色药片。

[hi:; hi][sæt] ['bi:mɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒoʊlt][tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .
He sat beaming into space , waiting for the jolt to take effect .
他 卫星 光芒四射 进入 空间 , 等待 为了 这 颠簸 到 拿 影响 .

他呆呆地坐在那里，脸上洋溢着笑容，等待着震动生效。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Well , then , " he said at last .**
" 出色地 , 然后 , " 他 说 在 最后的 .

"好吧，"他最后说道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [tə'naɪt] , [oʊ'lɪri] , [ænd; ənd] [wi:l] [get] [ə'lɔ:ŋ] [faɪn] .
" **You just remember what I've told you tonight , O'Leary , and we'll get along fine .**
" 你 只是 记住 什么 我已经 讲述 你 今晚 , 奥利里 , 和 出色地 得到 沿着 美好的 .

"奥利里，你只要记住我今晚跟你说的话，我们就能相处得很好。"

- [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] — - [oʊ] , [kɜ:rs] [ðə; ði] [θɪŋ] .
' **Specialization is the — ' Oh , curse the thing .**
- 专业化 是 这 — - 哦 , 诅咒 这 事物 .

"专业化是——" 哦，真讨厌这个东西。

" [hɪz; ɪz] [foʊn] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .
" **His phone was ringing .**
" 他的 电话 曾是 铃声 .

他的手机响了。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['ɪrɪtəbli] .
The warden picked it up irritably .
这 典狱长 挑选 它 向上 易怒地 .

狱长不耐烦地拿起了它。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [peɪl] [blu:] ['tæblɪts] , [θɔ:t] [oʊ'lɪri] ; [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ,
That was the trouble with those pale blue tablets , thought O'Leary ; they gave you a lift ,
那 曾是 这 麻烦 和 那些 苍白 蓝色的 片剂 , 想法 奥利里 ; 他们 给予 你 一个 举起 ,

奥利里心想，这就是那些淡蓝色药片的麻烦之处；它们会让你精神振奋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn] [edʒ] .
but **they** **put** **you** **on** **edge** **.**
但 他们 放 你 在 边缘 .

但它们会让你感到紧张不安。

" [hə'loʊ] , " [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wɔːrdn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .
" **Hello** **,** **"** **barked** **the** **warden** **,** **not** **even** **glancing** **at** **the** **viewscreen** **.**
" 你好 , " 吠叫 这 典狱长 , 不是 甚至 瞥了一眼 在 这 显示屏 .

"你好，"狱警厉声说道，甚至连看一眼显示屏都没有。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **the** **devil** **do** **you** **want** **?**
" 什么 这 魔鬼 做 你 想 ?

你到底想要什么?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] — [wʌt] ?
Don't **you** **know** **I'm** **—** **What** **?**
不 你 知道 我是 — 什么 ?

你不知道我是——什么?

[juː; jʊ][dɪd] [wʌt] ?
You **did** **what** **?**
你 做过 什么 ?

你做了什么?

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wʌt] ?
You're **going** **to** **WHAT** **?**
你是 去 到 什么 ?

你要去哪儿?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hɔːrər] .
" **He** **looked** **at** **the** **viewscreen** **at** **last** **with** **a** **look** **of** **pure** **horror** **.**
" 他 看起来 在 这 显示屏 在 最后的 和 一个 看 的 纯的 恐怖 .

他终于看向了显示屏，脸上满是惊恐。

[wət'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
Whatever **he** **saw** **on** **it** **,** **it** **did** **not** **reassure** **him** **.**
任何 他 锯 在 它 , 它 做过 不是 保证 他 .

无论他看到了什么，都无法让他安心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [laɪk] ['klæmʃel] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] .
His **eyes** **opened** **like** **clamshells** **in** **a** **steamer** **.**
他的 眼睛 打开 喜欢 蛤蜊壳 在 一个 汽船 .

他的眼睛像蒸笼里的蛤蜊一样睁开了。

" [oʊ'lɪri] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , " [maɪ] [mis'teik] .
" **O'Leary** **,** **"** **he** **said** **faintly** **,** **"** **my** **mistake** **.**
" 奥利里 , " 他 说 淡淡的 , " 我的 错误 .

"奥利里，"他虚弱地说，"我的错。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ]['æksɪdənt] ; [ðə; ði]['hændset] [drɑːpt] [frʌm; frəm]
" **And** **he** **hung** **up** **—** **more** **or** **less** **by** **accident** **;** **the** **handset** **dropped** **from**
" 和 他 悬挂 向上 — 更多的 或者 较少的 经过 事故 ; 这 手机 掉落 从
[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
his **fingers** **.**
他的 手指 .

"然后他就挂断了电话——差不多是意外；听筒从他指间掉了下来。"

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [sel] [blɑːk] [oʊ] .
The **person** **on** **the** **other** **end** **of** **the** **phone** **was** **calling** **from** **Cell** **Block** **O** **.**
这 人 在 这 其他 结尾 的 这 电话 曾是 呼叫 从 细胞 堵塞 哦 .

电话那头的人是从 O 号牢房打来的。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [foʊn]

Five	minutes	before	,	he	hadn't	been	anywhere	near	the	phone
五	分钟	前	,	他	之前没有	到过	任何地方	靠近	这	电话

五分钟前，他根本没靠近过手机。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veri]

and	it	didn't	look	as	if	his	chances	of	ever	getting	near	it	were	very
和	它	没有	看	作为	如果	他的	机会	的	曾经	获得	靠近	它	是	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

而且看起来他接近它的机会并不大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

Because	five	minutes	before	,	he	was	in	his	cell	,
因为	五	分钟	前	,	他	曾是	在	他的	细胞	,

因为五分钟前，他还在牢房里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - ['taɪmərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] .

with	the	rest	of	the	hard	-	timers	of	the	Greensleeves	.
和	这	休息	的	这	难的	-	计时器	的	这	绿袖子	.

与《绿袖子》剧组的其他老兵们一起。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [flɑːk] .

His	name	was	Flock	.
他的	姓名	曾是	群	.

他的名字叫弗洛克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jelɪŋ] .

He	was	still	yelling	.
他	曾是	仍然	大喊	.

他还在大喊大叫。

[suː] - [æn] ['brædli] , [ɪn][ðə; ði] [sel] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] ,

Sue	-	Ann	Bradley	,	in	the	cell	across	from	him	,	thought	that	maybe	,	after	all	,
起诉	-	安	布拉德利	,	在	这	细胞	穿过	从	他	,	想法	那	或许	,	后	全部	,

苏安·布拉德利，和他对面牢房里的其他人，心想，或许，最终还是.....

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][peɪn] .

the	man	was	really	in	pain	.
这	男人	曾是	真的	在	疼痛	.

那人真的很痛苦。

['meɪbi] [ðə; ði]['kreɪzi] [skriːmz] [wɜːr; wər] [skriːmz] [ʌv; əv]['ægəni] ,

Maybe	the	crazy	screams	were	screams	of	agony	,
或许	这	疯狂的	尖叫	是	尖叫	的	痛苦	,

也许那些疯狂的尖叫声是痛苦的尖叫，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ægənaɪzd][mæn] .

because	certainly	his	face	was	the	face	of	an	agonized	man	.
因为	当然	他的	脸	曾是	这	脸	的	一个	痛苦的	男人	.

因为他的脸上无疑是一张痛苦不堪的脸。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] [be'ləud] : " [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] .

The	outside	guard	bellowed	:	"	Okay	,	okay	.
这	外部	警卫	咆哮	:	"	好的	,	好的	.

外面的守卫大声喊道："好了好了。"

[teɪk] [ten] !

Take	ten	!
拿	十	!

休息十分钟！

" [suː] - [æn] [froʊz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

"	Sue	-	Ann	froze	,	waiting	to	see	what	would	happen	.
"	起诉	-	安	冻住了	,	等待	到	看	什么	会	发生	.

苏安愣住了，等着看接下来会发生什么。

[wʌt] ['æktʃuəli] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ]

What	actually	did	happen	was	that	the	guard	reached	up	and	closed	the	switch
什么	实际上	做过	发生	曾是	那	这	警卫	达到	向上	和	关闭	这	转变

[ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['tæŋglər] [fiːldz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛlz] .

that	actuated	the	tangler	fields	on	the	floors	of	the	cells	.
那	驱动	这	缠绕者	字段	在	这	楼层	的	这	细胞	.

实际发生的事情是，狱警伸手合上了启动牢房地板上缠绕磁场的开关。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ruːlz] [wɜːr; wər] [hjuːˌmænɪ'teriən] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dregz] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]

The	prison	rules	were	humanitarian	,	even	for	the	dregs	that	inhabited	the
这	监狱	规则	是	人道主义	,	甚至	为了	这	渣	那	有人居住的	这

['griːnˌsliːvz] .

Greensleeves	.
绿袖子	.

即使对于格林斯利夫监狱里的人渣来说，监狱的规章制度也是人道的。

[ten] ['mɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [tuː] ['aʊərz] ,

Ten	minutes	out	of	every	two	hours	,
十	分钟	出去	的	每一个	二	小时	,

每两小时十分钟

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

even	the	worst	case	had	to	be	allowed	to	take	his	hands	out	of	the
甚至	这	最差	案件	有	到	是	允许	到	拿	他的	双手	出去	的	这

[rɪ'streɪnɪŋ] ['gɑːrmənt] .

restraining	garment	.
限制	服装	.

即使是最严重的病例，也必须允许他将双手从束缚衣中取出。

" [rest] ['pɪriəd] " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] — [ɪn] [ðə; ði] [ruːl] [bʊk] .

"	Rest	period	"	it	was	called	—	in	the	rule	book	.
"	休息	时期	"	它	曾是	称为	—	在	这	规则	书	.

规则手册里称之为"休息时间"。

[ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [ə; eɪ] [les] ['lʌvli] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	inmates	had	a	less	lovely	term	for	it	.
这	囚犯	有	一个	较少的	迷人的	学期	为了	它	.

狱友们对它有一个不太好听的称呼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdz] [jel] , [ðə; ði] ['inmeits] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

At	the	guard's	yell	,	the	inmates	jumped	to	their	feet	.
在	这	警卫的	叫喊	,	这	囚犯	跳了起来	到	他们的	脚	.

听到狱警的喊声，囚犯们立刻跳了起来。

['brædli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] - [slæt] [bed] — ['noʊbɑːdi]

Bradley	was	a	little	slow	getting	off	the	edge	of	the	steel	-	slat	bed	—	nobody
布拉德利	曾是	一个	小的	慢的	获得	离开	这	边缘	的	这	钢	-	板条	床	—	无人

[hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['edi] ['kɝːənts] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋglər] [fiːldz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei]

had	warned	her	that	the	eddy	currents	in	the	tangler	fields	had	a	way
有	警告	她	那	这	涡流	电流	在	这	缠绕者	字段	有	一个	方式

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['met(ə)l] [smoʊk] - [hɑːt] .

of	making	metal	smoke	-	hot	.
的	制作	金属	抽烟	-	热的	.

布拉德利从钢丝床边下来的时候有点慢——没有人告诉她，缠结植物田中的涡流会使金属冒出滚烫的烟雾。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [kraɪ] [aʊt] .

She	**gasped**	**but**	**didn't**	**cry**	**out**	**.**
她	倒吸一口气	但	没有	哭	出去	.

她倒吸了一口气，但没有哭出声来。

[skɔːr] [wʌn] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['les(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [kɔːrs] .

Score	**one**	**more**	**painful**	**lesson**	**in**	**her**	**new**	**language**	**course**	**.**
分数	一	更多的	痛苦	课	在	她	新的	语言	课程	.

在新语言课程中，她又一次吃了苦头。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θaɪz] ['dʒɪndʒərli] — [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['sloʊli] ,

She	**rubbed**	**the**	**backs**	**of**	**her**	**thighs**	**gingerly**	**—**	**and**	**slowly**	**,**	**slowly**	**,**
她	摩擦	这	背部	的	她	大腿	小心翼翼地	—	和	缓慢地	,	缓慢地	,

她轻轻地、慢慢地揉搓着大腿后侧——

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['edi] ['kɝːənts] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [fæst] .

for	**the**	**eddy**	**currents**	**did**	**not**	**permit**	**you**	**to**	**move**	**fast**	**.**
为了	这	涡流	电流	做过	不是	允许	你	到	移动	快速地	.

因为涡流不允许你快速移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] ['rʌbər] ; [ðə; ði] ['fæstər] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði] ['greɪtər]

It	**was**	**like**	**pushing**	**against**	**rubber**	**;**	**the**	**faster**	**you**	**tried**	**to**	**move**	**,**	**the**	**greater**
它	曾是	喜欢	推动	反对	橡皮	;	这	快点	你	尝试	到	移动	,	这	更大的

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] .

the	**resistance**	**.**
这	反抗	.

这就像推橡胶一样；你越想动，阻力就越大。

[ðə; ði] [gɑːrd] [piəd] ['dʒiːniəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [sel] .

The	**guard**	**peered**	**genially**	**into**	**her**	**cell**	**.**
这	警卫	窥视	和蔼地	进入	她	细胞	.

狱警和蔼地向她的牢房里张望。

" [jʊə(r)] [oʊ'keɪ] , ['ænti] .

"	**You're**	**okay**	**,**	**auntie**	**.**
"	你是	好的	,	阿姨	.

“你没事吧，阿姨。”

" [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [slɔgd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

"	**She**	**proudly**	**ignored**	**him**	**as**	**he**	**slogged**	**deliberately**	**away**	**on**	**his**	**rounds**	**.**
"	她	自豪地	忽略	他	作为	他	苦苦挣扎	故意地	离开	在	他的	回合	.

她骄傲地无视他，任由他埋头苦干地巡逻。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [stænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

He	**didn't**	**have**	**to**	**untie**	**her**	**and**	**practically**	**stand**	**over**	**her**	**while**	**she**
他	没有	有	到	解开	她	和	几乎	站立	超过	她	尽管	她

[ə'tendid] [tuː; tə] ['veriəs] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] ,

attended	**to**	**various**	**personal**	**matters**	**,**
参加	到	各种各样的	个人的	事情	,

他不必解开她的绳子，也不必在她处理各种私事时几乎一直守在她身边。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪl] ['prizənəz] .

as	**he**	**did**	**with**	**the**	**male**	**prisoners**	**.**
作为	他	做过	和	这	男性	囚犯	.

就像他对待男囚犯那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [suː] - [æn] ['brædli] [wʌz; wəz]

It	**was**	**not**	**much**	**to**	**be**	**grateful**	**for**	**,**	**but**	**Sue**	**-**	**Ann**	**Bradley**	**was**
它	曾是	不是	很多	到	是	感激的	为了	,	但	起诉	-	安	布拉德利	曾是

['greɪtf(ə)l] .

grateful	**.**
感激的	.

虽然没什么值得感恩的，但苏安·布拉德利却心存感激。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪg] — [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndər'prɪvəlɪdʒd]

At	least	she	didn't	have	to	live	quite	like	a	fig	—	like	an	underprivileged
在	至少	她	没有	有	到	居住	相当	喜欢	一个	如图	—	喜欢	一个	弱势群体

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

至少她不必过着像无花果一样的生活——像一个贫困的职员那样。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] .

she	told	herself	,	conscience	-	stricken	.
她	讲述	她自己	,	良心	-	受打击的	.

她良心不安地对自己说。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɪrɪtəbli] : " [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər]

Across	the	hall	,	the	guard	was	saying	irritably	:	"	What	the	hell's	the	matter
穿过	这	大厅	,	这	警卫	曾是	说	易怒地	:	"	什么	这	地狱的	这	事情

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

with	you	?
和	你	?

走廊对面，警卫不耐烦地说："你到底怎么了？"

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æz'bestəs] - ['hændəld] [kiː] [held] [ɪn] [ə; eɪ]

"	He	opened	the	door	of	the	cell	with	an	asbestos	-	handled	key	held	in	a
"	他	打开	这	门	的	这	细胞	和	一个	石棉	-	处理	钥匙	握住	在	一个

['kænvəs] [glʌv] .

canvas	glove	.
帆布	手套	.

"他用一只戴着帆布手套、钥匙柄是石棉材质的钥匙打开了牢房的门。"

[flɑːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [sel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['oʊvər] .

Flock	was	in	that	cell	and	he	was	doubled	over	.
群	曾是	在	那	细胞	和	他	曾是	双倍	超过	.

弗洛克当时就在那个牢房里，他弯着腰。

[ðə; ði] [gɑːrd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

The	guard	looked	at	him	doubtfully	.
这	警卫	看起来	在	他	怀疑地	.

守卫怀疑地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [trɪk] , ['meɪbi] .

It	could	be	a	trick	,	maybe	.
它	可以	是	一个	诡计	,	或许	.

这或许是个圈套。

['kudnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Couldn't	it	?
不能	它	?

难道不能吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [flɑks] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

But	he	could	see	Flock's	face	and	the	agony	in	it	was	real	enough	.
但	他	可以	看	羊群	脸	和	这	痛苦	在	它	曾是	真实的	足够的	.

但他能看到弗洛克的脸，他脸上的痛苦是真实的。

[ænd; ənd] [flɑːk] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] , [θruː] ['riːəl] [terz] : " [kræmps] .

And	Flock	was	gasping	,	through	real	tears	:	"	Cramps	.
和	群	曾是	喘息	,	通过	真实的	眼泪	:	"	抽筋	.

弗洛克喘着粗气，流着真泪："痛经。"

[aɪ] — [aɪ] — "

I	—	I	—	"
我	—	我	—	"

我——我——"

" [ɑː] , [juː; jʊ] [waɪps] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gʌt] .

"	Ah	,	you	wipes	always	got	a	pain	in	the	gut	.
"	啊	,	你	湿巾	总是	得到	一个	疼痛	在	这	肠道	.

“啊，你们这些湿巾总是让人肚子疼。”

" [ðə; ðɪ] [gɑːrd] ['lʌmbərd] [ə'raʊnd] [flɑːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [drɔː] - [strɪŋz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	The	guard	lumbered	around	Flock	to	the	draw	-	strings	at	the	back	of	the
"	这	警卫	笨重的	大约	群	到	这	画	-	字符串	在	这	后退	的	这

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

“警卫笨拙地绕到弗洛克身后，解开了夹克背后的抽绳。

['fʌni] [smel] [ɪn] [hɪr] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] .

Funny	smell	in	here	,	he	told	himself	—	not	for	the	first	time	.
有趣的	闻	在	这里	,	他	讲述	他自己	—	不是	为了	这	第一的	时间	.

他心想，这里有股怪味——这已经不是他第一次有这种感觉了。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [waɪps] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

And	imagine	,	some	people	didn't	believe	that	wipes	had	a	smell	of	their
和	想象	,	一些	人们	没有	相信	那	湿巾	有	一个	闻	的	他们的

[oʊn] !

own	!
自己的	!

试想一下，有些人竟然不相信湿巾本身有气味！

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['klaʊdɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [smel] .

But	this	time	,	he	realized	cloudily	,	it	was	a	rather	unusual	smell	.
但	这	时间	,	他	已实现	阴天	,	它	曾是	一个	相当	异常	闻	.

但这一次，他隐约意识到，那是一种相当不寻常的气味。

['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] .

Something	burning	.
某物	燃烧	.

有东西着火了。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [miːt] ['skɔːrtʃɪŋ] .

Almost	like	meat	scorching	.
几乎	喜欢	肉	灼热	.

几乎就像肉烤焦了一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .

It	wasn't	pleasant	.
它	不是	令人愉快的	.

这感觉并不愉快。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʌn'taɪɪŋ] [flɑːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [let] [ðə; ðɪ] ['stɪŋkɪŋ] [waɪp] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

He	finished	untying	Flock	and	turned	away	;	let	the	stinking	wipe	take	care	of
他	完成的	解开	群	和	转向	离开	;	让	这	臭	擦拭	拿	关心	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] .

his	own	troubles	.
他的	自己的	麻烦	.

他解开了弗洛克的绳子，转身离开；让那块臭抹布自己解决他的麻烦吧。

[hiː; hi] ['oʊnli] [hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'raʊnd] [blɑːk] [oʊ]

He	only	had	ten	minutes	to	get	all	the	way	around	Block	O
他	仅有的	有	十	分钟	到	得到	全部	这	方式	大约	堵塞	哦

他只有十分钟时间绕着O区转一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [kəm'pleɪnd] [laɪk]['kreɪzi] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ðə; ði]

and	the	inmates	complained	like	crazy	if	he	didn't	make	sure	they	all	got	the
和	这	囚犯	抱怨	喜欢	疯狂的	如果	他	没有	制作	当然	他们	全部	得到	这

[moʊst]['pɑːsəb(ə)l] [friː] [taɪm] .

most	possible	free	time	.
最多	可能的	自由的	时间	.

如果他没有确保所有囚犯都能获得尽可能多的自由时间，囚犯们就会疯狂抱怨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['snəuʃuːɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋglər] [fiːld] .

He	was	pretty	good	at	snowshoeing	through	the	tangler	field	.
他	曾是	漂亮的	好的	在	雪鞋行走	通过	这	缠绕者	场地	.

他很擅长穿着雪鞋穿越缠结植物的田野。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] ;

He	was	a	little	vain	about	it	,	even	;
他	曾是	一个	小的	徒劳	关于	它	,	甚至	;

他甚至还有点自负；

[æt; ət][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

at	times	he	had	been	known	to	boast	of	his	ability	to	make	the
在	时代	他	有	到过	已知	到	夸	的	他的	能力	到	制作	这

[raʊndz] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ,

rounds	in	two	minutes	,
回合	在	二	分钟	,

他有时会吹嘘自己能在两分钟内完成巡视。

['evri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

每次。

['evri] [taɪm] [bʌt; bət] [ðɪs] .

Every	time	but	this	.
每一个	时间	但	这	.

除了这次以外，每次都是这样。

[fɔːr; fər] [flɑːk] [moʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɑːdlɪ] [kloʊz] .

For	Flock	moaned	behind	him	,	oddly	close	.
为了	群	呻吟	在后面	他	,	奇怪	关闭	.

弗洛克在他身后呻吟，离得异常近。

[ðə; ði] [gɑːrd] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

The	guard	turned	,	but	not	quickly	enough	.
这	警卫	转向	,	但	不是	迅速地	足够的	.

卫兵转过身，但速度不够快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [flɑːk] — [ə'stɑːnɪʃɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ;

There	was	Flock	—	astonishingly	,	he	was	half	out	of	his	jacket	;
那里	曾是	群	—	令人震惊地	,	他	曾是	一半	出去	的	他的	夹克	;

弗洛克出现了——令人惊讶的是，他的外套竟然脱了一半；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] [æt; ət][ɔːl] !

his	arms	hadn't	been	in	the	sleeves	at	all	!
他的	武器	之前没有	到过	在	这	袖子	在	全部	!

他的胳膊根本没伸进袖子里！

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [ɪn'kredəbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [glɪntɪd]

And	in	one	of	the	hands	,	incredibly	,	there	was	something	that	glinted
和	在	一	的	这	双手	,	难以置信	,	那里	曾是	某物	那	闪闪发光

[ænd; ənd] [smoʊkt] .

and	smoked	.
和	熏制	.

令人难以置信的是，其中一只手里竟然有闪闪发光、冒着烟的东西。

" [ɔːl] [raɪt] , " [krəʊkt] [flɑːk] , [terz] ['trɪklɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [aɪz] ['nɪrli] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

"	All	right	,	"	croaked	Flock	,	tears	trickling	out	of	eyes	nearly	shut	with	pain	.
"	全部	正确的	,	"	呱呱叫	群	,	眼泪	涓涓细流	出去	的	眼睛	几乎	关闭	和	疼痛	.

“好吧，”弗洛克沙哑地说，泪水从他几乎因疼痛而闭上的眼睛里缓缓流出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [held][ðə; ðɪ] [gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ,

But	it	wasn't	the	tears	that	held	the	guard	;	it	was	the	shining	,
但	它	不是	这	眼泪	那	握住	这	警卫	;	它	曾是	这	灼灼	,

但真正让守卫留住的不是眼泪，而是闪耀的光芒。

['smoʊkɪŋ] [θɪŋ] , [naʊ] [pɔɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

smoking	thing	,	now	poised	at	his	throat	.
吸烟	事物	,	现在	准备	在	他的	喉	.

那根冒着烟的东西，现在正抵在他的喉咙上。

[ə; eɪ] [ʃɪv] !

A	shiv	!
一个	湿婆	!

一把匕首！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [sprɪŋ] ,

It	looked	as	though	it	had	been	made	out	of	a	bed	-	spring	,
它	看起来	作为	尽管	它	有	到过	制成	出去	的	一个	床	-	春天	,

它看起来像是用床垫弹簧做的。

[rɪpt] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] , ['hɪd(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] - ['dʒækɪt]

ripped	loose	from	its	frame	God	knows	how	,	hidden	inside	the	greensleeved	jacket
撕裂	松动的	从	它是	框架	上帝	知道	如何	,	隐	里面	这	-	夹克

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] — [faɪld] ,

God	knows	how	—	filed	,
上帝	知道	如何	—	已提交	,

天知道它是如何从框架上挣脱出来的，天知道它是如何藏在绿袖夹克里的——归档了，

[faɪld][tuː; tə] ['ʃɑːrpnəs] ['oʊvər] ['endləs] ['aʊərz] .

filed	to	sharpness	over	endless	hours	.
已提交	到	锐利度	超过	无尽的	小时	.

经过无数个小时的打磨，才变得锋利。

[noʊ] ['wʌndər] [flɑːk] [moʊn] — [ðə; ðɪ] ['edi] ['kɜ˞ːənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪv] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

No	wonder	Flock	moaned	—	the	eddy	currents	in	the	shiv	were	slowly	cooking	his
不	想知道	群	呻吟	—	这	涡流	电流	在	这	湿婆	是	缓慢地	烹饪	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

难怪弗洛克会呻吟——匕首中的涡流正在慢慢地灼烧他的手；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['blɪstər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] , [wer] [ðə; ðɪ] [ʃɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['dʊrɪŋ]

and	the	blister	against	his	abdomen	,	where	the	shiv	had	been	hidden	during
和	这	水疱	反对	他的	腹部	,	在哪里	这	湿婆	有	到过	隐	期间

['ʌðər] [rest] [pɪrɪədz] ,

other	rest	periods	,
其他	休息	时期	,

还有他腹部的那个水泡，那是之前休息时藏着匕首的地方。

[felt] [laɪk] [rɔː] ['æsɪd] .

felt	like	raw	acid	.
毛毡	喜欢	生的	酸	.

感觉像未经处理的酸。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['wɪspəd] [flɑːk] , " [dʒʌst] [wɔːk] [aʊt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][get][hɜːrt] .

"	All	right	,	"	whispered	Flock	,	"	just	walk	out	the	door	and	you	won't	get	hurt	.
"	全部	正确的	,	"	低声说道	群	,	"	只是	走	出去	这	门	和	你	惯于	得到	伤害	.

“好吧，”弗洛克低声说，“走出这扇门，你就不会受伤了。”

[ən'les] [ðə; ði] ['ʌðər] [skruː] [meɪks] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ][wəʊnt][get][hɜːrt] , [soʊ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ,

Unless	**the**	**other**	**screw**	**makes**	**trouble**	**,**	**you**	**won't**	**get**	**hurt**	**,**	**so**	**tell**	**him**	**not**	**to**	**,**
除非	这	其他	拧紧	制作	麻烦	,	你	惯于	得到	伤害	,	所以	告诉	他	不是	到	,

除非另一个螺丝钉惹事，否则你不会受伤，所以告诉他不要那样做。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

you	**hear**	**?**
你	听到	?

你听到了吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .

"	**He**	**was**	**nearly**	**fainting**	**with**	**the**	**pain**	**.**
"	他	曾是	几乎	昏厥	和	这	疼痛	.

他疼得几乎晕了过去。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][let][goʊ] .

But	**he**	**hadn't**	**let**	**go**	**.**
但	他	之前没有	让	去	.

但他始终没有放手。

[hiː; hi]['dɪdnt] [let][goʊ] .

He	**didn't**	**let**	**go**	**.**
他	没有	让	去	.

他没有放手。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [stɑːp] .

And	**he**	**didn't**	**stop**	**.**
和	他	没有	停止	.

他并没有就此罢休。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn] — [flɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl]

It	**was**	**Flock**	**on**	**the**	**phone**	**to**	**the**	**warden**	**—**	**Flock**	**with**	**his**	**eyes**	**still**
它	曾是	群	在	这	电话	到	这	典狱长	—	群	和	他的	眼睛	仍然

['striːmɪŋ] [terz] ,

streaming	**tears**	**,**
流媒体	眼泪	,

是弗洛克在和典狱长通电话——弗洛克的眼里仍然噙满了泪水。

[flɑːk] [wɪð; wɪθ] ['saʊɝ] ['stændɪŋ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['menəsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [baʊnd] [dek] [gɑːrdz] .

Flock	**with**	**Sauer**	**standing**	**right**	**behind**	**him**	**,**	**menacing**	**the**	**two**	**bound**	**deck**	**guards**	**.**
群	和	绍尔	常设	正确的	在后面	他	,	威胁	这	二	边界	甲板	守卫	.

绍尔就站在他身后，威胁着两名被绑住的甲板守卫。

['saʊɝ] [ʃʌvd] [flɑːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

Sauer	**shoved**	**Flock**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
绍尔	推搡	群	出去	的	这	方式	.

绍尔一把推开弗洛克。

" [heɪ] , ['wɔːrdn] !

"	**Hey**	**,**	**Warden**	**!**
"	嘿	,	典狱长	!

"嘿，典狱长！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [breɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [aɪz]

"	he	said	,	and	the	voice	was	a	cheerful	bray	,	though	the	serpent	eyes
"	他	说	,	和	这	嗓音	曾是	一个	快乐	嘶叫	,	尽管	这	蛇	眼睛

[wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] .

were	cold	and	hating	.
是	寒冷的	和	憎恨	.

"他说，声音欢快地嘶鸣着，但蛇的眼睛却冰冷而充满仇恨。"

" ['wɔːrdn] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['medɪk][ɪn] [hɪr] .

"	Warden	,	you	got	to	get	a	medic	in	here	.
"	典狱长	,	你	得到	到	得到	一个	医护人员	在	这里	.

"典狱长，你得赶紧派个医护人员进来。"

[maɪ] [bɔɪ] [flɑːk] , [hiː; hi][hɜːrt][hɪm'self] ['riːəl][bæd]

My	boy	Flock	,	he	hurt	himself	real	bad
我的	男生	群	,	他	伤害	他自己	真实的	坏的

我的孩子弗洛克，他伤得很重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	he	needs	a	doctor	.
和	他	需求	一个	医生	.

他需要看医生。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪv] .

"	He	gestured	playfully	at	the	guards	with	the	shiv	.
"	他	做手势	嬉戏地	在	这	守卫	和	这	湿婆	.

他拿着匕首，对着卫兵们做了个嬉闹的手势。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɔːrdn] .

"	I	tell	you	,	Warden	.
"	我	告诉	你	,	典狱长	.

"我告诉你，典狱长。"

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [naɪf]

I	got	this	knife
我	得到	这	刀

我拿到了这把刀

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [gɑːrdz] [hɪr] .

and	I	got	your	guards	here	.
和	我	得到	你的	守卫	这里	.

你的卫兵都在这里。

[ɪ'nʌf] [sed] ?

Enough	said	?
足够的	说	?

无需多言了吧?

[soʊ][get][ə; eɪ]['medɪk][ɪn] [hɪr] [kwɪk] , [juː; jʊ] [hɪr] ?

So	get	a	medic	in	here	quick	,	you	hear	?
所以	得到	一个	医护人员	在	这里	快的	,	你	听到	?

快叫医护人员过来，听到了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

"	And	he	snapped	the	connection	.
"	和	他	啪啪	这	联系	.

他切断了连接。

[oʊ'lɪri] [sed] : " ['wɔːrdn] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [smeld] ['trʌb(ə)l] !

O'Leary	said	:	"	Warden	,	I	told	you	I	smelled	trouble	!
奥利里	说	:	"	典狱长	,	我	讲述	你	我	闻起来	麻烦	!

奥利里说："典狱长，我早就告诉过你，我闻到了麻烦的味道！"

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [glɛəd] , ['stɑ:rtɪd] ['fi:bli] [tu:; tə] [spi:k] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	The	warden	lifted	his	head	,	glared	,	started	feebly	to	speak	,	hesitated	,
"	这	典狱长	抬起	他的	头	，怒目而视	,	开始	虚弱地	到	说话	,	犹豫了一下	,	

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [foʊn] .

and	picked	up	the	long	-	distance	phone	.
和	挑选	向上	这	长的	-	距离	电话	.

狱长抬起头，怒目而视，开始无力地说话，犹豫了一下，然后拿起长途电话。

[hi:; hi] [sed] ['sædli] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɑ:pəreɪtər] : " [get] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['gʌvərnər] — [fæst] .

He	said	sadly	to	the	prison	operator	:	"	Get	me	the	governor	—	fast	.
他	说	令人遗憾的是	到	这	监狱	操作员	:	"	得到	我	这	州长	—	快速地	.

他悲伤地对监狱长说："快把监狱长叫来。"

" ['raɪət] !

"	Riot	!
"	暴动	!

"暴动！

[ðə; ði][wɜ:rd] [spred] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ɑ:n]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] .

The	word	spread	out	from	the	prison	on	seven	-	league	boots	.
这	单词	传播	出去	从	这	监狱	在	七	-	联盟	靴子	.

消息像靴子一样从监狱里传开了。

[ˌaɪ 'ti:] [snætʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] [ʌv; əv][ˌsi:n'jɔ:rəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	snatched	the	city	governor	out	of	a	friendly	game	of	Seniority	with	his
它	抢夺	这	城市	州长	出去	的	一个	友好的	游戏	的	资历	和	他的

['mænɪdʒər][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] — [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]

manager	and	their	wives	—	and	just	when	he	was	holding	the
经理	和	他们的	妻子们	—	和	只是	什么时候	他	曾是	保持	这

[pɔrkbærəl] ['dʒoʊkər] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

Porkbarrel	Joker	concealed	in	the	hole	.
猪肉桶	小丑	暗	在	这	洞	.

它打断了市长与他的经理和他们的妻子们玩"资历游戏"的友谊——就在他把"猪肉桶小丑"藏在洞里的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [beɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] ['skræmb(ə)l]['fainəlz][æt; ət][hæp; hɑ:p]['ɑ:rnəld] [fi:ld] [tu:; tə]

It	broke	up	the	Base	Championship	Scramble	Finals	at	Hap	Arnold	Field	to
它	打破	向上	这	根据	锦标赛	争夺	决赛	在	哈普	阿诺德	场地	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

它中断了在南部哈普·阿诺德球场举行的基地锦标赛决赛。

[æz; əz][hæf][ðə; ði] [kən'testənts] [hæd; həd][tu:; tə]['skræmb(ə)l][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] [ə'lɜ:rt] [ðæt]

as	half	the	contestants	had	to	scramble	in	earnest	to	a	Red	Alert	that
作为	一半	这	参赛者	有	到	争夺	在	认真	到	一个	红色的	警报	那

[wʌz; wəz]['ri:əl] .

was	real	.
曾是	真实的	.

因为一半的参赛者不得不认真应对一场真实的红色警报。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [tu:; tə] [pə'li:s] ['pri:sɪŋkt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ˌti: 'vi:] ['nju:zrumz] [ænd; ənd] ['haɪweɪ]

It	reached	to	police	precinct	houses	and	TV	newsrooms	and	highway
它	达到	到	警察	辖区	房屋	和	电视	新闻编辑室	和	公路

[t'ʃekpɔɪnts] ,

checkpoints	,
检查站	,

它甚至传到了警察局、电视台新闻编辑室和高速公路检查站。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['fɪltərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊmz][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	there	it	filtered	into	the	homes	and	lives	of	the
和	从	那里	它	过滤	进入	这	房屋	和	生活	的	这

[ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən] ['pɝːsənz] [ðæt] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]['dʌz(ə)n][maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .

nineteen	million	persons	that	lived	within	a	few	dozen	miles	of	the	Jug	.
十九	百万	人	那	居住地	之内	一个	很少	打	英里	的	这	水壶	.

然后，它就渗透到了距离水罐几十英里范围内的一千九百万人的家庭和生活中。

['raɪət] .

Riot	.
暴动	.

暴动。

[ænd; ənd] [jet] [fjuːər] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] .

And	yet	fewer	than	half	a	dozen	men	were	involved	.
和	然而	更少	比	一半	一个	打	男人	是	涉及	.

然而，涉案人员却不到六人。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] - [steɪt] ['kwivəd] [ɪn]

A	handful	of	men	,	and	the	enormous	bulk	of	the	city	-	state	quivered	in
一个	少数	的	男人	,	和	这	巨大的	大部分	的	这	城市	-	状态	颤抖	在

['evri] [lɪm] [ænd; ənd] [klæs] .

every	limb	and	class	.
每一个	肢	和	班级	.

少数几个男人，让整个城邦的绝大多数人，无论男女老少，都颤抖起来。

[ɪn][ɪts][ten] ['mɪljən] ['hoʊmz] , [ɪn][ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ,

In	its	ten	million	homes	,	in	its	hundreds	of	thousands	of	public	places	,
在	它是	十	百万	房屋	,	在	它是	数百	的	数千	的	民众	地方	,

在其一千万户家庭中，在其数十万个公共场所中，

[ðə; ði]['sɪti] - ['steɪts] ['piːp(ə)l] [ʃʊk] ['ʌndər][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

the	city	-	state's	people	shook	under	the	impact	of	the	news	from	the	prison	.
这	城市	-	州的	人们	摇晃	在下面	这	影响	的	这	消息	从	这	监狱	.

监狱里传来的消息震惊了城邦人民。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wer] [ðer; ðər] [fɪrz] [leɪ] .

For	the	news	touched	them	where	their	fears	lay	.
为了	这	消息	感动	他们	在哪里	他们的	恐惧	躺	.

因为这则消息触动了他们内心深处的恐惧。

['raɪət] !

Riot	!
暴动	!

暴动!

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [striːt] [brɔːl] [ə'mʌŋ] ['rɔɪstərɪŋ] [waɪps] ,

And	not	merely	a	street	brawl	among	roistering	wipes	,
和	不是	仅仅	一个	街道	争吵	之中	摆架子	湿巾	,

而且不仅仅是一群喧闹的湿巾之间的街头斗殴，

[ɔːr][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] [faɪt] [ʌv; əv] ['grizər] [rɪ'læksɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][plænt] .

or	a	bar	-	room	fight	of	greasers	relaxing	from	a	hard	day	at	the	plant	.
或者	一个	酒吧	-	房间	斗争	的	油头小子	放松	从	一个	难的	天	在	这	植物	.

或者是一群油头小子在工厂辛苦工作一天后，在酒吧里打架。

[ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [slʌdʒ] [ðæt] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪt'self] .

The	riot	was	down	among	the	corrupt	sludge	that	underlay	the	state	itself	.
这	暴动	曾是	向下	之中	这	腐败	污泥	那	衬垫	这	状态	本身	.

这场骚乱源于国家本身所处的腐败泥潭。

[waɪps] [brɔːld] [wɪð; wɪθ] [waɪps] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kɛəd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] , [ɔːl] ['klæsɪz]

Wipes	brawled	with	wipes	and	no	one	cared	;	but	in	the	Jug	,	all	classes
湿巾	斗殴	和	湿巾	和	不	一	关心	;	但	在	这	水壶	,	全部	课程

[wɜːr; wər] [kæst] [tə'geðər] .

were	cast	together	.
是	投掷	一起	.

湿巾之间互相打架，没人管；但在"水壶"里，所有班级都被关在一起。

['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [hæp; hɑːp] ['ɑːrnəld] [fiːld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

Forty	miles	to	the	south	,	Hap	Arnold	Field	was	a	blaze	of	light	.
四十	英里	到	这	南	,	哈普	阿诺德	场地	曾是	一个	火焰	的	光	.

往南四十英里，哈普·阿诺德机场一片火光。

[ðə; ði] ['ɛəmən] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['deɪˌruːmz] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv]

The	airmen	tumbled	out	of	their	quarters	and	dayrooms	at	the	screech	of
这	空军人员	翻滚	出去	的	他们的	四分之一	和	日间休息室	在	这	尖叫	的

[ðə; ði] [ə'lɜːrt] ['saɪrən] ,

the	alert	siren	,
这	警报	警笛	,

警报声刺耳响起，空军士兵们纷纷从营房和休息室里涌出来。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stretʃt] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ænd; ənd]

and	behind	them	their	wives	and	children	stretched	and	yawned	and
和	在后面	他们	他们的	妻子们	和	孩子们	拉伸	和	打哈欠	和

['wɜːrid] .

worried	.
担心	.

他们身后的妻子和孩子们伸了个懒腰，打了个哈欠，忧心忡忡。

[æn; ən] [ə'lɜːrt] !

An	alert	!
一个	警报	!

警报！

[ðə; ði] ['oʊldər] [kɪdz] [fʌst] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

The	older	kids	fussed	and	complained	and	their	mothers	shut	them	up	.
这	老	孩子们	烦躁不安	和	抱怨	和	他们的	母亲们	关闭	他们	向上	.

大一点的孩子们吵吵闹闹，他们的母亲都让他们闭嘴。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ə'lɜːrt] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] ; [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer]

No	,	there	wasn't	any	alert	scheduled	for	tonight	;	no	,	they	didn't	know	where
不	,	那里	不是	任何	警报	已安排	为了	今晚	;	不	,	他们	没有	知道	在哪里

['dædi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ;

Daddy	was	going	;
爸爸	曾是	去	;

不，今晚没有安排任何警报；不，他们不知道爸爸要去哪里；

[noʊ] , [ðə; ði] [kɪdz] ['kudnt] [get] [ʌp] [jet] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

no	,	the	kids	couldn't	get	up	yet	—	it	was	the	middle	of	the	night	.
不	,	这	孩子们	不能	得到	向上	然而	—	它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	.

不，孩子们还起不来——现在是半夜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɪdz] [bæk] [ɪn] [bed] ,

And	as	soon	as	they	had	the	kids	back	in	bed	,
和	作为	很快	作为	他们	有	这	孩子们	后退	在	床	,

等孩子们重新睡下后，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] ['strʌgld] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊn] - ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['hedɪd]

most	of	the	mothers	struggled	into	their	own	airwac	uniforms	and	headed
最多	的	这	母亲们	挣扎	进入	他们的	自己的	-	制服	和	标题

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːfɪŋ] ['eriə][tuː; tə] [hɪr] .

for	the	briefing	area	to	hear	.
为了	这	简报	区域	到	听到	.

大多数母亲费力地穿上自己的航空救护服，前往简报区听讲。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [nɑːt][kwaɪt] [kə'rektli] .

They	caught	the	words	from	a	distance	—	not	quite	correctly	.
他们	捕捉	这	字	从	一个	距离	—	不是	相当	正确	.

他们从远处听到了这些话——但听得不太准确。

" ['raɪət] ! " [gɑːspt] [æn; ən]['ɛəkrɑːft(s),wumən][fɜːrst] - [klæs] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [θriː] .

"	Riot	!	"	gasped	an	aircraftswoman	first	-	class	,	mother	of	three	.
"	暴动	!	"	倒吸一口气	一个	女空勤人员	第一的	-	班级	,	母亲	的	三	.

“暴乱！”一位头等舱女乘务员，三个孩子的母亲，惊呼道。

" [ðə; ði][waɪps] !

"	The	wipes	!
"	这	湿巾	!

“湿巾！”

[aɪ][toʊld] ['tʃɑːrli] [ðeid] [get][aʊt][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] — ['æliːz] , [wiː; wi] [ɑːnt] [seɪf] .

I	told	Charlie	they'd	get	out	of	hand	and	—	Alys	,	we	aren't	safe	.
我	讲述	查理	他们会	得到	出去	的	手	和	—	艾莉丝	,	我们	不是	安全的	.

我告诉查理，他们会失控的——艾丽丝，我们不安全。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌdʒiː 'aɪ] ['wɪmɪn] !

You	know	how	they	are	about	GI	women	!
你	知道	如何	他们	是	关于	胃肠道	女性	!

你知道他们是怎么看待肠胃科女性的！

[aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [hoʊm][ænd; ənd][get][ə; eɪ][klʌb][ænd; ənd][stænd] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] — "

I'm	going	right	home	and	get	a	club	and	stand	right	by	the	door	and	—	"
我是	去	正确的	家	和	得到	一个	俱乐部	和	站立	正确的	经过	这	门	和	—	"

我这就回家拿根棍子，站在门口——”

" [klʌb] ! " [snæpt] ['æliːz] , ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] - ['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ['kwerələsli,'kwerjələsli]

"	Club	!	"	snapped	Alys	,	radarscope	-	sergeant	,	with	two	children	querulously
"	俱乐部	!	"	啪啪	艾莉丝	,	雷达	-	军士	,	和	二	孩子们	抱怨地

[ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] .

awake	in	her	nursery	at	home	.
醒	在	她	苗圃	在	家	.

“俱乐部！”雷达镜中士艾丽丝厉声说道，她家里的育婴室里有两个孩子吵闹着醒着。

" [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] ?

"	What	in	God's	name	is	the	use	of	a	club	?
"	什么	在	神的	姓名	是	这	使用	的	一个	俱乐部	?

“这棍棒到底有什么用？”

[juː; jʊ][kɑːnt][hɜːrt][ə; eɪ][waɪp][baɪ] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

You	can't	hurt	a	wipe	by	hitting	him	on	the	head	.
你	不能	伤害	一个	擦拭	经过	击中	他	在	这	头	.

你打湿巾的头伤不了他。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ][gʌn] — [juːl] [niːd]

You'd	better	come	along	to	Supply	with	me	and	draw	a	gun	—	you'll	need
你会	更好的	来	沿着	到	供应	和	我	和	画	一个	枪	—	你会	需要

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] .

it	before	this	night	is	over	.
它	前	这	夜晚	是	超过	.

你最好跟我一起去补给站，带上枪——今晚结束之前你会需要它的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɛəmən] [ðəmˈselvz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbriːfɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði]

"	But	the	airmen	themselves	heard	the	briefing	loud	and	clear	over	the
"	但	这	空军人员	他们自己	听到	这	简报	大声	和	清除	超过	这

[ˈskræmb(ə)l] - [kɔːl] [ˈspiːkɚz] ,

scramble	-	call	speakers	,
争夺	-	称呼	演讲者	,

“但是，飞行员们通过紧急呼叫扬声器清楚地听到了简报。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][waɪp][ˈkwɔːrtərz]

and	they	knew	it	was	not	merely	a	matter	of	trouble	in	the	wipe	quarters
和	他们	知道	它	曾是	不是	仅仅	一个	事情	的	麻烦	在	这	擦拭	四分之一

.

:

.

他们知道这不仅仅是擦拭区发生的麻烦事。

[ðə; ði][dʒʌg] !

The	Jug	!
这	水壶	!

壶!

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [hɪmˈself][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][aʊt] ;

The	governor	himself	had	called	them	out	;
这	州长	他自己	有	称为	他们	出去	;

州长亲自公开批评了他们;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][flaɪ] [ˈɪntərdɪkt] [ˈmɪʃənz] [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ˈlevlz] [ɑːn] [sʌtʃ] -

they	were	to	fly	interdicting	missions	at	such	-	and	-	such	levels	on	such	-
他们	是	到	飞	禁止	任务	在	这样的	-	和	-	这样的	级别	在	这样的	-

[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [flaɪt] [ˈsɜːrkɪt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈprɪzn] .

and	-	such	flight	circuits	around	the	prison	.
和	-	这样的	航班	电路	大约	这	监狱	.

他们的任务是在监狱周围的特定飞行航线上，以特定高度执行拦截任务。

[ðə; ði] [ˈrɑːkəts] [tʊk] [ɔːf][ɑːn] [ˈfauntinz] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛts] [tʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	rockets	took	off	on	fountains	of	fire	;	and	the	jets	took	off	with	a
这	火箭	采取	离开	在	喷泉	的	火	;	和	这	喷气式飞机	采取	离开	和	一个

['wɪslɪŋ] [rɔːr] ;

whistling	roar	;
吹口哨	吼	;

火箭喷着火焰升空；喷气式飞机发出呼啸的轰鸣声升空;

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	last	of	all	,
和	最后的	的	全部	,

最后，

[ðə; ði]['helɪkɑːptərz] [tʊk] [ɔːf] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [maɪt] ['æktʃuəli]

the	helicopters	took	off	.	.	.	and	they	were	the	ones	who	might	actually
这	直升机	采取	离开	.	.	.	和	他们	是	这	一个	WHO	可能	实际上

[əˈkɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] .

accomplish	something	.
完成	某物	.

直升机起飞了……而他们或许真的能有所作为。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['pɪkɪt] [poʊsts][ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] [pəˈrɪmɪtər] ,

They	took	up	their	picket	posts	on	the	prison	perimeter	,
他们	采取	向上	他们的	纠察	帖子	在	这	监狱	周长	,

他们在监狱周边设立了警戒哨。

[ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd] [tuː] [ˌbɑːmbər'dɪr] [ɪn] [iːtʃ] - ['kɑːptər] , [stoʊn] - [feɪst] , ['sterɪŋ] ['grɪmli] [ə'lɜːrt]

a	pilot	and	two	bombardiers	in	each	'	copter	,	stone	-	faced	,	staring	grimly	alert
一个	飞行员	和	二	轰炸员	在	每个	-	直升机	,	石头	-	面对	,	凝视	阴沉地	警报

[æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'loʊ] .

at	the	prison	below	.
在	这	监狱	以下	.

每架直升机上都有一名飞行员和两名投弹手，他们面无表情，警惕地盯着下面的监狱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkaʊt] .

They	were	ready	for	the	breakout	.
他们	是	准备好	为了	这	突破	.

他们已经做好了越狱的准备。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['breɪkaʊt] .

But	there	wasn't	any	breakout	.
但	那里	不是	任何	突破	.

但并没有发生任何突破。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [went] [hoʊm][fɔːr; fər]['fjuːəl] .

The	rockets	went	home	for	fuel	.
这	火箭	去	家	为了	燃料	.

火箭返回母港补充燃料。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [went] [hoʊm][fɔːr; fər]['fjuːəl] .

The	jets	went	home	for	fuel	.
这	喷气式飞机	去	家	为了	燃料	.

飞机返航加油了。

[ðə; ði]['helɪkɑːptərz] [hʌŋ] [ɑːn] — [stɪl] ['redi] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

The	helicopters	hung	on	—	still	ready	,	still	waiting	.
这	直升机	悬挂	在	—	仍然	准备好	,	仍然	等待	.

直升机依然坚守岗位——随时待命，持续等待。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɔːrd] ['hɑːrmləsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

The	rockets	came	back	and	roared	harmlessly	about	,	and	went	away	again	.
这	火箭	来了	后退	和	咆哮	无害地	关于	,	和	去	离开	再次	.

火箭返回并无害地轰鸣了几声，然后又飞走了。

[ðeɪ] [steɪd] [ə'weɪ] .

They	stayed	away	.
他们	入住	离开	.

他们避开了。

[ðə; ði]['helɪkɑːptər] [men] ['nevər] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'lækst] .

The	helicopter	men	never	faltered	and	never	relaxed	.
这	直升机	男人	绝不	犹豫不决	和	绝不	轻松	.

直升机上的机组人员从未动摇，也从未放松警惕。

[ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] [poʊsts][ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	prison	below	them	was	washed	with	light	—	from	the	guard	posts	on	the	walls	,
这	监狱	以下	他们	曾是	洗过	和	光	—	从	这	警卫	帖子	在	这	墙壁	,

他们脚下的监狱被灯光照亮——灯光从墙上的哨岗照射过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [blɑːks] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊbəl] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['skwɔdrənz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

from	the	cell	blocks	themselves	,	from	the	mobile	lights	of	the	guard	squadrons	surrounding	the	walls	.
从	这	细胞	积木	他们自己	,	从	这	移动的	灯	的	这	警卫	中队	周围	这	墙壁	.

从牢房本身，从环绕围墙的卫兵小队的移动照明灯。

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [flæt] , [dæmp] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [rɪ'kleɪmd] [lænd] ,

North	of	the	prison	,	on	the	long	,	flat	,	damp	developments	of	reclaimed	land	,
北	的	这	监狱	,	在	这	长的	,	平坦的	,	潮湿	发展	的	回收	土地	,

监狱北面，在一片狭长、平坦、潮湿的填海土地上，

[ðə; ði]['mætʃbɑːks] [roʊ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['neɪbɔːhʊdz] [ʃoʊd] [laɪts] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ]

the	matchbox	row	houses	of	the	clerical	neighborhoods	showed	lights	in	every	window
这	火柴盒	排	房屋	的	这	文员	社区	显示	灯	在	每一个	窗户

[æz; əz][ðə; ði] [fɪgɚz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌʌndɪ'zaɪərd] ['nebəz]

as	the	figgers	stood	ready	to	repel	invasion	from	their	undesired	neighbors
作为	这	无花果	站立	准备好	到	击退	入侵	从	他们的	不想要的	邻居

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	the	east	,
到	这	东方	,

神职人员居住区的排屋如同火柴盒般大小，每扇窗户都亮着灯，无花果树严阵以待，准备抵御来自东边不速之客的入侵。

[ðə; ði][waɪps] .

the	wipes	.
这	湿巾	.

湿巾。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['læbɔːərz] - ['kwɔːrtərz] , [ðə; ði][waɪps] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm]

In	the	crowded	tenements	of	the	laborers	'	quarters	,	the	wipes	shouted	from
在	这	挤	廉租公寓	的	这	劳工	-	四分之一	,	这	湿巾	喊叫	从

['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] ;

window	to	window	;
窗户	到	窗户	;

在拥挤的工人宿舍里，打工者们从一扇窗户到另一扇窗户大声喊叫；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [striːts] .

and	there	were	crowds	in	the	bright	streets	.
和	那里	是	人群	在	这	明亮的	街道	.

灯火通明的街道上人山人海。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['blʌdi] ['θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] !

"	The	whole	bloody	thing's	going	to	blow	up	!
"	这	所有的	血腥	事物	去	到	吹	向上	!

“整个事情都要爆炸了！”

" [ə; eɪ]['helɪkɑːptər] [ˌbɑːmbər'dɪr] [jeld] ['bɪtərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪlət] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flʌtər] [ænd; ənd]

"	a	helicopter	bombardier	yelled	bitterly	to	his	pilot	,	above	the	flutter	and
"	一个	直升机	轰炸机	大喊	苦涩地	到	他的	飞行员	,	多于	这	扑	和

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜˑːlɪŋ, 'hwɜˑːlɪŋ] [bleɪdz] .

roar	of	the	whirling	blades	.
吼	的	这	旋转	刀片	.

“在旋转的螺旋桨的颤动和轰鸣声之上，一名直升机投弹手对着他的飞行员发出痛苦的喊叫。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑːbz][ɪn] - !

"	Look	at	the	mobs	in	Greaserville	!
"	看	在	这	怪物	在	-	!

“看看格里瑟维尔的暴徒们！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的绿袖子夫人(My Lady Greensleeves)
第2/3页

[ðə; ði][fɜːrst] ['breɪkaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌgz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [faɪt] [laɪk][juː; jʊ]['nevər] [sɔː]
The **first** **breakout** **from** **the** **Jug's** **going** **to** **start** **a** **fight** **like** **you** **never** **saw**
这 第一的 突破 从 这 水壶 去 到 开始 一个 斗争 喜欢 你 绝不 锯
[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and **we'll** **be** **right** **in** **the** **middle** **of** **it** **!**
和 出色地 是 正确的 在 这 中间 的 它 !

从"水壶"中第一次逃脱将会引发一场你从未见过的战斗，而我们将身处其中!

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [raɪt] .
" **He** **was** **partly** **right** **.**
" 他 曾是 部分 正确的 .

"他说的有一定道理。"

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] ,
He **would** **be** **right** **in** **the** **middle** **of** **it** **—** **for** **every** **man** **,**
他 会 是 正确的 在 这 中间 的 它 — 为了 每一个 男人 ,

他会身处其中——对于每个男人来说，

['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sɪti] - [steɪt] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
woman **and** **child** **in** **the** **city** **-** **state** **would** **be** **right** **in** **the** **middle** **of** **it** **.**
女士 和 孩子 在 这 城市 - 状态 会 是 正确的 在 这 中间 的 它 .

城邦中的妇女和儿童将身处风暴中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] ['eniwer] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sperd] .
There **was** **no** **place** **anywhere** **that** **would** **be** **spared** **.**
那里 曾是 不 地方 任何地方 那 会 是 幸存 .

没有一个地方能够幸免。

[noʊ]['mɪksɪŋ] .
No **mixing** **.**
不 混合 .

请勿混合。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [kept][ðə; ði]['sɪti] - [steɪt] [ə'laɪv] .
That **was** **the** **prescription** **that** **kept** **the** **city** **-** **state** **alive** **.**
那 曾是 这 处方 那 保留 这 城市 - 状态 活 .

正是这个办法让城邦得以延续。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [faɪt] — [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɔːl] [mə'kænɪks] [ə; eɪ]['fæməli] , [ɑːnt] [ɔːl]
There's **no** **harm** **in** **a** **family** **fight** **—** **and** **aren't** **all** **mechanics** **a** **family** **,** **aren't** **all**
有 不 伤害 在 一个 家庭 斗争 — 和 不是 全部 机械学 一个 家庭 , 不是 全部
['læbɔːərz][ə; eɪ][klæn] ,
laborers **a** **clan** **,**
劳工 一个 氏族 ,

家人之间吵架没什么大不了的——而且，难道所有修车工不都是一家人吗？难道所有工人不都是一家人吗？

[ɑːnt] [ɔːl] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['kloʊzər][taɪz][ðæn; ðən] [blʌd] [ɔːr][skɪn] ?
aren't **all** **clerks** **and** **office** **workers** **related** **by** **closer** **ties** **than** **blood** **or** **skin** **?**
不是 全部 职员 和 办公室 工人 有关的 经过 更近 领带 比 血 或者 皮肤 ?

难道所有职员和办公室工作人员之间的联系不比血缘或血缘关系更紧密吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [diː'klæst] [kɑːnz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][wɜːr; wər][ðə; ði][dregz][ʌv; əv] ['evri] [klæs] ;
But **the** **declassed** **cons** **of** **the** **Jug** **were** **the** **dregs** **of** **every** **class** **;**
但 这 解密 缺点 的 这 水壶 是 这 渣 的 每一个 班级 ;

但"水壶"监狱里那些被剥夺了阶级的囚犯，都是各个阶级的渣滓;

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [spred] , [ðə; ði] [niːt] [kəmˌpɑːrtmən'teɪʃən] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [pɪrst] .

and	once	they	spread	,	the	neat	compartmentation	of	society	was	pierced	.
和	一次	他们	传播	,	这	整洁的	分隔	的	社会	曾是	穿孔	.

一旦它们传播开来，社会原本井然有序的划分就被打破了。

[ðə; ði] ['breɪkaʊt] [wʊd] [miːn] ['raɪət][ɑːn][ə; eɪ][bɪgə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən] ['eni] ['prɪzn] [hæd; həd]['evər]

The	breakout	would	mean	riot	on	a	bigger	scale	than	any	prison	had	ever
这	突破	会	意思是	暴动	在	一个	大	规模	比	任何	监狱	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

这次越狱将引发比任何监狱都更为大规模的暴动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['pɑːrtli] [rɔːŋ] .

But	he	was	also	partly	wrong	.
但	他	曾是	还	部分	错误的	.

但他也有部分错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['breɪkaʊt] ['wɔznt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

Because	the	breakout	wasn't	seeming	to	come	.
因为	这	突破	不是	似乎	到	来	.

因为突破似乎迟迟没有到来。

[ðə; ði][dʒʌg][ɪt'self][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪl] .

The	Jug	itself	was	coming	to	a	boil	.
这	水壶	本身	曾是	未来	到	一个	熬	.

水壶里的水快要沸腾了。

['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] , [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

Honor	Block	A	,	relaxed	and	easy	at	the	end	of	another	day	,
荣誉	堵塞	一个	,	轻松	和	简单的	在	这	结尾	的	其他	天	,

A区荣誉课程，一天结束时轻松自在。

[faʊnd] [ɪt'self] ['ʃeɪkən] [ə'lɜːrt][baɪ][streɪndʒ]['goʊɪŋz] - [ɑːn] .

found	itself	shaken	alert	by	strange	goings	-	on	.
成立	本身	摇晃	警报	经过	奇怪的	行进	-	在	.

奇怪的事情让他警觉起来。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːr] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fɔːrs] [ˌoʊvər'hed] .

First	there	was	the	whir	and	roar	of	the	Air	Force	overhead	.
第一的	那里	曾是	这	嗡嗡	和	吼	的	这	空气	力量	开销	.

首先是头顶上空军飞机的呼啸声和轰鸣声。

['trʌb(ə)l] .

Trouble	.
麻烦	.

麻烦。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌd(ə)n][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['ekstrə] [gɑːrdz] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]

Then	there	was	the	sudden	arrival	of	extra	guards	,	doubling	the	normal
然后	那里	曾是	这	突然	到达	的	额外的	守卫	,	翻倍	这	普通的

['kɑːmplɪment] — [deɪ] - [ʃɪft] [gɑːrdz] ,

complement	—	day	-	shift	guards	,
补充	—	天	-	转移	守卫	,

然后，突然来了额外的保安，使正常人数翻了一番——白班保安，

['sʌmənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] ['hoʊmz][æt; ət][sʌm; səm]

summoned	away	from	their	comfortable	civil	-	service	homes	at	some
被召唤	离开	从	他们的	舒服的	民用	-	服务	房屋	在	一些

['ɜːrdʒənt][kɔːl] .

urgent	call	.
紧迫的	称呼	.

因紧急任务而被召离舒适的公务员住所。

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

Trouble	**for**	**sure**	**.**
麻烦	为了	当然	.

肯定出麻烦了。

['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

Honor	**Block**	**A**	**wasn't**	**used**	**to**	**trouble**	**.**
荣誉	堵塞	一个	不是	用过的	到	麻烦	.

A 荣誉楼的学生们从未遇到过麻烦。

[ə; eɪ] [blɑːk] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [ʌv; əv] [oʊ] [blɑːk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

A	**Block**	**was**	**as**	**far**	**from**	**the**	**Greensleeves**	**of**	**O**	**Block**	**as**	**you**	**could**
一个	堵塞	曾是	作为	远的	从	这	绿袖子	的	哦	堵塞	作为	你	可以

[get] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] .

get	**and**	**still**	**be**	**in**	**the**	**Jug**	**.**
得到	和	仍然	是	在	这	水壶	.

A 街区与 O 街区的绿袖子相去甚远，但仍然在监狱里。

['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzənz] [hæfbriːdz] — [ðə; ði] ['ɑːnər] ['prizənəz] ,

Honor	**Block**	**A**	**belonged**	**to**	**the**	**prison's**	**halfbreeds**	**—**	**the**	**honor**	**prisoners**	**,**
荣誉	堵塞	一个	属于	到	这	监狱的	混血儿	—	这	荣誉	囚犯	,

A号荣誉监区属于监狱里的混血儿——荣誉囚犯。

[ðə; ði] ['trʌstiz] [huː] [dɪd] [gɑːrdz] - [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] [gɑːrdz] [tuː; tə] [goʊ]

the	**trusties**	**who**	**did**	**guards**	**'**	**work**	**because**	**there**	**weren't**	**enough**	**guards**	**to**	**go**
这	受托人	WHO	做过	守卫	-	工作	因为	那里	不是	足够的	守卫	到	去

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

因为警卫人手不足，所以那些值得信赖的人就承担了警卫的工作。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'pætʃiːz] [ɔːr] [pai'juːt] ;

They	**weren't**	**Apaches**	**or**	**Piutes**	**;**
他们	不是	阿帕奇	或者	皮尤特人	;

他们既不是阿帕奇人，也不是派尤特人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæmp] - ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪndʒən] [huː] [hæd; həd] [soʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz]

they	**were**	**camp**	**-**	**following**	**Injuns**	**who**	**had**	**sold**	**out**	**for**	**the**	**white**	**man's**
他们	是	营	-	下列的	印第安人	WHO	有	卖	出去	为了	这	白色的	男人的

['faɪərwɔːtər] .

firewater	**.**
消防水	.

他们是跟随印第安人营地的印第安人，为了白人的烈酒而背叛了他们。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒ] — ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

The	**price**	**of**	**their**	**service**	**was**	**privilege**	**—**	**many**	**privileges**	**.**
这	价格	的	他们的	服务	曾是	特权	—	许多	特权	.

他们提供的服务的代价是特权——诸多特权。

['aɪtəm] : [ˌtiː 'viː] [sets] [ɪn] ['evri] [sel] .

Item	**:**	**TV**	**sets**	**in**	**every**	**cell**	**.**
物品	:	电视	套	在	每一个	细胞	.

项目：每个牢房都配备电视机。

['aɪtəm] : ['hɑːbi] [tuːlz] ,

Item	**:**	**Hobby**	**tools**	**,**
物品	:	爱好	工具	,

物品：业余爱好工具

[tuː; tə] [meɪk] ['gædʒɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪtər] [treɪd] — [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [kʊd; kəd] [ɜːrn]

to	make	gadgets	for	the	visitor	trade	—	the	only	way	an	inmate	could	earn
到	制作	小工具	为了	这	游客	贸易	—	这	仅有的	方式	一个	囚犯	可以	赚

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dɑːlər] .

an	honest	dollar	.
一个	诚实的	美元	.

为游客制作小玩意——这是囚犯唯一能挣到一美元的途径。

['aɪtəm] : [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

Item	:	In	consequence	,
物品	:	在	结果	,

项目：因此，

[æn; ən][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] [nuː] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ɪts][ˌtiː 'viː]

an	exact	knowledge	of	everything	the	outside	world	knew	and	put	on	its	TV
一个	精确的	知识	的	一切	这	外部	世界	知道	和	放	在	它是	电视

[skriːnz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][grɪm] ,

screens	(	including	the	grim	,
屏幕	(	包括	这	严峻	,

对外界所知的一切以及电视屏幕上播放的内容（包括阴暗的、

[ə'lɑːrmɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] " ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɛ'steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] ") , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə]

alarming	reports	of	"	trouble	at	Estates	-	General	"	)	,	and	the	capacity	to
令人担忧	报告	的	"	麻烦	在	庄园	-	一般的	"	)	,	和	这	容量	到

[kən'vɜːrt][ðer; ðər] " ['hɑːbi] [tuːlz] " [tuː; tə] — ['ʌðər] ['juːzɪz] .

convert	their	"	hobby	tools	"	to	—	other	uses	.
转变	他们的	"	爱好	工具	"	到	—	其他	用途	.

令人担忧的报道称"三级会议出现麻烦"，并且有能力将他们的"业余工具"用于其他用途。

[æn; ən] ['ɑːnər] ['prɪz(ə)nər] [neɪmd] ['wilmə] ['læfən][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] [wɪð; wɪθ]

An	honor	prisoner	named	Wilmer	Lafon	was	watching	the	TV	screen	with
一个	荣誉	囚犯	命名	威尔默	拉丰	曾是	观看	这	电视	屏幕	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

an	expression	of	rage	and	despair	.
一个	表达	的	愤怒	和	绝望	.

一名名叫威尔默·拉方的荣誉囚犯正带着愤怒和绝望的表情看着电视屏幕。

['læfən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃoʊpiːs] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

Lafon	was	a	credit	to	the	Jug	—	he	was	a	showpiece	for	visitors	.
拉丰	曾是	一个	信用	到	这	水壶	—	他	曾是	一个	展品	为了	访客	.

拉方是水壶酒店的骄傲——他是游客们眼中的一道亮丽风景。

['prɪzn] [ruːlz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['prɪz(ə)nər] ['treɪnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] "

Prison	rules	provided	for	prisoner	training	—	it	was	a	matter	of	"
监狱	规则	假如	为了	囚犯	训练	—	它	曾是	一个	事情	的	"

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

rehabilitation	.
康复	.

监狱规章规定了对囚犯的培训——这关乎"改造"。

" ['prɪz(ə)nər] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentʃəriz] - [oʊld][wʌn][æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət]

"	Prisoner	rehabilitation	is	a	joke	and	a	centuries	-	old	one	at	that	;	but
"	囚犯	康复	是	一个	开玩笑	和	一个	几个世纪	-	老的	一	在	那	;	但

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['sɪriəs] ['juːzɪz] ,

it	had	its	serious	uses	,
它	有	它是	严肃的	用途	,

"囚犯改造是一个笑话，而且是一个延续了几个世纪的笑话；但它也曾有过严肃的用途。"

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prizənəz] ['bɪzi] .

and	one	of	them	was	to	keep	the	prisoners	busy	.
和	一	的	他们	曾是	到	保持	这	囚犯	忙碌的	.

其中一项任务是让囚犯们忙起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] .

It	didn't	much	matter	at	what	.
它	没有	很多	事情	在	什么	.

在什么方面其实并不重要。

['læfən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] " [ˌriːhə'biliteitid] " [baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Lafon	,	for	instance	,	was	being	"	rehabilitated	"	by	studying	architecture	.
拉丰	,	为了	实例	,	曾是	存在	"	康复	"	经过	学习	建筑学	.

例如，拉丰通过学习建筑学来"改过自新"。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] [tuː; tə]

The	guards	made	a	point	of	bringing	inspection	delegations	to	his	cell	to
这	守卫	制成	一个	观点	的	带来	检查	代表团	到	他的	细胞	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

show	him	off	.
展示	他	离开	.

狱警特意带检查团到他的牢房来，向人们炫耀他。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪn] - [ʌps] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

There	were	his	walls	,	covered	with	pin	-	ups	—	but	not	of	women	.
那里	是	他的	墙壁	,	涵盖	和	别针	-	UPS	—	但	不是	的	女性	.

他的墙上贴满了海报——但都不是女性的。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [sketʃiz] ['læfən] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , ['haɪweɪz] ,

The	pictures	were	sketches	Lafon	had	drawn	himself	;	they	were	of	buildings	,	highways	,
这	图片	是	草图	拉丰	有	绘制	他自己	;	他们	是	的	建筑物	,	高速公路	,

这些画是拉丰自己画的素描；画的是建筑物、公路.....

[dæmz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['splendɪdli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələtli] ['eksɪkjuːtɪd] .

dams	and	bridges	;	they	were	splendidly	conceived	and	immaculately	executed	.
水坝	和	桥梁	;	他们	是	精彩地	构思	和	完美无瑕	执行	.

水坝和桥梁；它们的设计精妙绝伦，施工完美无瑕。

" ['lʊkə] [ðæt] !

"	Looka	that	!
"	看看	那	!

"瞧瞧那个！"

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] ['rʌmb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [gests] .

"	the	guards	would	rumble	to	their	guests	.
"	这	守卫	会	隆隆	到	他们的	客人	.

卫兵们会隆隆地向他们的客人喊话。

" [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] !

"	There	isn't	an	architect	on	the	outside	as	good	as	this	boy	!
"	那里	不是	一个	建筑师	在	这	外部	作为	好的	作为	这	男生	!

"外行人里没有一个建筑师能比得上这个小子！"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['wilmə] ?

What	do	you	say	,	Wilmer	?
什么	做	你	说	,	威尔默	?

威尔默，你觉得怎么样?

[tel] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] — [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɔːrsɪz] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] ?

Tell	the	gentlemen	—	how	long	you	been	taking	these	correspondence	courses	in	architecture	?
告诉	这	先生们	—	如何	长的	你	到过	采取	这些	一致	课程	在	建筑学	?

请告诉各位先生——你们参加这些建筑学函授课程有多久了?

[sɪks] ['jɪrz] !
Six **years** **!**
六 年 !

六年了!

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] .
Ever **since** **he** **came** **to** **the** **Jug** **.**
曾经 自从 他 来了 到 这 水壶 .

自从他来到Jug酒吧之后。

" [ænd; ənd]['læfən] [wʊd] [grɪn][ænd; ənd][bɑːb][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [wʊd] [goʊ] ,
" **And** **Lafon** **would** **grin** **and** **bob** **his** **head** **,** **and** **the** **delegation** **would** **go** **,**
" 和 拉丰 会 咧嘴笑 和 鲍勃 他的 头 , 和 这 代表团 会 去 ,

“拉方会咧嘴一笑，点点头，代表团就会离开，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] : " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
with **the** **guards** **saying** **something** **like** **:** **"** **Believe** **me** **,**
和 这 守卫 说 某物 喜欢 : " 相信 我 ,

守卫们说着类似这样的话：“相信我，

[ðæt] ['wilmə] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['skaɪskreɪpər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɔːl] [daʊn] ,
that **Wilmer** **could** **design** **a** **whole** **skyscraper** **—** **and** **it** **wouldn't** **fall** **down** **,**
那 威尔默 可以 设计 一个 所有的 摩天大楼 — 和 它 不会 落下 向下 ,
['iːðər] !
either **!**
任何一个 !

威尔默甚至可以设计一座摩天大楼——而且它也不会倒塌!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] , ['proʊvəbli] [raɪt] .
" **And** **they** **were** **perfectly** **,** **provably** **right** **.**
" 和 他们 是 完美 , 可证明地 正确的 .

“而且他们完全正确，这一点有据可查。”

[nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd] ['ɪnmeɪt] ['læfən] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['skaɪskreɪpər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn]
Not **only** **could** **Inmate** **Lafon** **design** **a** **skyscraper** **,** **but** **he** **had** **already** **done**
不是 仅有的 可以 囚犯 拉丰 设计 一个 摩天大楼 , 但 他 有 已经 完毕
[soʊ] .
so **.**
所以 .

囚犯拉方不仅能够设计摩天大楼，而且他已经设计过一座了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
More **than** **a** **dozen** **of** **them** **.**
更多的 比 一个 打 的 他们 .

超过十几个。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] .
And **none** **had** **fallen** **down** **.**
和 没有任何 有 倒下 向下 .

而且没有一个人摔倒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [bæk] ,
Of **course** **,** **that** **was** **more** **than** **six** **years** **back** **,**
的 课程 , 那 曾是 更多的 比 六 年 后退 ,

当然，那已经是六年前的事了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] .
before **he** **was** **convicted** **and** **sent** **to** **the** **Jug** **.**
前 他 曾是 已定罪 和 发送 到 这 水壶 .

在他被定罪并送往监狱之前。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'zaɪn] [ə'nʌðər] .

He	would	never	design	another	.
他	会	绝不	设计	其他	.

他再也不会设计另一个了。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [bɪlt] .

Or	if	he	did	,	it	would	never	be	built	.
或者	如果	他	做过	,	它	会	绝不	是	建造	.

即使他真的这么做了，那栋楼也永远不会建成。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪn][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌgz] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['kɔːrsɪz]

For	the	plain	fact	of	the	matter	was	that	the	Jug's	rehabilitation	courses
为了	这	清楚的	事实	的	这	事情	曾是	那	这	水壶	康复	课程

[wɜːr; wər][laɪk] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɪn] ['evri] ['prɪzn] [sɪns] [kraɪm][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'gæn] .

were	like	rehabilitation	in	every	prison	since	crime	and	punishment	began	.
是	喜欢	康复	在	每一个	监狱	自从	犯罪	和	惩罚	开始	.

事实很简单，Jug 监狱的改造课程与犯罪和惩罚开始以来所有监狱的改造课程并无二致。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['inmeits] ['bɪzi] .

They	kept	the	inmates	busy	.
他们	保留	这	囚犯	忙碌的	.

他们让囚犯们忙起来。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]

They	made	a	show	of	purpose	for	an	institution	that	had	never	had
他们	制成	一个	展示	的	目的	为了	一个	机构	那	有	绝不	有

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [bɪ'jɑːnd] ['pʌnɪʃmənt] .

a	purpose	beyond	punishment	.
一个	目的	超过	惩罚	.

他们为这个除了惩罚之外从未有过其他目的的机构，装出一副使命感十足的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][baɪ][ə; eɪ][dʒeɪl] ['sentəns] .

For	punishment	for	a	crime	is	not	satisfied	by	a	jail	sentence	.
为了	惩罚	为了	一个	犯罪	是	不是	使满意	经过	一个	监狱	句子	.

对犯罪行为的惩罚，仅仅判处监禁是不够的。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ænd; ənd] [haʊs] [hɪm; ɪm] ,

How	does	it	hurt	a	man	to	feed	and	clothe	and	house	him	,
如何	做	它	伤害	一个	男人	到	喂养	和	衣服	和	房子	他	,

供养、穿衣、提供住所，怎么会害了他呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪlz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ?

with	the	bills	paid	by	the	state	?
和	这	账单	有薪酬的	经过	这	状态	?

账单由国家支付吗?

- ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [wʌz; wəz] [θruː] .

Lafon's	punishment	was	that	he	,	as	an	architect	,	was	through	.
-	惩罚	曾是	那	他	,	作为	一个	建筑师	,	曾是	通过	.

拉丰受到的惩罚是，他的建筑师生涯就此结束。

['sævɪdʒ] [traɪbz] [juːst] [tuː; tə][lɑːp] [ɔːf][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

Savage	tribes	used	to	lop	off	a	finger	or	an	ear	to	punish	a	criminal	.
野蛮的	部落	用过的	到	垂落	离开	一个	手指	或者	一个	耳朵	到	惩治	一个	刑事	.

野蛮部落过去常常砍掉罪犯的手指或耳朵来惩罚他们。

['sɪvəlaɪzd] [sə'saiətiz] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [ˌæmpju'teɪʃn] [tu:; tə]['bɪts][ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Civilized **societies** **confine** **their** **amputations** **to** **bits** **and** **pieces** **of** **the**
文明 社会 局限 他们的 截肢 到 比特 和 件 的 这
[ˌpɜ:rsə'næləti] .
personality **.**
性格 .

文明社会只会对人格进行局部改造，而仅限于改造人格的某些部分。

[tʃɑ:p] - [tʃɑ:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɔ:f] ; [tʃɑ:p] - [tʃɑ:p] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Chop **-** **chop** **,** **and** **a** **man's** **reputation** **comes** **off** **;** **chop** **-** **chop** **again** **,** **and** **his**
劈 - 劈 , 和 一个 男人的 名声 来 离开 ; 劈 - 劈 再次 , 和 他的
[prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] ;
professional **standing** **is** **gone** **;**
专业的 常设 是 已消失 ;

稍有不慎，一个人的名誉就会受损；再稍有不慎，他的职业地位就会丧失。

[tʃɑ:p] - [tʃɑ:p] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
chop **-** **chop** **,** **and** **he** **has** **lost** **the** **respect** **and** **trust** **of** **his** **fellows** **.**
劈 - 劈 , 和 他 有 丢失的 这 尊重 和 相信 的 他的 伙伴们 .

他很快就失去了同伴们的尊重和信任。

[ðə; ði][dʒeɪl][ɪt'self] ['iznt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
The **jail** **itself** **isn't** **the** **punishment** **.**
这 监狱 本身 不是 这 惩罚 .

监狱本身并不是惩罚。

[ðə; ði][dʒeɪl][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃɑ:mənz] ['hætʃɪt] [ðæt] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] .
The **jail** **is** **only** **the** **shaman's** **hatchet** **that** **performs** **the** **amputation** **.**
这 监狱 是 仅有的 这 萨满的 斧头 那 表演 这 截肢 .

监狱只不过是萨满的斧头，用来执行截肢手术。

[ɪf] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] [wɜ:rkt] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][wɜ:rk] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
If **rehabilitation** **in** **a** **jail** **worked** **—** **if** **it** **were** **meant** **to** **work** **—** **it** **would**
如果 康复 在 一个 监狱 工作 — 如果 它 是 意思是 到 工作 — 它 会
[bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒeilz] .
be **the** **end** **of** **jails** **.**
是 这 结尾 的 监狱 .

如果监狱改造有效——如果它本应有效——那么监狱就应该存在了。

[ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] ?
Rehabilitation **?**
康复 ?

康复?

[ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
Rehabilitation **for** **what** **?**
康复 为了 什么 ?

康复治疗是为了什么?

['wilmə] ['læfən] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ænd; ənd]['saɪləntli] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntu:][ðə; ði]
Wilmer **Lafon** **switched** **off** **the** **television** **set** **and** **silently** **pounded** **his** **fist** **into** **the**
威尔默 拉丰 切换 离开 这 电视 放 和 默默 猛击 他的 拳头 进入 这
[wɔ:l] .
wall **.**
墙 .

威尔默·拉方关掉电视机，默默地一拳砸在墙上。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [klæs] !
Never **again** **to** **return** **to** **the** **Professional** **class** **!**
绝不 再次 到 返回 到 这 专业的 班级 !

再也不回专业班了!

[fɔːr; fər] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

For	,	naturally	,
为了	,	自然	,

当然，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [sə'saɪəti]

the	conviction	had	cost	him	his	membership	in	the	Architectural	Society
这	定罪	有	成本	他	他的	会员资格	在	这	建筑	社会

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] .

and	that	had	cost	him	his	Professional	standing	.
和	那	有	成本	他	他的	专业的	常设	.

这次定罪使他失去了建筑师协会的会员资格，也使他失去了专业地位。

[bʌt; bət] [stɪl] — [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] !

But	still	—	just	to	be	out	of	the	Jug	,	that	would	be	something	!
但	仍然	—	只是	到	是	出去	的	这	水壶	,	那	会	是	某物	!

但即便如此——只要能脱离困境，那也是一件了不起的事！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [aʊt] [leɪ][nɑːt] [hɪr] [ɪn] ['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] ,

And	his	whole	hope	of	ever	getting	out	lay	not	here	in	Honor	Block	A	,
和	他的	所有的	希望	的	曾经	获得	出去	躺	不是	这里	在	荣誉	堵塞	一个	,

他逃脱的全部希望并不在于这所荣誉监区A。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['miːtɚz] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	in	the	turmoil	of	the	Greensleeves	,	a	hundred	meters	and	more
但	在	这	动荡	的	这	绿袖子	,	一个	百	米	和	更多的

[ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [ə'weɪ] .

than	fifty	armed	guards	away	.
比	五十	武装	守卫	离开	.

但在绿袖子镇的混乱中，一百米外，有五十多名武装警卫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mæn] .

He	was	a	furious	man	.
他	曾是	一个	狂怒	男人	.

他当时怒不可遏。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [nekst] [dɔːr] ,

He	looked	into	the	cell	next	door	,
他	看起来	进入	这	细胞	下一个	门	,

他向隔壁牢房望去，

[wer] [ə; eɪ][kɑːn] [neɪmd] ['^ɑːʃjə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːləter]

where	a	con	named	Garcia	was	trying	to	concentrate	on	a	game	of	Solitaire
在哪里	一个	康	命名	加西亚	曾是	尝试	到	集中	在	一个	游戏	的	单人纸牌游戏

-

Splitfee	.
-	.

一个名叫加西亚的骗子正试图专心玩纸牌游戏。

[wʌns] ['^ɑːʃjə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [tuː] ;

Once	Garcia	had	been	a	Professional	,	too	;
一次	加西亚	有	到过	一个	专业的	,	也	;

加西亚也曾是一名职业球员；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['wilmə] ['læfən][hæd; həd] .

he	was	the	closest	thing	to	a	friend	Wilmer	Lafon	had	.
他	曾是	这	最接近	事物	到	一个	朋友	威尔默	拉丰	有	.

他是威尔默·拉方最亲近的朋友。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [help][tuː; tə][get]['læfən] [wer] [hiː; hi]['wɑːntɪd] — ['niːdɪd] ! — [tuː; tə]
Maybe he could now help to get Lafon where he wanted — needed ! — to
或许 他 可以 现在 帮助 到 得到 拉丰 在哪里 他 通缉 — 需要 ! — 到
[biː; bi] .
be .
是 .

或许他现在可以帮助拉方到达他想去的地方——或者说，他需要去的地方！

['læfən] [swɔːr] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lafon swore silently and shook his head .
拉丰 发誓 默默 和 摇晃 他的 头 .

拉方在心里暗骂了一句，然后摇了摇头。

['^ɑːʃjə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spaɪnləs] ['mɪlksɑːp] ,
Garcia was a spineless milksop ,
加西亚 曾是 一个 没骨气的 软弱 ,

加西亚是个没骨气的窝囊废，

[æz; əz][bæd][æz; əz]['eni][klɜːrk] — ['læfən][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
as bad as any clerk — Lafon was nearly sure there was a touch of
作为 坏的 作为 任何 职员 — 拉丰 曾是 几乎 当然 那里 曾是 一个 触碰 的
[ðə; ði] ['ɪŋkwel] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
the inkwell somewhere in his family .
这 墨水瓶 某处 在 他的 家庭 .

和任何店员一样糟糕——拉方几乎可以肯定，他的家族里肯定有人沾染了墨水瓶的基因。

[ʃruːd] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ɪ'nʌf] , [laɪk][ɔːl] [fɪgɚz] .
Shrewd and slippery enough , like all figgers .
精明 和 滑 足够的 , 喜欢 全部 无花果 .

狡猾又奸诈，就像所有无花果一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
But you couldn't rely on him in a pinch .
但 你 不能 依靠 在 他 在 一个 捏 .

但关键时刻你可指望不上他。

['læfən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪm'self] .
Lafon would have to do it all himself .
拉丰 会 有 到 做 它 全部 他自己 .

拉方必须独自完成这一切。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
He thought for a second ,
他 想法 为了 一个 第二 ,

他想了一会儿，

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːnər] ['prizənəz] [ʌv; əv] [blɑːk][ə; eɪ] .
ignoring the rustle and mumble of the other honor prisoners of Block A .
忽略 这 沙沙 和 咕哝 的 这 其他 荣誉 囚犯 的 堵塞 一个 .

忽略A区其他荣誉囚犯的窸窣声和低语声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['dɜːrti][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]
There was no help for it ; he would have to dirty his hands with
那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 他 会 有 到 肮脏的 他的 双手 和
['fɪzɪk(ə)l] [æk'tɪvəti] .
physical activity .
身体的 活动 .

他别无选择，只能通过体力劳动来解决这个问题。

[ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Outside on the deck , the guards were grumbling to each other .
外部 在 这 甲板 , 这 守卫 是 抱怨 到 每个 其他 .

甲板外，卫兵们互相抱怨着。

['læfən] [waɪpt] [ðə; ði] [skaʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] , [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Lafon	**wiped**	**the**	**scowl**	**off**	**his**	**black**	**face**	**,**	**put**	**on**	**a**	**smile**	**,**
拉丰	擦拭	这	皱眉头	离开	他的	黑色的	脸	,	放	在	一个	微笑	,

拉方抹去黝黑脸上的愁容，露出笑容。

[rɪˈhɜːst] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ˈrætld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

rehearsed	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**	**and**	**politely**	**rattled**	**the**	**door**	**of**
排练	什么	他	曾是	去	到	说	,	和	礼貌地	摇晃	这	门	的

[hɪz; ɪz] [sel] .

his	**cell**	**.**
他的	细胞	.

他事先演练了一下要说的话，然后礼貌地摇了摇牢房的门。

" [ʃʌt] [ʌp] [daʊn] [ðer; ðər] !

"	**Shut**	**up**	**down**	**there**	**!**
"	关闭	向上	向下	那里	!

“下面都给我闭嘴！”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruːz] [bɔːld] .

"	**one**	**of**	**the**	**screws**	**bawled**	**.**
"	一	的	这	螺丝	嚎啕大哭	.

其中一个螺丝钉嚎叫了一声。

['læfən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɑːrd] [neɪmd] [soʊ'dɑːroʊ] .

Lafon	**recognized**	**the**	**voice**	**;**	**it**	**was**	**the**	**guard**	**named**	**Sodaro**	**.**
拉丰	认可	这	嗓音	;	它	曾是	这	警卫	命名	索达罗	.

拉方认出了这个声音；那是名叫索达罗的守卫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] .

That	**was**	**all**	**to**	**the**	**good**	**.**
那	曾是	全部	到	这	好的	.

那真是太好了。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ'dɑːroʊ]

He	**knew**	**Sodaro**
他	知道	索达罗

他认识佐田郎

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**had**	**some**	**plans**	**for**	**him**	**.**
和	他	有	一些	计划	为了	他	.

他为他制定了一些计划。

[hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [tʃiːf] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]

He	**rattled**	**the**	**cell**	**door**	**again**	**and**	**called**	**:**	**"**	**Chief**	**,**	**can**	**you**	**come**	**here**	**a**
他	摇晃	这	细胞	门	再次	和	称为	:	"	首席	,	能	你	来	这里	一个

['mɪnɪt] , [pliːz] ?

minute	**,**	**please**	**?**
分钟	,	请	?

他又摇晃了一下牢房门，喊道：“队长，请你过来一下好吗？”

" [soʊ'dɑːroʊ] [jeld] : " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	**Sodaro**	**yelled**	**:**	**"**	**Didn't**	**you**	**hear**	**me**	**?**
"	索达罗	大喊	:	"	没有	你	听到	我	?

索达罗大喊道：“你没听到我说话吗？”

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	**up**	**!**
关闭	向上	!

住口！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] - ['taɪdi]['lɪt(ə)l] [sel] .

"	But	he	came	wandering	by	and	looked	into	Lafon's	tidy	little	cell	.
"	但	他	来了	漫游	经过	和	看起来	进入	-	整齐的	小的	细胞	.

“但他闲逛过来，往拉方整洁的小牢房里看了一眼。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	the	devil	do	you	want	?
"	什么	这	魔鬼	做	你	想	?

你到底想要什么?

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

['læfən] [sed] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] : " [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [tʃiːf] ? "

Lafon	said	ingratiatingly	:	"	What's	going	on	,	Chief	?	"
拉丰	说	谄媚地	:	"	是什么	去	在	,	首席	?	"

拉方谄媚地问道：“出什么事了，老大？”

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] , " [soʊ'dɑːroʊ] [sed] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [jɔːnd] .

"	Shut	your	mouth	,	"	Sodaro	said	absently	and	yawned	.
"	关闭	你的	嘴	,	"	索达罗	说	心不在焉地	和	打哈欠	.

“闭嘴，”索达罗心不在焉地说着，打了个哈欠。

[hiː; hi] [heftid] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

He	hefted	his	shoulder	holster	comfortably	.
他	举起	他的	肩膀	枪套	舒适地	.

他轻松地提了提肩上的枪套。

[ðæt] [oʊ'lɪri] , [wʌt] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [bæk] !

That	O'Leary	,	what	a	production	he	had	made	of	getting	the	guards	back	!
那	奥利里	,	什么	一个	生产	他	有	制成	的	获得	这	守卫	后退	!

奥利里真是费了九牛二虎之力才把那些卫兵弄回来的!

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	here	he	was	,
和	这里	他	曾是	,

他就在这里，

[stʌk] [ɪn] [blɑːk] [ə; eɪ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][set][ə'saɪd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd]

stuck	in	Block	A	on	the	night	he	had	set	aside	for	getting	better	acquainted
卡住	在	堵塞	一个	在	这	夜晚	他	有	放	旁边	为了	获得	更好的	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [ˌstætɪ'stɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensəs] ['ɑːfɪs] .

with	that	little	blue	-	eyed	statistician	from	the	Census	office	.
和	那	小的	蓝色的	-	眼睛	统计学家	从	这	人口普查	办公室	.

他原本计划利用晚上时间好好认识一下人口普查局那位蓝眼睛的小个子统计员，结果却被困在了 A 区。

" [ɔː] , [tʃiːf] .

"	Aw	,	Chief	.
"	啊	,	首席	.

“哦，酋长。”

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sez] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] .

The	television	says	there's	something	going	on	in	the	Greensleeves	.
这	电视	说道	有	某物	去	在	在	这	绿袖子	.

电视上说格林斯利夫斯那边出了事。

[wɒts] [ðə; ði] [skɔːr] ?

What's	the	score	?
是什么	这	分数	?

比分是多少?

" [soʊˈdɑːroʊ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

"	Sodaro	had	no	reason	not	to	answer	him	,
"	索达罗	有	不	原因	不是	到	回答	他	,

索达罗没有理由不回答他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ] ['præktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːn][weɪt] [bɪˈfɔːr] ['duːɪŋ]

but	it	was	his	unvarying	practice	to	make	a	con	wait	before	doing
但	它	曾是	他的	不变的	实践	到	制作	一个	康	等待	前	正在做

['eniθɪŋ] [ðə; ði][kɑːn]['wɑːntɪd] .

anything	the	con	wanted	.
任何事物	这	康	通缉	.

但他一贯的做法是，在满足骗子的任何要求之前，先让骗子等待。

[hiː; hi] [geɪv] ['læfən][ə; eɪ][ten] - ['sekənd] [ster] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈlentɪd] .

He	gave	Lafon	a	ten	-	second	stare	before	he	relented	.
他	给予	拉丰	一个	十	-	第二	盯	前	他	让步	.

他盯着拉方看了十秒钟，然后才让步。

" [ðə; ði] [skɔːr] ?

"	The	score	?
"	这	分数	?

比分是多少?

['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑːk] [tʊk] ['oʊvər] [blɑːk] [oʊ] .

Sauer	and	Flock	took	over	Block	O	.
绍尔	和	群	采取	超过	堵塞	哦	.

Sauer 和 Flock 接管了 Block O。

[wʌt] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样?

" [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Much	,	much	about	it	!
"	很多	,	很多	关于	它	!

“关于它，有很多很多！”

[bʌt; bət]['læfən] [lʊkt] [əˈweɪ][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	Lafon	looked	away	to	hide	the	eagerness	in	his	eyes	.
但	拉丰	看起来	离开	到	隐藏	这	渴望	在	他的	眼睛	.

但拉方别过脸去，掩饰自己眼中的渴望。

[pərˈhæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] . . . .

Perhaps	,	after	all	,	it	was	not	too	late	.	.	.	.
也许	,	后	全部	,	它	曾是	不是	也	晚的	.	.	.	.

或许，一切都还来得及.....

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] ['hʌmbli] : " [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] .

He	suggested	humbly	:	"	You	look	a	little	sleepy	.
他	建议	谦卑地	:	"	你	看	一个	小的	困	.

他谦虚地建议道：“你看上去有点困倦。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ['kɔːfi] ? "

Do	you	want	some	coffee	?	"
做	你	想	一些	咖啡	?	"

你想喝咖啡吗?

" ['kɔːfi] ?

"	Coffee	?
"	咖啡	?

“咖啡?

" [soʊˈdɑːroʊ] [skrætʃt] .
" Sodaro scratched .
" 索达罗 刮痕 .

索达罗抓挠了一下。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
" You got a cup for me ? "
" 你 得到 一个 杯子 为了 我 ? "

“你有杯子给我吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！

[aɪv] [gɑːt][wʌn][pʊt][ə'saɪd] — [swaɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɛʃəl] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ][juːz]
I've got one put aside — swiped it from the messhall — not the one I use
我已经 得到 一 放 旁边 — 滑动 它 从 这 食堂 — 不是 这 一 我 使用
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

我另外留了一个——是从食堂顺的——不是我自己用的那个。

" [ʌm; əm] .
" Um .
" 嗯 .

嗯。

" [soʊˈdɑːroʊ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [sel] [dɔːr] .
" Sodaro leaned on the cell door .
" 索达罗 倾斜 在 这 细胞 门 .

索达罗倚在牢房门上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" You know I could toss you in the Greensleeves for stealing from the
" 你 知道 我 可以 折腾 你 在 这 绿袖子 为了 偷窃 从 这
[mɛʃəl] . "
messhall . "
食堂 . "

“你知道我可以因为你偷食堂的东西把你关进监狱。”

" [ɔː] , [tʃiːf] !
" Aw , chief !
" 啊 , 首席 !

“哎呀，老大！”

" ['læfən] [grɪnd] .
" Lafon grinned .
" 拉丰 咧嘴一笑 .

拉丰咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
" You been looking for trouble .
" 你 到过 寻找 为了 麻烦 .

你一直在自找麻烦。

[oʊ'lɪri] [sez] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] ['diːteɪl]
O'Leary says you were messing around with the bucks from the laundry detail
奥利里 说道 你 是 胡闹 大约 和 这 雄鹿 从 这 洗衣店 细节
, " [soʊˈdɑːroʊ] [sed] ['hæfhɑːrtədli] .
, " Sodaro said halfheartedly .
, " 索达罗 说 心不在焉地 .

索达罗心不在焉地说：“奥利里说你挪用了洗衣工的钱。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] ['riːəli] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [ɑːn]['læfən] , [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

But	he	didn't	really	like	picking	on	Lafon	,	who	was	,	after	all	,
但	他	没有	真的	喜欢	挑选	在	拉丰	,	WHO	曾是	,	后	全部	,

但他其实并不喜欢欺负拉方，毕竟，拉方是.....

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [ə'keɪʒn] .

an	agreeable	inmate	to	have	on	occasion	.
一个	同意	囚犯	到	有	在	场合	.

偶尔和狱友相处会很愉快。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kɔːfi] ?

Where's	the	coffee	?
在哪里?	这	咖啡	?

咖啡在哪儿?

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['tæŋ^lfut] [fiːldz] [ɪn] ['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] . [soʊ'dɑːroʊ][dʒʌst] [ˌʌn'lɑːkt]

"	They	didn't	bother	with	tanglefoot	fields	in	Honor	Block	A	.	Sodaro	just	unlocked
"	他们	没有	打扰	和	缠足	字段	在	荣誉	堵塞	一个	.	索达罗	只是	已解锁

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ,

the	door	and	walked	in	,
这	门	和	步行	在	,

“他们根本没费心去清理荣誉街区A区的绊脚石场地。索达罗直接打开门走了进去。”

['hɑːrdli] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['læfən] .

hardly	bothering	to	look	at	Lafon	.
几乎	烦人	到	看	在	拉丰	.

几乎懒得看拉丰一眼。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,

He	took	three	steps	toward	the	neat	little	desk	at	the	back	of	the	cell	,
他	采取	三	步骤	朝向	这	整洁的	小的	桌子	在	这	后退	的	这	细胞	,

他朝牢房后方那张整洁的小桌子走了三步，

[wer] ['læfən][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

where	Lafon	had	rigged	up	a	drawing	board	and	a	table	,
在哪里	拉丰	有	作弊	向上	一个	绘画	木板	和	一个	桌子	,

拉方在那里搭建了一个绘图板和一张桌子，

[wer] ['læfən] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [gʊdz] .

where	Lafon	kept	his	little	store	of	luxury	goods	.
在哪里	拉丰	保留	他的	小的	店铺	的	奢华	商品	.

拉丰在那里开设了他的小型奢侈品商店。

[θriː] [steps] .

Three	steps	.
三	步骤	.

三个步骤。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['læfən][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

And	then	,	suddenly	aware	that	Lafon	was	very	close	to	him	,	he	turned	,
和	然后	,	突然	意识到的	那	拉丰	曾是	非常	关闭	到	他	,	他	转向	,

[ə'stɑːnɪʃt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .

astonished	—	a	little	too	late	.
惊讶	—	一个	小的	也	晚的	.

然后，他突然意识到拉丰离他很近，惊讶地转过身——但为时已晚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['læfən] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [tʃer] ; [hiː; hi] [sɔː] ['læfən] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	saw	that	Lafon	had	snatched	up	a	metal	chair	;	he	saw	Lafon	swinging	it
他	锯	那	拉丰	有	抢夺	向上	一个	金属	椅子	;	他	锯	拉丰	摇摆	它

,

,

,

他看到拉丰抓起一把金属椅子；他看到拉丰挥舞着椅子，

[hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [məˈnaɪəkl] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃer] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

his	black	face	maniacal	;	he	saw	the	chair	coming	down	.
他的	黑色的	脸	疯狂的	;	他	锯	这	椅子	未来	向下	.

他黑脸疯狂地瞪着眼睛，看到椅子倒了下来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]

He	reached	for	his	shoulder	holster	,	but	it	was	very	much	too	late	for
他	达到	为了	他的	肩膀	枪套	,	但	它	曾是	非常	很多	也	晚的	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

他伸手去摸肩上的枪套，但为时已晚。

[viː]

V
V

V

['kæptɪn] [oʊˈlɪri] ['drægd] [ðə; ði] [skerd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔrdənz] ['ɑːfɪs] .

Captain	O'Leary	dragged	the	scared	little	wretch	into	the	warden's	office	.
队长	奥利里	拖拽	这	害怕的	小的	可怜虫	进入	这	典狱长的	办公室	.

奥利里上尉把这个吓坏了的小家伙拖进了典狱长的办公室。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɑːn] ['æŋgrəli] .

He	shook	the	con	angrily	.
他	摇晃	这	康	愤怒地	.

他愤怒地摇晃着那个骗子。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['wɔːrdn] !

"	Listen	to	this	,	Warden	!
"	听	到	这	,	典狱长	!

"听着，典狱长！"

[ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [brɔːt] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːps] ['bɪldɪŋ] .

The	boys	just	brought	this	one	in	from	the	Shops	Building	.
这	男孩们	只是	带来	这	一	在	从	这	商店	建筑	.

孩子们刚从商店大楼里把这个搬进来。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ?

Do	you	know	what	he's	been	up	to	?
做	你	知道	什么	他是	到过	向上	到	?

你知道他最近在忙些什么吗?

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [hwiːzd] ['sædli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	The	warden	wheezed	sadly	and	looked	away	.
"	这	典狱长	喘息	令人遗憾的是	和	看起来	离开	.

典狱长悲伤地喘息着，别过脸去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɑːpt] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [oʊˈlɪri] [baɪ] [naʊ] .

He	had	stopped	even	answering	O'Leary	by	now	.
他	有	停止	甚至	回答	奥利里	经过	现在	.

他现在甚至都不再回答奥利里的问题了。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['saʊɝ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərˌfoʊn] [wen] [ðə; ði][bɪg][kən'vɪkt] [kɔːld]

He	had	stopped	talking	to	Sauer	on	the	interphone	when	the	big	convict	called
他	有	停止	说	到	绍尔	在	这	对讲机	什么时候	这	大的	定罪	称为

,

,

,

他正用对讲机和绍尔通话时，那个大块头罪犯打来了电话。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'mændˌ][ə; eɪ]['dɑːktər] .

every	few	minutes	,	to	rave	and	threaten	and	demand	a	doctor	.
每一个	很少	分钟	,	到	锐舞	和	威胁	和	要求	一个	医生	.

每隔几分钟，他就会咆哮、威胁，并要求见医生。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['wɜːri] [ænd; ənd] [wiːp] .

He	had	almost	stopped	doing	everything	except	worry	and	weep	.
他	有	几乎	停止	正在做	一切	除了	担心	和	哭泣	.

除了担忧和哭泣，他几乎停止了做任何事。

[bʌt; bət] — [stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrdn] .

But	—	still	and	all	,	he	was	the	warden	.
但	—	仍然	和	全部	,	他	曾是	这	典狱长	.

但是——尽管如此，他仍然是典狱长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

He	was	the	one	who	gave	the	orders	.
他	曾是	这	一	WHO	给予	这	订单	.

是他下达的命令。

[oʊ'lɪri] [bɑːrkt] : " ['wɔːrdn] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['grizər] [hæz; həz] ['bɑlɪkst] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['tæŋglər]['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] .

O'Leary	barked	:	"	Warden	,	this	little	greaser	has	bollixed	up	the	whole	tangler	circuit	for	the	prison	.
奥利里	吠叫	:	"	典狱长	,	这	小的	油腻男	有	胡说八道	向上	这	所有的	缠绕者	电路	为了	这	监狱	.

奥利里厉声说道："典狱长，这个小混混把监狱里的整个绞刑架电路都搞砸了。"

[ɪf] [ðə; ði][kɑːnz][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [naʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ðem; ðəm] .

If	the	cons	get	out	into	the	yard	now	,	you	won't	be	able	to	tangle	them	.
如果	这	缺点	得到	出去	进入	这	院子	现在	,	你	惯于	是	有能力的	到	纠纷	他们	.

如果骗子们现在跑到院子里来，你就没办法抓住它们了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

You	know	what	that	means	?
你	知道	什么	那	方法	?

你知道这意味着什么吗?

[ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?

They'll	have	the	freedom	of	the	yard	,	and	who	knows	what	comes	next	?
他们会	有	这	自由	的	这	院子	,	和	WHO	知道	什么	来	下一个	?

他们将拥有院子的自由，谁知道接下来会发生什么呢?

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [fraund] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	The	warden	frowned	sympathetically	.
"	这	典狱长	皱眉	同情地	.

典狱长同情地皱起了眉头。

" [tisk] , [tisk] .

"	Tsk	,	tsk	.
"	啧	,	啧	.

啧啧。

" [oʊ'lɪri] [ʃʊk] [ðə; ði][kɑːn] [ə'gen] .
" O'Leary shook the con again .
" 奥利里 摇晃 这 康 再次 .

奥利里再次摇晃了骗子。

" [kʌm] [ɑːn] , ['hɪroʊkoʊ] !
" Come on , Hiroko !
" 来 在 , 弘子 !

"来吧，弘子！"

[tel] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [gɑːrdz] .
Tell the warden what you told the guards .
告诉 这 典狱长 什么 你 讲述 这 守卫 .

把你跟狱警说的话告诉典狱长。

" [ðə; ði][kɑːn] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" The con shrank away from him .
" 这 康 缩小 离开 从 他 .

骗子躲开了他。

[swet] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] ['jeloʊ] ['fɔːrhed] .
Sweat was glistening on his furrowed yellow forehead .
汗 曾是 闪闪发光 在 他的 沟壑 黄色的 前额 .

汗珠在他布满皱纹的黄褐色额头上闪闪发光。

" [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['kæpən] !
" I — I had to do it , Cap'n !
" 我 — 我 有 到 做 它 , 船长 !

"我——我不得不这么做，船长！"

[aɪ] [ʃɔːrtɪd] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['tæŋglər] [sʌbgrɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] !
I shorted the wormcan in the tangler subgrid , but I had to !
我 短线 这 - 在 这 缠绕者 子网格 , 但 我 有 到 !

我在缠绕子网格中短路了蠕虫罐，但我不得不这样做！

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['sɪgnəl] — - ['bɑːlɪks][ðə; ði][grɪd] [tə'naɪt] [ɔːr][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][jɑːrd]
I got a signal — ' Bollix the grid tonight or some day you'll be in the yard
我 得到 一个 信号 — - bollix 这 网格 今晚 或者 一些 天 你会 是 在 这 院子
[ænd; ənd] [wiːl] ['stætɪk][juː; jʊ] ! -
and we'll static you ! '
和 出色地 静止的 你 ! -

我收到一条信号——"今晚就把电网搞垮，否则总有一天你会倒在院子里，我们会把你电死！"

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['kæpən] ?
What could I do , Cap'n ?
什么 可以 我 做 , 船长 ?

船长，我能怎么办呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] —
I didn't want to —
我 没有 想 到 —

我不想——

" [oʊ'lɪri] [prest] : " [huː] [dɪd][ðə; ði]['sɪgnəl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" O'Leary pressed : " Who did the signal come from ?
" 奥利里 按下 : " WHO 做过 这 信号 来 从 ?

奥利里追问："信号来自谁？"

" [ðə; ði][kɑːn]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pər'spaɪr] [stɪl] [mɔːr] .
" The con only shook his head , perspiring still more .
" 这 康 仅有的 摇晃 他的 头 , 出汗 仍然 更多的 .

"骗子只是摇了摇头，汗流浃背。"

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [æskt] ['feɪntli] : " [wɒts] [hi:; hi] ['seɪɪŋ] ?

The	warden	asked	faintly	:	"	What's	he	saying	?
这	典狱长	问	淡淡的	:	"	是什么	他	说	?

狱长轻声问道："他在说什么？"

" [oʊ'lɪri] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

"	O'Leary	rolled	his	eyes	to	heaven	.
"	奥利里	滚动	他的	眼睛	到	天堂	.

奥利里翻了个白眼，仰天长啸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔ:rdn] — ['kudnt] ['i:v(ə)n][ˌʌndər'stænd] ['ʃɑ:pˌtɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	this	was	the	warden	—	couldn't	even	understand	shoptalk	from	the
和	这	曾是	这	典狱长	—	不能	甚至	理解	行业闲谈	从	这

[maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['inmeits] !

mouths	of	his	own	inmates	!
嘴	的	他的	自己的	囚犯	!

而这位典狱长——竟然连自己囚犯的行话都听不懂！

[hi:; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

He	translated	:
他	翻译	:

他翻译道：

" [hi:; hi][gɑ:t]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ˌʌndər'graʊnd] [tu:; tə] [ʃɔ:rt] - ['sɜ:rkɪt][ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪk]

"	He	got	orders	from	the	prison	underground	to	short	-	circuit	the	electronic
"	他	得到	订单	从	这	监狱	地下	到	短的	-	电路	这	电子的

['ju:nɪts][ɪn][ðə; ði]['tæŋglər]['sɜ:rkɪt] .

units	in	the	tangler	circuit	.
单位	在	这	缠绕者	电路	.

"他接到监狱地下组织的命令，要使缠绕电路中的电子单元短路。"

[ðeɪ] ['θretnd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] .

They	threatened	to	kill	him	if	he	didn't	.
他们	威胁	到	杀	他	如果	他	没有	.

他们威胁说，如果他不照做，就杀了他。

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði][desk] .

"	The	warden	drummed	with	his	fingers	on	the	desk	.
"	这	典狱长	鼓声	和	他的	手指	在	这	桌子	.

典狱长用手指敲击着桌子。

" [ðə; ði]['tæŋglər] [fi:ld] , [eɪ] ?

"	The	tangler	field	,	eh	?
"	这	缠绕者	场地	,	嗯	?

"缠绕场，是吗？"

[maɪ] , [jes] .

My	,	yes	.
我的	,	是的	.

我的天，是的。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

That	is	important	.
那	是	重要的	.

这一点很重要。

[ju:d] ['betər] [get][ˌaɪ 'ti:] [fɪkst] , [oʊ'lɪri] .

You'd	better	get	it	fixed	,	O'Leary	.
你会	更好的	得到	它	固定的	,	奥利里	.

奥利里，你最好赶紧把它修好。

[raɪt] [ə'weɪ] . "
Right away . "
正确的 离开 . "

马上。"

" [fɪkst] ? ['wɔ:rdn] , [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Fixed ? Warden , who's going to fix it ?
" 固定的 ? 典狱长 , 谁是 去 到 使固定 它 ?

"修好了吗？典狱长，谁来修？"

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] ['evri] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz][ə; eɪ][kɑ:n] .
You know as well as I do that every mechanic in the prison is a con .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 每一个 机械 在 这 监狱 是 一个 康 .

你我都清楚，监狱里的每个修理工都是骗子。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wʊd] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ'd] [bʌst] [hɪm; ɪm]
Even if one of the guards would do a thing like that — and I'd bust him
甚至 如果 一 的 这 守卫 会 做 一个 事物 喜欢 那 — 和 ID 摔碎 他
[maɪ'self] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] !
myself if he did !
我 如果 他 做过 !

即使其中一个守卫做了那样的事——如果他做了，我会亲自抓住他！

— [hi:; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][stɑ:rt] .
— he wouldn't know where to start .
— 他 不会 知道 在哪里 到 开始 .

他不知道该从何入手。

[ðæts] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɜ:rk] .
That's mechanic work .
那就是 机械 工作 .

那是机械维修工作。

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['swɑ:loʊd] .
" The warden swallowed .
" 这 典狱长 吞咽 .

典狱长咽了口唾沫。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz] [raɪt] .
He had to admit that O'Leary was right .
他 有 到 承认 那 奥利里 曾是 正确的 .

他不得不承认奥利里是对的。

['nætʃ(ə)rəli]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪˌlek'trɪʃn]
Naturally nobody but a mechanic — and a specialist electrician
自然 无人 但 一个 机械 — 和 一个 专家 电工
[frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['sʌbgru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grizər] [klæs] [æt; ət] [ðæt] — [kʊd; kəd] [fɪks]
from a particular subgroup of the greaser class at that — could fix
从 一个 特别的 亚组 的 这 油腻男 班级 在 那 — 可以 使固定
['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['tæŋglər] [fi:ld] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .
something like the tangler field generators .
某物 喜欢 这 缠绕者 场地 发电机 .

当然，除了机械师——而且还得是某个特定群体中的专业电工——之外，没有人能够修理像缠绕场发生器这样的东西。

[hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] : " [wel] , [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] .
He said absently : " Well , that's true enough .
他 说 心不在焉地 : " 出色地 , 那就是 真的 足够的 .

他心不在焉地说："嗯，这倒也算没错。"

['æftər][ɔ:l] , - [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , - [ju:; jʊ] [noʊ] .
After all , ' Specialization is the goal of civilization , ' you know .
后 全部 , - 专业化 是 这 目标 的 文明 , - 你 知道 .

毕竟，你知道，"专业化是文明的目标"。

" [oʊ'lɪri] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" O'Leary took a deep breath .
" 奥利里 采取 一个 深的 气息 .

奥利里深吸了一口气。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
He needed it .
他 需要 它 .

他需要它。

[hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He beckoned to the guard at the door .
他 招手 到 这 警卫 在 这 门 .

他向门口的卫兵招了招手。

" [teɪk] [ðɪs] ['grizər] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" Take this greaser out of here !
" 拿 这 油腻男 出去 的 这里 !

“把这个油腻小子赶出去！”

" [ðə; ði][kɑ:n] ['ʃæmbəld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] .
" The con shambled out , his head hanging .
" 这 康 混乱 出去 , 他的 头 绞刑 .

骗子踉跄着走了出去，低着头。

[oʊ'lɪri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
O'Leary turned to the warden and spread his hands .
奥利里 转向 到 这 典狱长 和 传播 他的 双手 .

奥利里转向典狱长，摊开双手。

" ['wɔ:rdn] , " [hi:; hi] [sed] , " [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ?
" Warden , " he said , " don't you see how this thing is building up ?
" 典狱长 , " 他 说 , " 不 你 看 如何 这 事物 是 建筑 向上 ?

“典狱长，”他说，“你难道没看到事情正在变得越来越严重吗？”

[lets] [nɑ:t][dʒʌst][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ɪk'sploʊd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] !
Let's not just wait for the place to explode in our faces !
我们来吧 不是 只是 等待 为了 这 地方 到 爆炸 在 我们的 面孔 !

我们不能坐等这个地方在我们面前爆炸！

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ə; eɪ][skwɑ:d]['ɪntu:] [blɑ:k] [oʊ] [bɪ'fɔ:r] [its] [tu:] [leɪt] .
Let me take a squad into Block O before it's too late .
让 我 拿 一个 队 进入 堵塞 哦 前 它是 也 晚的 .

趁现在还来得及，让我带一队人马进入O区。

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The warden pursed his lips thoughtfully and cocked his head ,
" 这 典狱长 攥紧 他的 嘴唇 深思熟虑 和 上膛 他的 头 ,

典狱长若有所思地抿了抿嘴，歪着头，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]['merɪt][ɪn][æn; ən]
as though he were trying to find some trace of merit in an
[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] .
unreasonable request .
不合理 要求 .

仿佛他想在一个不合理的要求中找出一丝道理。

[hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] : " [noʊ] .
He said at last : " No .
他 说 在 最后的 : " 不 .

他最后说道：“不。”

" [oʊ'lɪri] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][bæd]['læŋgwɪdʒ] ,

"	O'Leary	made	a	passionate	sound	that	was	trying	to	be	bad	language	,
"	奥利里	制成	一个	热情的	声音	那	曾是	尝试	到	是	坏的	语言	,

奥利里发出了一声充满激情的声音，像是在说脏话。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['reɪdʒɪŋ][mæd][tu:; tə][ɑ:r'tɪkjuleɪt][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	was	too	raging	mad	to	articulate	it	.
但	他	曾是	也	愤怒	疯狂的	到	能言善辩	它	.

但他当时怒不可遏，无法表达出来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['stɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪmp] , ['saɪlənt] ['wɔ:rdn] [ænd; ənd][stɛərd][aʊt][ðə; ði]

He	walked	stiffly	away	from	the	limp	,	silent	warden	and	stared	out	the
他	步行	僵硬地	离开	从	这	跛行	,	沉默的	典狱长	和	凝视	出去	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他僵硬地离开瘫软无力、沉默不语的典狱长，凝视着窗外。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , [hi:; hi]['hædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

At	least	,	he	told	himself	,	he	hadn't	gone	to	pieces	.
在	至少	,	他	讲述	他自己	,	他	之前没有	已消失	到	件	.

他告诉自己，至少他还没有崩溃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['wɔrdənz] ,

It	was	his	doing	,	not	the	warden's	,
它	曾是	他的	正在做	,	不是	这	典狱长的	,

这是他做的，不是典狱长的。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ɔ:f] - ['du:ti] [gɑ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['dʌb(ə)l] - [taɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

that	all	the	off	-	duty	guards	had	been	dragged	double	-	time	back	to	the	prison	,
那	全部	这	离开	-	责任	守卫	有	到过	拖拽	双倍的	-	时间	后退	到	这	监狱	,

所有休班的狱警都被加班加点地拖回了监狱。

[hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪŋd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:lz] [ɔ:r] ['skætərd] [ɑ:n]['ekstrə] -

his	doing	that	they	were	now	ringed	around	the	outer	walls	or	scattered	on	extra	-
他的	正在做	那	他们	是	现在	环状	大约	这	外	墙壁	或者	疏散	在	额外的	-

[mæn][pə'troʊlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['prɪzn] .

man	patrols	throughout	the	prison	.
男人	巡逻	自始至终	这	监狱	.

他的这一举动使得他们现在被包围在监狱外墙周围，或者分散在监狱各处进行额外巡逻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [oʊ'lɪri] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	something	,	but	O'Leary	couldn't	believe	that	it	was	enough	.
它	曾是	某物	,	但	奥利里	不能	相信	那	它	曾是	足够的	.

这固然不错，但奥利里无法相信这已经足够了。

['hi:d] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] [ɑ:n][ðə; ði]

He'd	been	in	touch	with	half	a	dozen	of	the	details	inside	the	prison	on	the
他会	到过	在	触碰	和	一半	一个	打	的	这	细节	里面	这	监狱	在	这

['ɪntərkɑ:m][ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

intercom	and	each	of	them	had	reported	the	same	thing	.
对讲机	和	每个	的	他们	有	据报道	这	相同的	事物	.

他通过对讲机与监狱内的六名狱警联系过，而他们都报告了同样的事情。

[ɪn] [ɔ:l] [ʌv; əv][i:] - [dʒi:] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .

In	all	of	E	-	G	,	not	a	single	prisoner	was	asleep	.
在	全部	的	E	-	G	,	不是	一个	单身的	囚犯	曾是	睡着了	.

整个埃及监狱里，没有一个囚犯在睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ['kudnt]

They	were	talking	back	and	forth	between	the	cells	and	the	guards	couldn't
他们	是	说	后退	和	前进	之间	这	细胞	和	这	守卫	不能

[ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp] .

shut	them	up	.
关闭	他们	向上	.

他们在牢房里来回交谈，狱警怎么也阻止不了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːld] ['reɪdiːˌoʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ['dɪdnt] [der] [meɪk] [ə; eɪ]

They	were	listening	to	concealed	radios	and	the	guards	didn't	dare	make	a
他们	是	聆听	到	暗	收音机	和	这	守卫	没有	敢	制作	一个

['ʃeɪkdaʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

shakedown	to	find	them	.
勒索	到	寻找	他们	.

他们当时正在监听隐蔽的无线电，守卫们不敢搜查发现他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

They	were	working	themselves	up	to	something	.
他们	是	在职的	他们自己	向上	到	某物	.

他们似乎在酝酿着什么。

[tuː; tə] [wʌt] ?

To	what	?
到	什么	?

到什么程度?

[oʊ'lɪri] ['dɪdnt] [wɑːnt]['evər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] .

O'Leary	didn't	want	ever	to	find	out	what	.
奥利里	没有	想	曾经	到	寻找	出去	什么	.

奥利里永远也不想知道真相。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][best] [gɑːrdz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	wanted	to	go	in	there	with	a	couple	of	the	best	guards	he	could
他	通缉	到	去	在	那里	和	一个	夫妻	的	这	最好的	守卫	他	可以

[get][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] — [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] —

get	his	hands	on	—	shoot	his	way	into	the	Greensleeves	if	he	had	to	—
得到	他的	双手	在	—	射击	他的	方式	进入	这	绿袖子	如果	他	有	到	—

[ænd; ənd] [kliːn] [aʊt][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

and	clean	out	the	infection	.
和	干净的	出去	这	感染	.

他想带上几个他能找到的最好的后卫进去——如果必要的话，他甚至要杀出一条血路去闯进绿袖子——然后清除感染。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrdn] [sed] [noʊ] .

But	the	warden	said	no	.
但	这	典狱长	说	不	.

但典狱长拒绝了。

[oʊ'lɪri] [stɛərd] ['beɪlfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌvər] ['helɪkɑːptərz] .

O'Leary	stared	balefully	at	the	hovering	helicopters	.
奥利里	凝视	悲惨地	在	这	悬停	直升机	.

奥利里阴沉地盯着盘旋的直升机。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrdn] .

The	warden	was	the	warden	.
这	典狱长	曾是	这	典狱长	.

典狱长就是典狱长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [məˈtɪkjələsli] [ˈkerf(ə)l] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv]

He	was	placed	in	that	position	through	the	meticulously	careful	operations	of
他	曾是	放置	在	那	位置	通过	这	精心	小心	运营	的

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [məˈʃiːnəri] ,

the	Civil	Service	machinery	,
这	民用	服务	机械	,

他是通过公务员制度精心运作才被安排到那个职位的。

[meɪnˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈænjuəl] [inˈkwaiəriz] [ʌv; əv]

maintained	in	that	position	year	after	year	through	the	penetrating	annual	inquiries	of
维持	在	那	位置	年	后	年	通过	这	渗透	年度的	查询	的

[ðə; ði] [riː,klæsifiˈkeiʃən] [bɔːrd] .

the	Reclassification	Board	.
这	重新分类	木板	.

经过重新分类委员会每年深入的调查，他仍然保持着这一地位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səbˈvɜːrsɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] !

It	was	subversive	to	think	that	the	Board	could	have	made	a	mistake	!
它	曾是	颠覆性的	到	思考	那	这	木板	可以	有	制成	一个	错误	!

认为董事会可能会犯错，这种想法简直是颠覆性的！

[bʌt; bət] [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skerd] , [ˌɪnɪˈfektʃuəl]

But	O'Leary	was	absolutely	sure	that	the	warden	was	a	scared	,	ineffectual
但	奥利里	曾是	绝对地	当然	那	这	典狱长	曾是	一个	害怕的	,	无效

[dʒɜːrk] .

jerk	.
混蛋	.

但奥利里非常肯定，典狱长是个胆小无能的混蛋。

[ðə; ði] [ˈɪntərˌfoʊn] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈgen] .

The	interphone	was	ringing	again	.
这	对讲机	曾是	铃声	再次	.

对讲机又响了。

[ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [hændˈpiːs] [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː] [ˈboʊnləsli] [æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

The	warden	picked	up	the	handpiece	and	held	it	bonelessly	at	arm's	length	,
这	典狱长	挑选	向上	这	手柄	和	握住	它	无骨	在	武器	长度	,

典狱长拿起手柄，无力地伸直手臂，举了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈglæsili] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

his	eyes	fixed	glassily	on	the	wall	.
他的	眼睛	固定的	玻璃般地	在	这	墙	.

他的目光呆滞地盯着墙壁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsaʊɝ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgriːnˌsliːvz] [əˈgen] .

It	was	Sauer	from	the	Greensleeves	again	.
它	曾是	绍尔	从	这	绿袖子	再次	.

又是《绿袖子》里的索尔。

[oʊˈlɪri] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmædənd] [breɪ] .

O'Leary	could	hear	his	maddened	bray	.
奥利里	可以	听到	他的	疯狂的	嘶叫	.

奥利里能听到他那疯狂的嘶鸣声。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [ˈwɔːrdn] !

"	I	warned	you	,	Warden	!
"	我	警告	你	,	典狱长	!

“我警告过你，典狱长！”

" [oʊ'lɪri] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg][kɑːnz] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [skriːn] [ʌv; əv]
" O'Leary could see the big con's contorted face in miniature , in the view screen of
" 奥利里 可以 看 这 大的 骗局 扭曲的 脸 在 微型 , 在 这 看法 屏幕 的
[ðə; ði] ['ɪntərˌfoʊn] .
the interphone .
这 对讲机 .

“奥利里可以通过对讲机的显示屏看到那个大骗子扭曲的脸的缩略图。

[ðə; ði][grɪn][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [ðə; ði] ['sneɪks] [aɪz] ['pɔɪzənəsli] [koʊld] .
The grin was broad and jolly , the snake's eyes poisonously cold .
这 咧嘴笑 曾是 广阔 和 快乐的 , 这 蛇的 眼睛 有毒的 寒冷的 .

那笑容灿烂而愉快，但蛇的眼睛却冰冷刺骨。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] , ['wɔːrdn] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
" I'm going to give you five minutes , Warden , you hear ?
" 我是 去 到 给 你 五 分钟 , 典狱长 , 你 听到 ?

“典狱长，我给你五分钟时间，听到了吗？”

[faɪv] ['mɪnɪts] !
Five minutes !
五 分钟 !

五分钟！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['medɪk][ɪn] [hɪr] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ]
And if there isn't a medic in here in five minutes to take care of my boy
和 如果 那里 不是 一个 医护人员 在 这里 在 五 分钟 到 拿 关心 的 我的 男生
[flɑːk] — [jʊr; jər] [gɑːrdz] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !
Flock — your guards have had it !
群 — 你的 守卫 有 有 它 !

如果五分钟之内这里没有医护人员来照顾我的孩子弗洛克——你们的守卫就受够了！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪs] [ɔːf][æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː]
I'm going to slice off an ear and throw it out the window , you hear me
我是 去 到 片 离开 一个 耳朵 和 扔 它 出去 这 窗户 , 你 听到 我
?
?
?

我要割下一只耳朵扔出窗外，你听见了吗？

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'nʌðər] [ɪr] .
And five minutes later , another ear .
和 五 分钟 之后 , 其他 耳朵 .

五分钟后，又做了一只耳朵。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] —
And five minutes later —
和 五 分钟 之后 —

五分钟后——

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [groʊn] ['wiːkli] .
" The warden groaned weakly .
" 这 典狱长 呻吟 弱 .

典狱长虚弱地呻吟了一声。

" [aɪv] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] ['medɪk] , ['saʊɚ] .
" I've called for the prison medic , Sauer .
" 我已经 称为 为了 这 监狱 医护人员 , 绍尔 .

“我已经叫了监狱医务人员，绍尔。”

['ɑːnɪstli] [aɪ][hæv; həv] !
Honestly I have !
诚实地 我 有 !

说实话，我有！

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi] — "

I'm	sure	he's	coming	as	rapidly	as	he	—	"
我是	当然	他是	未来	作为	快速	作为	他	—	"

我相信他正以迅雷不及掩耳之势赶来——"

" [faɪv] ['mɪnɪts] !

"	Five	minutes	!
"	五	分钟	!

"五分钟！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'roʊʃəsli] ['grɪnɪŋ] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] .

"	And	the	ferociously	grinning	face	disappeared	.
"	和	这	凶猛地	咧嘴笑	脸	消失	.

"然后，那张狰狞的笑脸消失了。"

[oʊ'lɪri] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

O'Leary	leaned	forward	.
奥利里	倾斜	向前	.

奥利里向前倾了倾身子。

" ['wɔːrdn] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ][skwɑːd][ɪn][ðer; ðər] !

"	Warden	,	let	me	take	a	squad	in	there	!
"	典狱长	,	让	我	拿	一个	队	在	那里	!

"典狱长，让我带一队人进去！"

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][blæŋk]['moʊmənt] " [skwɑːd] ?

"	The	warden	gazed	at	him	for	a	blank	moment	"	Squad	?
"	这	典狱长	凝视	在	他	为了	一个	空白的	片刻	"	队	?

典狱长愣愣地盯着他看了一会儿。"小队？"

[noʊ] , [oʊ'lɪri] .

No	,	O'Leary	.
不	,	奥利里	.

不，奥利里。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd] ?

What's	the	use	of	a	squad	?
是什么	这	使用	的	一个	队	?

组建小队有什么用?

[its] [ə; eɪ]['medɪk][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər] .

It's	a	medic	I	have	to	get	in	there	.
它是	一个	医护人员	我	有	到	得到	在	那里	.

我得派个医护人员进去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ə; eɪ]['medɪk] —

I	have	a	responsibility	to	those	guards	and	if	I	don't	get	a	medic	—
我	有	一个	责任	到	那些	守卫	和	如果	我	不	得到	一个	医护人员	—

我对这些守卫负有责任，如果我得不到医护人员——

" [ə; eɪ][koʊld] , [kɑːm] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['wɔːrdn] .

"	A	cold	,	calm	voice	from	the	door	:	"	I	am	here	,	Warden	.
"	一个	寒冷的	,	冷静的	嗓音	从	这	门	:	"	我	是	这里	,	典狱长	.

门口传来一个冷漠平静的声音："我在这里，典狱长。"

" [oʊ'lɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrdn] [bəuθ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	O'Leary	and	the	warden	both	jumped	up	.
"	奥利里	和	这	典狱长	两个都	跳了起来	向上	.

奥利里和典狱长都跳了起来。

[ðə; ði]['medɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] .

The	medic	nodded	slightly	.
这	医护人员	点头	轻微地	.

医务人员微微点头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] . "
" You may sit down . "
" 你 可能 坐 向下 . "

请坐。

" [oʊ] , ['dɑːktər] !
" Oh , Doctor !
" 哦 , 医生 !

"哦，医生！"

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank heaven
感谢 天堂

谢天谢地

[jʊə(r)] [hɪr] !
you're here !
你是 这里 !

你在这里！

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [hɪm'self] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gest] ,
" The warden was falling all over himself , getting a chair for his guest ,
" 这 典狱长 曾是 坠落 全部 超过 他自己 , 获得 一个 椅子 为了 他的 客人 ,
['flʌstərɪŋ] [ə'baʊt] .
flustering about .
慌乱 关于 .

"典狱长手忙脚乱，一会儿给客人搬椅子，一会儿又慌慌张张的。

[oʊ'lɪri] [sed] ['ʃɑːrpli] : " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wɔːrdn] .
O'Leary said sharply : " Wait a minute , Warden .
奥利里 说 尖锐地 : " 等待 一个 分钟 , 典狱长 .

奥利里厉声说道："等一下，典狱长。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ðə; ði] ['dɑːktər] [goʊ] [ɪn] [ə'loʊn] ! "
You can't let the doctor go in alone ! "
你 不能 让 这 医生 去 在 独自的 ! "

你不能让医生单独进去！

" [hiː; hi] ['iznt] [ə'loʊn] !
" He isn't alone !
" 他 不是 独自的 !

他并不孤单！

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɪntɜːrn] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['skaʊlɪŋ] [bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət] [oʊ'lɪri] .
" The doctor's intern came from behind him , scowling belligerently at O'Leary .
" 这 医生的 实习生 来了 从 在后面 他 , 皱眉 好战地 在 奥利里 .

"医生的实习生从他身后走过来，怒气冲冲地瞪着奥利里。

['jʌŋɪʃ] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪlki] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
Youngish , his beard pale and silky , he was a long way from his first
年轻气盛的 , 他的 胡须 苍白 和 丝滑 , 他 曾是 一个 长的 方式 从 他的 第一的
['præktɪs] .
practice .
实践 .

他年纪尚轻，胡须呈浅色柔顺状，离他第一次练习还有很长的路要走。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] !
" I'm here to assist him !
" 我是 这里 到 协助 他 !

"我是来协助他的！"

" [oʊ'lɪri] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **O'Leary** **put** **a** **strain** **on** **his** **patience** **.**
" 奥利里 放 一个 拉紧 在 他的 耐心 .

"奥利里让他失去了耐心。"

" [ðeɪl] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] , [dɑːk] !
" **They'll** **eat** **you** **up** **in** **there** **,** **Doc** **!**
" 他们会 吃 你 向上 在 那里 , 医生 !

"他们会把你吃掉的，医生！"

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrst] [kɑːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] .
Those **are** **the** **worst** **cons** **in** **the** **prison** **.**
那些 是 这 最差 缺点 在 这 监狱 .

那些是监狱里最恶劣的罪犯。

[ðeɪv] [gɑːt] [tuː] ['hɔstidʒz] [ɔːl'redi] .
They've **got** **two** **hostages** **already** **.**
他们有 得到 二 人质 已经 .

他们已经劫持了两名人质。

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [mɔːr] ?
What's **the** **use** **of** **giving** **them** **two** **more** **?**
是什么 这 使用 的 给予 他们 二 更多的 ?

再给他们两个有什么用?

" [ðə; ði] ['medɪk] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The** **medic** **fixed** **him** **with** **his** **eyes** **.**
" 这 医护人员 固定的 他 和 他的 眼睛 .

医护人员用目光紧紧盯着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['praʊdli] .
He **was** **a** **tall** **man** **and** **he** **wore** **his** **beard** **proudly** **.**
他 曾是 一个 高的 男人 和 他 穿着 他的 胡须 自豪地 .

他身材高大，并自豪地留着胡须。

" [gɑːrd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ?
" **Guard** **,** **do** **you** **think** **you** **can** **prevent** **me** **from** **healing** **a** **sufferer** **?**
" 警卫 , 做 你 思考 你 能 防止 我 从 康复 一个 患者 ?

"卫兵，你以为你能阻止我治好病人吗？"

" [hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
" **He** **folded** **his** **hands** **over** **his** **abdomen** **and** **turned** **to** **leave** **.**
" 他 折叠 他的 双手 超过 他的 腹部 和 转向 到 离开 .

他双手抱胸，转身离开。

[ðə; ði] ['ɪntɜːrn] [stept] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **intern** **stepped** **aside** **and** **bowed** **his** **head** **.**
这 实习生 步 旁边 和 鞠躬 他的 头 .

实习生让到一边，低下了头。

[oʊ'lɪri] [sə'rendərd] .
O'Leary **surrendered** **.**
奥利里 投降 .

奥利里投降了。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] .
" **All** **right** **,** **you** **can** **go** **.**
" 全部 正确的 , 你 能 去 .

"好了，你可以走了。"

[bʌt; bət] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwɑːd] !
But **I'm** **coming** **with** **you** **—** **with** **a** **squad** **!**
但 我是 未来 和 你 — 和 一个 队 !

但我会和你们一起去——而且会带上一队人！

" ['ɪnmeɪt] [suː] - [æn] ['brædli] ['kaʊərd] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] .

"	**Inmate**	**Sue**	**-**	**Ann**	**Bradley**	**cowered**	**in**	**her**	**cell**	**.**
"	囚犯	起诉	-	安	布拉德利	畏缩	在	她	细胞	.

囚犯苏安·布拉德利蜷缩在牢房里。

[ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] .

The	**Greensleeves**	**was**	**jumping**	**.**
这	绿袖子	曾是	跳	.

绿袖子乐队正在欢呼雀跃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] — [noʊ] , ['nevər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['retʃɪdli] — [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

She	**had**	**never**	**—**	**no**	**,**	**never**	**,**	**she**	**told**	**herself**	**wretchedly**	**—**	**thought**	**that**	**it**	**would**
她	有	绝不	—	不	,	绝不	,	她	讲述	她自己	可悲地	—	想法	那	它	会

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

be	**anything**	**like**	**this**	**.**
是	任何事物	喜欢	这	.

她从未——不，从未，她痛苦地告诉自己——想过事情会变成这样。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ,

She	**listened**	**unbelievingly**	**to**	**the**	**noise**	**the**	**released**	**prisoners**	**were**	**making**	**,**
她	听着	难以置信	到	这	噪音	这	发布	囚犯	是	制作	,

她难以置信地听着获释囚犯们发出的喧闹声。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kə'moʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛlz] , ['skriːmɪŋ] [θrets] [æt; ət][ðə; ði]

smashing	**the**	**chairs**	**and**	**commodes**	**in**	**their**	**cells**	**,**	**screaming**	**threats**	**at**	**the**
粉碎	这	椅子	和	便盆	在	他们的	细胞	,	尖叫	威胁	在	这

[baʊnd] [gɑːrdz] .

bound	**guards**	**.**
边界	守卫	.

他们砸碎牢房里的椅子和马桶，对着被绑住的狱警大声威胁。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

She	**faced**	**the**	**thought**	**with**	**fear**	**,**
她	面对	这	想法	和	害怕	,

她恐惧地面对着这个想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːdəd] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [fɪr] .

and	**with**	**the**	**sorrow**	**of**	**a**	**murdered**	**belief**	**that**	**was**	**worse**	**than**	**fear**	**.**
和	和	这	悲哀	的	一个	被谋杀	信仰	那	曾是	更糟	比	害怕	.

以及一种比恐惧更可怕的、被扼杀的信仰所带来的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	**was**	**bad**	**that**	**she**	**was**	**in**	**danger**	**of**	**dying**	**right**	**here**	**and**	**now**	**,**
它	曾是	坏的	那	她	曾是	在	危险	的	垂死	正确的	这里	和	现在	,

她此刻正面临生命危险，这太糟糕了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

but	**what**	**was**	**even**	**worse**	**was**	**that**	**the**	**principles**	**that**	**had**	**brought**
但	什么	曾是	甚至	更糟	曾是	那	这	原则	那	有	带来

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,

her	**to**	**the**	**Jug**	**were**	**dying**	**,**
她	到	这	水壶	是	垂死	,

但更糟糕的是，当初把她带到"水壶"酒吧的那些原则正在消亡。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[waɪps] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] ['piːp(ə)l] !

Wipes	**were**	**not**	**the**	**same**	**as**	**Civil**	**-**	**Service**	**people**	**!**
湿巾	是	不是	这	相同的	作为	民用	-	服务	人们	!

湿巾和公务员可不一样！

[ə; eɪ] ['bʊlz] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] — [ðæt]

A	bull's	roar	from	the	corridor	and	a	shocking	crash	of	glass	—	that
一个	公牛的	吼	从	这	走廊	和	一个	令人震惊	碰撞	的	玻璃	—	那

[wʌz; wəz] [flɑ:k] ,

was	Flock	,
曾是	群	,

走廊里传来一声如同公牛咆哮般的声音，紧接着是一声令人震惊的玻璃破碎声——那是弗洛克。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði][ˌti: 'vi:] ['ɪntərˌfoʊn] .

and	apparently	he	had	smashed	the	TV	interphone	.
和	显然	他	有	粉碎	这	电视	对讲机	.

而且他显然还砸坏了电视对讲机。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ?

"	What	in	the	world	are	they	doing	?
"	什么	在	这	世界	是	他们	正在做	?

他们到底在干什么?

" ['ɪnmeɪt] ['brædli] ['sɒbd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	Inmate	Bradley	sobbed	to	herself	.
"	囚犯	布拉德利	啜泣	到	她自己	.

囚犯布拉德利低声啜泣着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

It	was	beyond	comprehension	.
它	曾是	超过	理解	.

这简直令人难以置信。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jelɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [sens] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

They	were	yelling	words	that	made	no	sense	to	her	,
他们	是	大喊	字	那	制成	不	感觉	到	她	,

他们喊着她听不懂的话。

['θretnɪŋ] ['pʌnɪʃmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['berli] [ɪ'mædʒɪn] .

threatening	punishments	on	the	guards	that	she	could	barely	imagine	.
威胁	惩罚	在	这	守卫	那	她	可以	仅仅	想象	.

她威胁要对守卫们施以她难以想象的惩罚。

['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑ:k] [wɜ:r; wər] ['læbɔ:ərz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪətɪŋ] [kɑ:nz][wɜ:r; wər] [klɑ:ks]

Sauer	and	Flock	were	laborers	;	some	of	the	other	rioting	cons	were	clerks
绍尔	和	群	是	劳工	;	一些	的	这	其他	骚乱	缺点	是	职员

,

,

,

绍尔和弗洛克是劳工；其他一些参与暴乱的囚犯是职员。

[mə'kænɪks] — ['i:v(ə)n]['sɪv(ə)l] - ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r] [prə'feʃənl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] .

mechanics	—	even	Civil	-	Service	or	Professionals	,	for	all	she	could	tell	.
机械学	—	甚至	民用	-	服务	或者	专业人士	,	为了	全部	她	可以	告诉	.

据她所知，机械师——甚至是公务员或专业人士——也可能是。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	she	could	hardly	understand	any	of	them	.
但	她	可以	几乎	理解	任何	的	他们	.

但她几乎听不懂他们在说什么。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [klɜ:rk][ɪn] [sel] [sɪks] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ?

Why	was	the	quiet	little	Chinese	clerk	in	Cell	Six	setting	fire	to	his	bed	?
为什么	曾是	这	安静的	小的	中国人	职员	在	细胞	六	环境	火	到	他的	床	?

为什么六号牢房里那个安静的中国小职员要放火烧自己的床?

[ðer; ðər][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pætərn] , [ʌv; əv]['sɔrts] .

There	did	seem	to	be	a	pattern	,	of	sorts	.
那里	做过	似乎	到	是	一个	图案	,	的	排序	.

似乎确实存在某种规律。

[ðə; ði]['læbɔːərz][wɜːr; wər] ['rɑːkətɪŋ] [ə'baʊt] , ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət]['rændəm] .

The	laborers	were	rocketing	about	,	breaking	things	at	random	.
这	劳工	是	火箭	关于	,	打破	事物	在	随机的	.

工人们横冲直撞，随意破坏东西。

[ðə; ði] [mə'kænɪks] [wɜːr; wər] ['pleʒərəbli] ['sæbəˌtɑːʒɪŋ] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk][ænd; ənd] ['plʌmɪŋ]

The	mechanics	were	pleasurably	sabotaging	the	electronic	and	plumbing
这	机械学	是	愉快地	破坏	这	电子的	和	管道

[ɪnstə'leɪʃnz] .

installations	.
安装	.

维修工们兴高采烈地破坏电子设备和管道设施。

[ðə; ði] [waɪt] - ['kɑːlər] ['kætəgɔːriz] [wɜːr; wər]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] ['duːbiəs] [dʒɔɪz][ɪn] [les] [də'rekt] [weɪz] —

The	white	-	collar	categories	were	finding	their	dubious	joys	in	less	direct	ways	—
这	白色的	-	衣领	类别	是	寻找	他们的	可疑	喜悦	在	较少的	直接的	方式	—

['laɪkɪŋ] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ][bed] .

liking	setting	fire	to	a	bed	.
喜欢	环境	火	到	一个	床	.

白领阶层则以不那么直接的方式寻求他们可疑的快乐——比如放火烧床。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæd] ['pætərn] !

But	what	a	mad	pattern	!
但	什么	一个	疯狂的	图案	!

但这真是个疯狂的模式!

[ðə; ði] [mɔːr] [suː] - [æn] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

The	more	Sue	-	Ann	saw	of	them	,	the	less	she	understood	.
这	更多的	起诉	-	安	锯	的	他们	,	这	较少的	她	理解	.

苏安越了解他们，就越不明白。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] ['dɪfrəntli] .

It	wasn't	just	that	they	talked	differently	.
它	不是	只是	那	他们	谈话	不同	.

不仅仅是他们的说话方式不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['endləs] ['aʊərz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['pætwɑː][ʌv; əv] ['ʃɑːpˌtɔːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

She	had	spent	endless	hours	studying	the	various	patois	of	shoptalk	and	it
她	有	花费	无尽的	小时	学习	这	各种各样的	方言	的	行业闲谈	和	它

[hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [hɜːr; hər] ;

had	defeated	her	;
有	战败	她	;

她花了无数个小时研究各种行话，结果却被难住了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [ðæt] .

but	it	wasn't	just	that	.
但	它	不是	只是	那	.

但事情不仅仅如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrdz] — [æz; əz] [wen] [ðæt]

It	was	bad	enough	when	she	couldn't	understand	the	words	—	as	when	that
它	曾是	坏的	足够的	什么时候	她	不能	理解	这	字	—	作为	什么时候	那

['trʌsti] [mə'θaɪəs, mə'tiːəs][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][ɪn][waɪp] ['ʃɑːpˌtɔːk] [tuː; tə][mɑːp][aʊt][hɜːr; hər] [sel] .

trusty	Mathias	had	ordered	her	in	wipe	shoptalk	to	mop	out	her	cell	.
可靠	马蒂亚斯	有	订购	她	在	擦拭	行业闲谈	到	拖把	出去	她	细胞	.

她听不懂那些话就已经够糟糕的了——比如那个可靠的马蒂亚斯命令她用行话打扫牢房的时候。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

But	what	was	even	worse	was	not	understanding	the	thought	behind	the
但	什么	曾是	甚至	更糟	曾是	不是	理解	这	想法	在后面	这

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

但更糟糕的是，我并不理解这些话语背后的含义。

[su:] - [æn] ['brædli] [hæd; həd]['kənsəˌkreitid][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɔ:l] [men]

Sue	-	Ann	Bradley	had	consecrated	her	young	life	to	the	belief	that	all	men
起诉	-	安	布拉德利	有	已祝圣的	她	年轻的	生活	到	这	信仰	那	全部	男人

[wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] [fri:] [ænd; ənd]['i:kwəl] — [ænd; ənd][ə'laɪk] .

were	created	free	and	equal	—	and	alike	.
是	创建	自由的	和	平等的	—	和	同样	.

苏安·布拉德利将她年轻的一生奉献给了这样的信念：所有男人生而自由平等，并且都是一样的。

[ɔ:r][ə'laɪk][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætəd] , ['enihaʊ] .

Or	alike	in	all	the	things	that	mattered	,	anyhow	.
或者	同样	在	全部	这	事物	那	重要	,	无论如何	.

或者说，在所有重要的事情上，他们都差不多。

[ə'laɪk][ɪn][hoʊps] , [ə'laɪk][ɪn] ['məutivz] , [ə'laɪk][ɪn] ['vɜ:rtʃʊ] .

Alike	in	hopes	,	alike	in	motives	,	alike	in	virtues	.
相似	在	希望	,	同样	在	动机	,	同样	在	美德	.

希望相同，动机相同，品德相同。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['di:snt] ['sɪv(ə)l] - ['sɜ:rvɪs] ['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]

She	had	turned	her	back	on	a	decent	Civil	-	Service	family	and	a
她	有	转向	她	后退	在	一个	体面的	民用	-	服务	家庭	和	一个

['prɑ:mɪsɪŋ] ['sɪv(ə)l] - ['sɜ:rvɪs] [kə'rɪr] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]

promising	Civil	-	Service	career	to	join	the	banned	and	despised
有前途	民用	-	服务	职业	到	加入	这	禁止	和	被鄙视的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klæsɪz] —

Association	for	the	Advancement	of	the	Categoried	Classes	—
协会	为了	这	进步	的	这	-	课程	—

她放弃了体面的公务员家庭和前途光明的公务员生涯，加入了被取缔和鄙视的"阶级进步协会"——

[skri:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ˌaʊt'saɪd] .

Screams	from	the	corridor	outside	.
尖叫	从	这	走廊	外部	.

走廊外传来尖叫声。

[su:] - [æn] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sel] [tu:; tə] [si:] ['saʊɝ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn]

Sue	-	Ann	leaped	to	the	door	of	her	cell	to	see	Sauer	clutching	at	one
起诉	-	安	跳跃	到	这	门	的	她	细胞	到	看	绍尔	紧握	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] .

of	the	guards	.
的	这	守卫	.

苏安猛地冲到牢房门口，看到绍尔正紧紧抓住一名狱警。

[ðə; ði] ['gɑ:rdz] [hændz][wɜ:r; wər][taɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [fri:] ;

The	guard's	hands	were	tied	,	but	his	feet	were	free	;
这	警卫的	双手	是	系	,	但	他的	脚	是	自由的	;

守卫双手被绑，但双脚却自由活动；

[hi:; hi] [broʊk] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌmzi] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:pənts] [aɪz] , ['ɔ:lmoʊst] [fel] ,

he	broke	loose	from	the	clumsy	clown	with	the	serpent's	eyes	,	almost	fell	,
他	打破	松动的	从	这	笨拙	小丑	和	这	蛇的	眼睛	,	几乎	跌倒	,

[ræn] [tɔ:rd] [su:] - [æn] .

ran	toward	Sue	-	Ann	.
跑	朝向	起诉	-	安	.

他挣脱了那个笨拙的、长着蛇眼的丑角，差点摔倒，然后跑向苏安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [tu:; tə][rʌn] .
There **was** **nowhere** **else** **to** **run** **.**
那里 曾是 无处 别的 到 跑步 .

无处可逃。

[ðə; ði] [gɑ:rd] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [trɪpt] , [slɪd] , [kɔ:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['stʌmbld]
The **guard** **,** **moaning** **and** **gasping** **,** **tripped** **,** **slid** **,** **caught** **himself** **and** **stumbled**
这 警卫 , 呻吟 和 喘息 , 绊倒了 , 滑行 , 捕捉 他自己 和 踉跄
['ɪntu:][hɜ:r; hər] [sel] .
into **her** **cell** **.**
进入 她 细胞 .

狱警呻吟喘息着，绊了一跤，滑了一跤，稳住身子，跌跌撞撞地走进了她的牢房。

" [pli:z] !
" **Please** **!**
" 请 !

“请！

" [hi:; hi] ['bɛgd] .
" **he** **begged** **.**
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ðæt] ['kreɪzi] ['saʊɝ] — ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][kʌt][maɪ] [ɪr] [ɔ:f] !
" **That** **crazy** **Sauer** **—** **he's** **going** **to** **cut** **my** **ear** **off** **!**
" 那 疯狂的 绍尔 — 他是 去 到 切 我的 耳朵 离开 !

“那个疯子绍尔——他要割掉我的耳朵！”

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæm, mɑ:m, məm] — [stɑ:p][hɪm; ɪm] !
For **heaven's** **sake** **,** **ma'am** **—** **stop** **him** **!**
为了 天 清酒 , 女士 — 停止 他 !

看在老天的份上，女士——阻止他!

" [su:] - [æn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'twi:n] ['terər] [ænd; ənd] [terz] .
" **Sue** **-** **Ann** **stared** **at** **him** **,** **between** **terror** **and** **tears** **.**
" 起诉 - 安 凝视 在 他 , 之间 恐怖 和 眼泪 .

苏安惊恐地盯着他，眼中噙满了泪水。

[stɑ:p] ['saʊɝ] !
Stop **Sauer** **!**
停止 绍尔 !

停止萨尔!

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
If **only** **she** **could** **.**
如果 仅有的 她 可以 .

如果她能做到就好了。

[ðə; ði][bɪg] ['redhed] [wʌz; wəz] ['lə:tʃɪŋ] ['stɪfli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] — ['reɪdʒɪŋ] ,
The **big** **redhead** **was** **lurching** **stiffly** **toward** **them** **—** **raging** **,**
这 大的 红发 曾是 踉跄跄 僵硬地 朝向 他们 — 愤怒 ,

那个红头发的大个子踉跄着朝他们走来——怒气冲冲，

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['mɑ:kəsɪn] [aɪz] [ʃoʊd] [hi:t] .
but **not** **so** **angry** **that** **the** **water** **-** **moccasin** **eyes** **showed** **heat** **.**
但 不是 所以 生气的 那 这 水 - 鹿皮鞋 眼睛 显示 热 .

但并没有愤怒到水蛇的眼睛里都冒出怒火。

" [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['fɪgər] [skʌm] !
" **Come** **here** **,** **you** **figger** **scum** **!**
" 来 这里 , 你 菲格 浮渣 !

“过来，你这卑鄙小人！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ðə; ði] ['epɪθet] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][kloʊz] — [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [θruː] [ænd; ənd]
The epithet wasn't even close — the guard was Civil Service through and
这 别名 不是 甚至 关闭 — 这 警卫 曾是 民用 服务 通过 和
[θruː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [wɪp] - [stɪŋ] [tuː; tə] [suː] - [æn] ['brædli]
through — but it was like a reviving whip - sting to Sue - Ann Bradley
通过 — 但 它 曾是 喜欢 一个 复苏 鞭 - 蜇 到 起诉 - 安 布拉德利
.
:
.

这个绰号根本不贴切——这名警卫彻头彻尾都是公务员——但这对苏安·布拉德利来说就像是当头棒喝，让她精神一振。

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , ['mɪstər] . ['saʊɚ] !
" Watch your language , Mr . Sauer !
" 手表 你的 语言 , 先生 . 绍尔 !

绍尔先生，注意你的言辞！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ɪn'kɑːŋgruəsli] .
" she snapped incongruously .
" 她 啪啪 不协调地 .

她突然厉声说道，语气十分不协调。

['saʊɚ] [stɑːpt] [ded] [ænd; ənd] [bliŋkt] .
Sauer stopped dead and blinked .
绍尔 停止 死的 和 眨眼 .

绍尔突然停住脚步，眨了眨眼。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [hɜːrt][hɪm; ɪm] !
" Don't you dare hurt him !
" 不 你 敢 伤害 他 !

你敢伤害他试试！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" she warned .
" 她 警告 .

她警告说。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['saʊɚ] , [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ?
" Don't you see , Mr . Sauer , you're playing into their hands ?
" 不 你 看 , 先生 . 绍尔 , 你是 玩耍 进入 他们的 双手 ?

“萨尔先生，难道你看不出来吗？你这是在正中他们的下怀？”

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][juː 'es] .
They're trying to divide us .
它们是 尝试 到 划分 我们 .

他们想分裂我们。

[ðeɪ] [pɪt][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ə'genst] [klɜːrk] , ['leɪbərər] [ə'genst] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] .
They pit mechanic against clerk , laborer against armed forces .
他们 坑 机械 反对 职员 , 劳动者 反对 武装 力量 .

他们挑拨机械工与职员、工人与军队之间的关系。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] !
And you're helping them !
和 你是 帮助 他们 !

你正在帮助他们！

['brʌðər] ['saʊɝ] , [aɪ][beg] —
Brother Sauer , I beg —
兄弟 绍尔 , 我 求 —

绍尔兄弟，我恳求——

" [ðə; ði] ['redhed] [spæt] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" The redhead spat deliberately on the floor .
" 这 红发 争吵 故意地 在 这 地面 .

红发女郎故意朝地上吐了口唾沫。

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [klaʊnz] [grɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
He licked his lips , and grinned an amiable clown's grin , and said in his
他 舔过 他的 嘴唇 , 和 咧嘴一笑 一个 可亲 小丑的 咧嘴笑 , 和 说 在 他的
['tʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

他舔了舔嘴唇，露出了小丑般和蔼可亲的笑容，兴高采烈地说：

[bə'fuːn] [breɪ] : " ['ænti] , [goʊ][vɜːrb][jʊr; jər] ['ædʒɪktɪv] ['ædʒɪktɪv] [naʊn] .
buffoon bray : " Auntie , go verb your adjective adjective noun .
丑角 嘶叫 : " 阿姨 , 去 动词 你的 形容词 形容词 名词 .

笨蛋叫道："阿姨，去你的形容词形容词名词。

" [suː] - [æn] ['brædli] [gɑːspt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] .
" Sue - Ann Bradley gasped and turned white .
" 起诉 - 安 布拉德利 倒吸一口气 和 转向 白色的 .

苏安·布拉德利倒吸一口凉气，脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪg'zɪstɪd] — [bʌt; bət]['oʊnli] [ˌθiːə'retɪkli] .
She had known such words existed — but only theoretically .
她 有 已知 这样的 字 存在 — 但 仅有的 理论上 .

她知道有这样的词语存在——但只是理论上的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
She had never expected to hear them .
她 有 绝不 预期的 到 听到 他们 .

她从未想过会听到这些话。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ə'plaɪd] [tuː; tə]
And certainly she would never have believed she would hear them , applied to
和 当然 她 会 绝不 有 相信 她 会 听到 他们 , 应用 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她当然不会相信这些话会用在自己身上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['leɪbərər] .
from the lips of a — a laborer .
从 这 嘴唇 的 一个 — 一个 劳动者 .

出自一名劳动者的口中。

[æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
At her knees , the guard shrieked and fell to the floor .
在 她 膝盖 , 这 警卫 尖叫 和 跌倒 到 这 地面 .

守卫跪倒在地，发出尖叫，跌倒在地。

" ['saʊɝ] ! ['saʊɝ] !
" Sauer ! Sauer !
" 绍尔 ! 绍尔 !

"酸！酸！"

" [ə; eɪ] ['pænɪki] ['beloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ; [ðə; ði] [red] - ['herd] ['dʒaɪənt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	A	panicky	bellow	from	the	corridor	;	the	red	-	haired	giant	hesitated	.
"	一个	惊慌失措	下面	从	这	走廊	;	这	红色的	-	头发	巨大的	犹豫了一下	.

走廊里传来一声惊恐的吼叫；红发巨人犹豫了一下。

" ['saʊɝ] , [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [hɪr] !

"	Sauer	,	come	on	out	here	!
"	绍尔	,	来	在	出去	这里	!

“绍尔，出来吧！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [gɑːrdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

There's	a	million	guards	coming	up	the	stairs	.
有	一个	百万	守卫	未来	向上	这	楼梯	.

有一百万名卫兵正朝楼梯上来。

[lʊks] [laɪk] ['trʌb(ə)l] !

Looks	like	trouble	!
看起来	喜欢	麻烦	!

看来有麻烦了！

" ['saʊɝ] [sed] ['hɔːrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɑːrd] : " [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Sauer	said	hoarsely	to	the	unconscious	guard	:	"	I'll	take	care	of	you	.
"	绍尔	说	沙哑地	到	这	无意识	警卫	:	"	患病的	拿	关心	的	你	.

绍尔沙哑地对昏迷不醒的守卫说：“我会照顾你的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	And	he	looked	blankly	at	the	girl	,	and	shook	his	head	,
"	和	他	看起来	茫然地	在	这	女孩	,	和	摇晃	他的	头	,

他茫然地看着那个女孩，摇了摇头。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

and	hurried	back	outside	to	the	corridor	.
和	慌忙	后退	外部	到	这	走廊	.

然后匆匆跑回走廊。

[gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] — [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Guards	were	coming	,	all	right	—	not	a	million	of	them	,	but	half	a	dozen
卫兵	是	未来	,	全部	正确的	—	不是	一个	百万	的	他们	,	但	一半	一个	打

[ɔːr] [mɔːr] .

or	more	.
或者	更多的	.

卫兵确实来了——虽然不是一百万，但也有六七个。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk] , [kɑːm] , ['bɪrdɪd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

And	leading	them	all	was	the	medic	,	calm	,	bearded	face	looking	straight
和	领导	他们	全部	曾是	这	医护人员	,	冷静的	,	留着胡子的	脸	寻找	直的

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

领头的是那位医护兵，他神态平静，蓄着胡须，目光直视前方。

[hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] ,

hands	clasped	before	him	,	ready	to	heal	the	sick	,
双手	紧握	前	他	,	准备好	到	愈合	这	生病的	,

他双手交握在身前，准备治愈病人。

['kʌmfərt] [ðə; ði][eɪdʒd][ɔːr] [brɪŋ] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

comfort	the	aged	or	bring	new	life	into	the	world	.
舒适	这	老年人	或者	带来	新的	生活	进入	这	世界	.

安慰老人或为世界带来新生命。

" [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

“等等！”

" [ʃriːkt] [ˈlɪt(ə)l] [flɑːk] , [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ðiˈ][ˈægənaɪzɪŋ] [ˈblɪstər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈæbdəmən] , [gʌn] [ɪn]
" **shrieked** **little** **Flock** **,** **crouched** **over** **the** **agonizing** **blister** **on** **his** **abdomen** **,** **gun** **in**
" 尖叫 小的 群 , 蹲着 超过 这 痛苦的 水疱 在 他的 腹部 , 枪 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

“小弗洛克尖叫着，他蜷缩着身子，捂着腹部剧痛的水泡，手里拿着枪。”

[ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈseɪnli] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [steps] .
peering **insanely** **down** **the** **steps** **.**
窥视 疯狂地 向下 这 步骤 .

疯狂地向下望去，目光落在台阶上。

" [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] — "
" **Hold** **it** **or** **—** **"**
" 抓住 它 或者 — "

“要么坚持住，要么——”

" [ʃʌt] [ʌp] .
" **Shut** **up** **.**
" 关闭 向上 .

“住口。

" [ˈsaʊɝ] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [tuː; təˈ][ðə; ðiˈ] [əˈproʊtʃɪŋ] [gruːp] : " [let] [ˈoʊnli][ðə; ðiˈ][dɑːk] [kʌm] [ʌp] .
" **Sauer** **called** **softly** **to** **the** **approaching** **group** **:** **"** **Let** **only** **the** **doc** **come** **up** **.**
" 绍尔 称为 轻轻 到 这 接近 团体 : " 让 仅有的 这 文档 来 向上 .

绍尔轻声对走近的人群喊道：“只让医生上来。”

[ˈnoʊbɑːdi] [els] !
Nobody **else** **!**
无人 别的 !

没有其他人了！

" [ðə; ðiˈ][ˈɪntɜːrn] [ˈfɔːltəd] ; [ðə; ðiˈ] [gɑːrdz] [stɑːpt] [ded] ; [ðə; ðiˈ][ˈmedɪk] [sed] [ˈkɑːmli] :
" **The** **intern** **faltered** **;** **the** **guards** **stopped** **dead** **;** **the** **medic** **said** **calmly** **:**
" 这 实习生 犹豫不决 ; 这 守卫 停止 死的 ; 这 医护人员 说 平静地 :

实习生犹豫了一下；警卫们立刻停住了脚步；医护人员平静地说：

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][ˈɪntɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" **I** **must** **have** **my** **intern** **with** **me** **.**
" 我 必须 有 我的 实习生 和 我 .

我必须带上我的实习生。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [bɑːrd] [geɪt] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **He** **glanced** **at** **the** **barred** **gate** **wonderingly** **.**
" 他 瞥了一眼 在 这 禁止 门 惊奇地 .

他疑惑地瞥了一眼那扇带栅栏的大门。

[ˈsaʊɝ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
Sauer **hesitated** **.**
绍尔 犹豫了一下 .

绍尔犹豫了一下。

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] .
" **Well** **—** **all** **right** **.**
" 出色地 — 全部 正确的 .

“好吧——好吧。”

[bʌt; bət][noʊ] [gɑːrdz] !
But **no** **guards** **!**
但 不 守卫 !

但是没有守卫!

" [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈweɪ] ,
" **A** **few** **yards** **away** **,**
" 一个 很少 码 离开 ,

几码之外,

[suː] - [æn] ['brædli] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] - [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [smɔːl]
Sue **-** **Ann** **Bradley** **was** **stuffing** **the** **syncoped** **form** **of** **the** **guard** **into** **her** **small**
起诉 - 安 布拉德利 曾是 馅 这 - 形式 的 这 警卫 进入 她 小的
['wɑːʃruːm] .
washroom **.**
卫生间 .

苏安·布拉德利正把那个步履蹒跚的保安塞进她狭小的洗手间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] .
It **was** **time** **to** **take** **a** **stand** **.**
它 曾是 时间 到 拿 一个 站立 .

是时候表明立场了。

[noʊ] [mɔːr] ['kaʊərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['despərətli] .
No **more** **cowering** **,** **she** **told** **herself** **desperately** **.**
不 更多的 畏缩 , 她 讲述 她自己 绝望地 .

她绝望地告诉自己,不能再畏缩了。

[noʊ] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] .
No **more** **waiting** **.**
不 更多的 等待 .

无需再等了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['grɪmli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
She **closed** **the** **door** **on** **the** **guard** **,** **still** **unconscious** **,** **and** **stood** **grimly** **before** **it** **.**
她 关闭 这 门 在 这 警卫 , 仍然 无意识 , 和 站立 阴沉地 前 它 .

她关上门,把昏迷不醒的守卫留在门外,然后神情严肃地站在门前。

[hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
Him **,** **at** **least** **,** **she** **would** **save** **if** **she** **could** **.**
他 , 在 至少 , 她 会 节省 如果 她 可以 .

至少,如果可以的话,她会救他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli]['oʊvər][hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] .
They **could** **get** **him** **,** **but** **only** **over** **her** **dead** **body** **.**
他们 可以 得到 他 , 但 仅有的 超过 她 死的 身体 .

他们或许能抓住他,但前提是她必须死在那里。

[ɔːr] ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['oʊvər][hɜːr; hər]
Or **anyway** **,** **she** **thought** **with** **a** **sudden** **throbbing** **in** **her** **throat** **,** **over** **her**
或者 反正 , 她 想法 和 一个 突然 悸动 在 她 喉 , 超过 她
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

或者说,她突然感到喉咙一阵剧痛,心想,这种感觉蔓延到她的全身。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

['æftər] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk][left] , [ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['tɔtəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] — [bʌt; bət][nɑ:t]

After	O'Leary	and	the	medic	left	,	the	warden	tottered	to	a	chair	—	but	not
后	奥利里	和	这	医护人员	左边	,	这	典狱长	摇摇晃晃	到	一个	椅子	—	但	不是

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

奥利里和医护人员离开后，典狱长摇摇晃晃地走到椅子旁——但没坐多久。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ə'pɪrd] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

His	secretary	appeared	,	eyes	bulging	.
他的	秘书	出现	,	眼睛	凸起	.

他的秘书出现了，眼睛瞪得老大。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] !

"	The	governor	!
"	这	州长	!

“州长！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

['wɔ:rdn] - ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] : " [waɪ] , ['gʌvərnər] !

Warden	Schluckebier	managed	to	say	:	"	Why	,	Governor	!
典狱长	-	管理	到	说	:	"	为什么	,	州长	!

施卢克比尔典狱长设法说道：“为什么，州长！

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] —

How	good	of	you	to	come	—
如何	好的	的	你	到	来	—

你能来真是太好了——

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ænd; ənd][held][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:]

"	The	governor	shook	him	off	and	held	the	door	open	for	the	men	who
"	这	州长	摇晃	他	离开	和	握住	这	门	打开	为了	这	男人	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	come	with	him	.
有	来	和	他	.

“州长甩开他，为和他一起来的人打开了门。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ri'pɔ:təz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] , [ə'fɪʃ(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnʃɪp]

There	were	reporters	from	all	the	news	services	,	officials	from	the	township
那里	是	记者	从	全部	这	消息	服务	,	官员	从	这	乡

['gʌvərnmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] - [steɪt] .

governments	within	the	city	-	state	.
政府	之内	这	城市	-	状态	.

现场有来自所有新闻机构的记者，还有城邦内各乡镇政府的官员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ˌdʒi: 'aɪ][wɪð; wɪθ]['meɪdʒɚz] [li:vz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] — " [li'eɪzɑ:n] , [sɜ:r] ,

There	was	an	Air	GI	with	major's	leaves	on	his	collar	—	"	Liaison	,	sir	,
那里	曾是	一个	空气	胃肠道	和	专业的	树叶	在	他的	衣领	—	"	联络	,	先生	,

有个空军大兵，领子上别着少校军衔的徽章——“联络官，长官，

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['krɪspli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdn] ,

"	he	explained	crisply	to	the	warden	,
"	他	解释	清脆地	到	这	典狱长	,

他简洁明了地向典狱长解释道：

" [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][men] [ʌp][ðer; ðər] .

"	just	in	case	you	have	any	orders	for	our	men	up	there	.
"	只是	在	案件	你	有	任何	订单	为了	我们的	男人	向上	那里	.

“以防你对我们上面的士兵有什么指示。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

"	There	were	nearly	a	dozen	others	.
"	那里	是	几乎	一个	打	其他的	.

"还有将近十几个人。"

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [wʌz; wəz][kwaɪt][ˌoʊvər'kʌm] .

The	warden	was	quite	overcome	.
这	典狱长	曾是	相当	克服	.

典狱长情绪十分激动。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ræpt] [aʊt] : " ['wɔːrdn] , [noʊ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	governor	rapped	out	:	"	Warden	,	no	criticism	of	you	,	of	course	,
这	州长	说唱	出去	:	"	典狱长	,	不	批评	的	你	,	的	课程	,

州长大声说道："典狱长，当然，我对你没有任何批评，

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

but	I've	come	to	take	personal	charge	.
但	我已经	来	到	拿	个人的	收费	.

但我已经亲自接管了这件事。

[aɪm] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndər] [ruːl] [twelv] , ['pærəgræf] [ə; eɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]['sɪv(ə)l]

I'm	superseding	you	under	Rule	Twelve	,	Paragraph	A	,	of	the	Uniform	Civil
我是	取代	你	在下面	规则	十二	,	段落	一个	,	的	这	制服	民用

['sɜːrvɪs] [koʊd] .

Service	Code	.
服务	代码	.

我依据《统一公务员法》第十二条A款的规定，取代你担任公务员职务。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ "

" [oʊ] , [raɪt] !

"	Oh	,	right	!
"	哦	,	正确的	!

"哦，对！"

" [kraɪd][ðə; ði] ['wɔːrdn] , [ɪn'kredʒələs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	cried	the	warden	,	incredulous	with	joy	.
"	哭	这	典狱长	,	难以置信	和	喜悦	.

"典狱长惊呼道，喜极而泣。"

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][bæd] — [pər'hæps] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	The	situation	is	bad	—	perhaps	worse	than	you	think	.
"	这	情况	是	坏的	—	也许	更糟	比	你	思考	.

"情况很糟糕——或许比你想象的还要糟糕。"

[aɪm] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔstidʒz] [ðoʊz] [men][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] .

I'm	seriously	concerned	about	the	hostages	those	men	have	in	there	.
我是	严重地	担心的	关于	这	人质	那些	男人	有	在	那里	.

我非常担心那些人质的安危。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm]['senətər] ['brædli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] — "

And	I	had	a	call	from	Senator	Bradley	a	short	time	ago	—	"
和	我	有	一个	称呼	从	参议员	布拉德利	一个	短的	时间	前	—	"

不久前，我接到了布拉德利参议员的电话——

" ['senətər] ['brædli] ? " ['ekəud] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

"	Senator	Bradley	?	"	echoed	the	warden	.
"	参议员	布拉德利	?	"	回声	这	典狱长	.

"布拉德利参议员？"典狱长重复道。

" ['senətər] [si:'bæstjən] ['brædli] .
" **Senator Sebastian Bradley** .
" 参议员 塞巴斯蒂安 布拉德利 .

"参议员塞巴斯蒂安·布拉德利。

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rmoʊst] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvənt] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] ['fɜ:rmli] .
One of our foremost civil servants , " the governor said firmly .
一 的 我们的 首先 民用 仆人 , " 这 州长 说 牢牢 .

"他是我们最杰出的公务员之一,"州长坚定地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz] [ɪn] [blɑ:k] [oʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .
" **It so happens that his daughter is in Block O as an inmate .**
" 它 所以 发生 那 他的 女儿 是 在 堵塞 哦 作为 一个 囚犯 .

"碰巧他的女儿是 O 号监区的囚犯。"

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The warden closed his eyes .**
" 这 典狱长 关闭 他的 眼睛 .

典狱长闭上了眼睛。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θroʊt] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] .
He tried to swallow , but the throat muscles were paralyzed .
他 尝试 到 吞 , 但 这 喉 肌肉 是 瘫痪 .

他试图吞咽，但喉咙肌肉麻痹了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [went] [ɑ:n] ['brɪskli] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
" **There is no question , " the governor went on briskly , " about the propriety of**
" 那里 是 不 问题 , " 这 州长 去 在 轻快地 , " 关于 这 礼 的
[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
her being there .
她 存在 那里 .

"毫无疑问,"州长干脆利落地继续说道，"她出现在那里是合宜的。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['du:li] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'loʊniəs] [ækt] , ['neɪmli] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtmənt]
She was duly convicted of a felonious act , namely conspiracy and incitement
她 曾是 正式地 已定罪 的 一个 重罪 行为 , 即 阴谋 和 煽动
[tu:; tə] ['raɪət] .
to riot .
到 暴动 .

她因犯有重罪而被依法定罪，即串谋和煽动骚乱。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
But you see the position .
但 你 看 这 位置 .

但你看到了这个位置。

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [sɔ:] [ɔ:l] [tu:] [wel] .
" **The warden saw all too well .**
" 这 典狱长 锯 全部 也 出色地 .

典狱长看得太清楚了。

" ['ðerfɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **Therefore , " said the governor .**
" 所以 , " 说 这 州长 .

"因此,"州长说道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [tu:; tə] [blɑ:k] [oʊ] [maɪ'self] .
" **I intend to go in to Block O myself .**
" 我 打算 到 去 在 到 堵塞 哦 我 .

"我打算亲自进入O区。"

[siː'bæstjən] ['brædli] [ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [frend] — [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] ['emfəsaizd] ,

Sebastian	Bradley	is	an	old	and	personal	friend	—	as	well	,	"	he	emphasized	,
塞巴斯蒂安	布拉德利	是	一个	老的	和	个人的	朋友	—	作为	出色地	,	"	他	强调	,

“塞巴斯蒂安·布拉德利是我的老朋友，也是我的私人朋友——”他强调说。

" [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [riː,klæsifi'keiʃən] [bɔːrd] .

"	as	being	a	senior	member	of	the	Reclassification	Board	.
"	作为	存在	一个	高级的	成员	的	这	重新分类	木板	.

“作为重新分类委员会的高级成员。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['medɪk][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	understand	a	medic	is	going	to
我	理解	一个	医护人员	是	去	到

我听说会有医护人员去.....

[blɑːk] [oʊ] .

Block	O	.
堵塞	哦	.

O区。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	shall	go	with	him	.
我	将	去	和	他	.

我将和他一起去。

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [streɪt] .

"	The	warden	managed	to	sit	up	straight	.
"	这	典狱长	管理	到	坐	向上	直的	.

狱长设法坐直了身子。

" ['hiːz] [gɔːn] .

"	He's	gone	.
"	他是	已消失	.

他走了。

[aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [left] , ['gʌvərnər] .

I	mean	they	already	left	,	Governor	.
我	意思是	他们	已经	左边	,	州长	.

我的意思是，他们已经离开了，州长。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [mɪs] [bræd] — ['ɪnmeɪt] ['brædli] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ɪn][noʊ]

But	I	assure	you	Miss	Brad	—	Inmate	Bradley	—	that	is	,	the	young	lady	is	in	no
但	我	保证	你	错过	布拉德	—	囚犯	布拉德利	—	那	是	,	这	年轻的	女士	是	在	不

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

但我可以向你保证，布拉德小姐——也就是囚犯布拉德利——这位年轻女士没有任何危险。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pri'kɔːʃənz] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd]

I	have	already	taken	precautions	,	"	he	said	,	gaining	confidence	as	he	listened
我	有	已经	已采取	防范措施	,	"	他	说	,	获得	信心	作为	他	听着

[tuː; tə][hɪm'self] [tɔːk] .

to	himself	talk	.
到	他自己	讲话	.

“我已经采取了预防措施，”他说道，听着自己说话，信心倍增。

" [aɪ] — [ʌ; ɜː] — [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

"	I	—	uh	—	I	was	deciding	on	a	course	of	action	as	you	came	in	.
"	我	—	呃	—	我	曾是	决定	在	一个	课程	的	行动	作为	你	来了	在	.

“我——呃——你进来的时候我正在考虑下一步的行动方案。”

[siː] , ['gʌvərnər] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɑːrmd] .

See	,	Governor	,	the	guards	on	the	walls	are	all	armed	.
看	,	州长	,	这	守卫	在	这	墙壁	是	全部	武装	.

你看，总督，城墙上的卫兵全都上了武器。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz]['faɪər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [raʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ðen]

All	they	have	to	do	is	fire	a	couple	of	rounds	into	the	yard	and	then
全部	他们	有	到	做	是	火	一个	夫妻	的	回合	进入	这	院子	和	然后

[ðə; ði] - ['kɑːptər] [kʊd; kəd][stɑːrt] ['drɑːpɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][gæs][ænd; ənd] [laɪt] [ˌfrægmen'teɪʃn] [bɑːmz]

the	'	copters	could	start	dropping	tear	gas	and	light	fragmentation	bombs
这	-	直升机	可以	开始	下降	撕	气体	和	光	碎片化	炸弹

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

他们只需要朝院子里开几枪，然后直升机就可以开始投掷催泪瓦斯和轻型碎片炸弹——

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	governor	was	already	at	the	door	.
"	这	州长	曾是	已经	在	这	门	.

州长当时已经站在门口了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] : " [naʊ] [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?

"	You	will	not	,	"	he	said	;	and	:	"	Now	which	way	did	they	go	?
"	你	将要	不是	,	"	他	说	;	和	:	"	现在	哪个	方式	做过	他们	去	?

“你们不会的，”他说；然后又问：“他们往哪条路走了？”

" [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [smelɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [laʊd][ænd; ənd] [strɔːŋ]

"	O'Leary	was	in	the	yard	and	he	was	smelling	trouble	,	loud	and	strong
"	奥利里	曾是	在	这	院子	和	他	曾是	闻起来	麻烦	,	大声	和	强的

.

:

.

“奥利里当时在院子里，他闻到了一股浓烈的麻烦气息。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['raɪət]['fiːvər]

The	first	he	knew	that	the	rest	of	the	prison	had	caught	the	riot	fever
这	第一的	他	知道	那	这	休息	的	这	监狱	有	捕捉	这	暴动	发烧

[wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [flerd] [ɑːn][ɪn] [sel] [blɑːk] [ə; eɪ] .

was	when	the	lights	flared	on	in	Cell	Block	A	.
曾是	什么时候	这	灯	喇叭口	在	在	细胞	堵塞	一个	.

他第一次意识到监狱其他监区也爆发了暴动，是在 A 号牢房的灯光亮起的时候。

" [ðæt] [soʊ'dɑːroʊ] !

"	That	Sodaro	!
"	那	索达罗	!

“那个索达罗！”

" [hiː; hi][snaːrld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [soʊ'dɑːroʊ] .

"	he	snarled	,	but	there	wasn't	time	to	worry	about	that	Sodaro	.
"	他	纠缠	,	但	那里	不是	时间	到	担心	关于	那	索达罗	.

他咆哮道，但索达罗，没时间去担心这些了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ['diːteɪl][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	grabbed	the	rest	of	his	guard	detail	and	double	-	timed	it	toward	the
他	抓住	这	休息	的	他的	警卫	细节	和	双倍的	-	定时	它	朝向	这

[nuː] ['bɪldɪŋ] ,

New	Building	,
新的	建筑	,

他带着剩下的警卫，加快脚步朝新大楼走去。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['medɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [gɑ:rdz] ['wɔ:kɪŋ] [sɪ'deɪtli] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] .

leaving	the	medic	and	a	couple	of	guards	walking	sedately	toward	the	Old	.
离开	这	医护人员	和	一个	夫妻	的	守卫	步行	平静地	朝向	这	老的	.

留下医护人员和几名卫兵镇定地朝老宅走去。

[blɑ:k] [ə; eɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋz] ['loʊɪst] [tɪr] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf] ;

Block	A	,	on	the	New	Building's	lowest	tier	,	was	already	coming	to	life	;
堵塞	一个	,	在	这	新的	建筑物的	最低	层级	,	曾是	已经	未来	到	生活	;

位于新楼最底层的A座已经开始动工;

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] , [ænd; ənd] [blɑ:ks] [bi:][ænd; ənd][si:] ['laɪtɪd] [ʌp] .

a	dozen	yards	,	and	Blocks	B	and	C	lighted	up	.
一个	打	码	,	和	积木	B	和	C	照明	向上	.

十几码远，B座和C座亮了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [jelɪŋ] ;

And	a	dozen	yards	more	and	they	could	hear	the	yelling	;
和	一个	打	码	更多的	和	他们	可以	听到	这	大喊	;

再往前走十几码，就能听到喊叫声了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dɔ:z] ['oʊpənd] .

and	it	wasn't	more	than	a	minute	before	the	building	doors	opened	.
和	它	不是	更多的	比	一个	分钟	前	这	建筑	门	打开	.

不到一分钟，大楼的大门就开了。

[ðə; ði][kɑ:nz][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] [θri:] [mɔ:r] [blɑ:ks] .

The	cons	had	taken	over	three	more	blocks	.
这	缺点	有	已采取	超过	三	更多的	积木	.

歹徒又占领了三个街区。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[oʊ'lɪri] ['dɪdnt] [teɪk] [taɪm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ges] .

O'Leary	didn't	take	time	even	to	guess	.
奥利里	没有	拿	时间	甚至	到	猜测	.

奥利里甚至都没花时间去猜测。

[ðə; ði] ['inmeits] [wɜ:r; wər]['paɪlɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

The	inmates	were	piling	out	into	the	yard	.
这	囚犯	是	桩	出去	进入	这	院子	.

囚犯们纷纷涌到院子里。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [mɑ:b] .

He	took	one	look	at	the	rushing	mob	.
他	采取	一	看	在	这	匆忙	暴民	.

他只看了一眼涌动的人群。

['kreɪzi] !

Crazy	!
疯狂的	!

疯狂的!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wilmə] ['læfən]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['raɪətər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑ:rdz] [gʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	Wilmer	Lafon	leading	the	rioters	,	with	a	guard's	gun	and	a
它	曾是	威尔默	拉丰	领导	这	暴徒	,	和	一个	警卫的	枪	和	一个

[vɔɪs] ['skri:mɪŋ] [θrets] !

voice	screaming	threats	!
嗓音	尖叫	威胁	!

带领暴徒的是威尔默·拉方，他拿着警卫的枪，大声发出威胁!

[bʌt; bət] [oʊ'lɪri] ['dɪdnt] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɑ:nər] ['prɪz(ə)nər] [gɔ:n] [bæd] , ['i:ðər] .

But	O'Leary	didn't	take	time	to	worry	about	an	honor	prisoner	gone	bad	,	either	.
但	奥利里	没有	拿	时间	到	担心	关于	一个	荣誉	囚犯	已消失	坏的	,	任何一个	.

但奥利里也没有花时间去担心一个变坏的荣誉囚犯。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

"	Let's	get	out	of	here	!
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	!

我们离开这里吧!

" [hi:; hi] [be'ləud] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] .

"	he	bellowed	to	the	detachment	,	and	they	ran	.
"	他	咆哮	到	这	分离	,	和	他们	跑	.

他向小队大喊，他们便跑了。

[dʒʌst] [pleɪn] [ræn] .

Just	plain	ran	.
只是	清楚的	跑	.

直接跑了。

[kʌt] [ænd; ənd] [ræn] , ['skætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

Cut	and	ran	,	scattering	as	they	went	.
切	和	跑	,	散射	作为	他们	去	.

他们拔腿就跑，四散奔逃。

" [weɪt] ! " [skri:md] [oʊ'lɪri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['weɪtɪŋ] .

"	Wait	!	"	screamed	O'Leary	,	but	they	weren't	waiting	.
"	等待	!	"	尖叫	奥利里	,	但	他们	不是	等待	.

"等等！"奥利里喊道，但他们并没有等。

['kə:siŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ,

Cursing	himself	for	letting	them	get	out	of	hand	,
咒骂	他自己	为了	出租	他们	得到	出去	的	手	,

他暗自咒骂自己，不该让事情失控。

[oʊ'lɪri] ['sælvidʒd] [tu:] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

O'Leary	salvaged	two	guards	and	headed	on	the	run	for	the	Old	Building	,
奥利里	打捞	二	守卫	和	标题	在	这	跑步	为了	这	老的	建筑	,

奥利里救出了两名守卫，然后向旧楼逃去。

[hju:dʒ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] [laɪts] [ʌv; əv] [blɑ:k] [oʊ] .

huge	and	dark	,	all	but	the	topmost	lights	of	Block	O	.
巨大的	和	黑暗的	,	全部	但	这	最顶层	灯	的	堵塞	哦	.

巨大而黑暗，除了 O 座最顶端的灯光外，其余部分都是黑暗的。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['medɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eskɔ:rt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

They	saw	the	medic	and	his	escort	disappearing	into	the	bulk	of	the	Old
他们	锯	这	医护人员	和	他的	护送	消失	进入	这	大部分	的	这	老的

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Building	and	they	saw	something	else	.
建筑	和	他们	锯	某物	别的	.

他们看到医护人员和他的护卫消失在老建筑的主体部分，然后他们还看到了其他东西。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ɪnmeɪts] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] !

There	were	inmates	between	them	and	the	Old	Building	!
那里	是	囚犯	之间	他们	和	这	老的	建筑	!

他们和旧楼之间隔着囚犯!

[ðə; ði] [ʃɑːps] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [bɪ'twiːn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [sel] [blɑːks] ['oʊvər][ðə; ði]

The	Shops	Building	lay	between	—	with	a	dozen	more	cell	blocks	over	the
这	商店	建筑	躺	之间	—	和	一个	打	更多的	细胞	积木	超过	这

['wəːkʃɔps] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [neɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

workshops	that	gave	it	its	name	—	and	there	was	a	milling	rush	of
研讨会	那	给予	它	它是	姓名	—	和	那里	曾是	一个	铣削	匆忙	的

[æk'tɪvəti][ə'raʊnd][ɪts] ['entrəns] ,

activity	around	its	entrance	,
活动	大约	它是	入口	,

商店大楼位于两者之间——其上方还有十几座牢房楼，这也是它得名的原因——大楼入口处熙熙攘攘，热闹非凡。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [ʃed] —

next	to	the	laundry	shed	—
下一个	到	这	洗衣店	棚	—

洗衣棚旁边——

[ðə; ði] ['lɔːndri] [ʃed] .

The	laundry	shed	.
这	洗衣店	棚	.

洗衣棚。

[oʊ'lɪri] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] .

O'Leary	stood	stock	still	.
奥利里	站立	库存	仍然	.

奥利里呆立不动。

['læfən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['breɪkaʊt] [frʌm; frəm] [blɑːk] [ə; eɪ] .

Lafon	leading	the	breakout	from	Block	A	.
拉丰	领导	这	突破	从	堵塞	一个	.

拉方领衔A组突破。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grizər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌsti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ['bɪldɪŋ] ['sæbəˌtɑːʒɪŋ] [ðə; ði]['jɑːrdz]

The	little	greaser	who	was	a	trusty	in	the	Shops	Building	sabotaging	the	yard's
这	小的	油腻男	WHO	曾是	一个	可靠	在	这	商店	建筑	破坏	这	院子的

['tæŋglər]['sɜːrkɪt] .

tangler	circuit	.
缠绕者	电路	.

那个在商店大楼里负责破坏货场缠绕电路的小油腻小子。

['saʊɝ] [ænd; ənd] [flɑːk] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [naɪf]

Sauer	and	Flock	taking	over	the	Greensleeves	with	a	manufactured	knife
绍尔	和	群	采取	超过	这	绿袖子	和	一个	制造	刀

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʌts] .

and	a	lot	of	guts	.
和	一个	很多	的	内脏	.

Sauer 和 Flock 凭借一把量产刀和十足的胆量接管了《绿袖子》。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɪt] [tə'geðər] ?

Did	it	fit	together	?
做过	它	合身	一起	?

它们能拼合在一起吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的绿袖子夫人(My Lady Greensleeves)
第3/3页

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ?

Was	it	all	part	of	a	plan	?
曾是	它	全部	部分	的	一个	计划	?

这一切都是计划的一部分吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] — [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst] [ðen] .

That	was	something	to	find	out	—	but	not	just	then	.
那	曾是	某物	到	寻找	出去	—	但	不是	只是	然后	.

那件事需要弄清楚——但不是当时就弄清楚。

" [kʌm] [ɑːn] , " [oʊˈlɪri] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] ,

"	Come	on	,	"	O'Leary	cried	to	the	two	guards	,
"	来	在	,	"	奥利里	哭	到	这	二	守卫	,

“快点,”奥利里对着两个卫兵喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈreɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtempəreri] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [geɪts] .

and	they	raced	for	the	temporary	safety	of	the	main	gates	.
和	他们	比赛	为了	这	暂时的	安全	的	这	主要的	大门	.

他们争先恐后地奔向大门，寻求暂时的安全。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [jelɪŋ] [naʊ] .

The	whole	prison	was	up	and	yelling	now	.
这	所有的	监狱	曾是	向上	和	大喊	现在	.

整个监狱的人都站起来大声喊叫起来。

[oʊˈlɪri] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈskætərd] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːt] [gɑːrdz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] — [ˈoʊvər]

O'Leary	could	hear	scattered	shots	from	the	beat	guards	on	the	wall	—	Over
奥利里	可以	听到	疏散	镜头	从	这	打	守卫	在	这	墙	—	超过

[ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] !

their	heads	,	over	their	heads	!
他们的	头部	,	超过	他们的	头部	!

奥利里能听到墙上巡逻的卫兵们零星的枪声——从他们头顶飞过，从他们头顶飞过!

[hiː; hi] [preɪd] [ˈsaɪləntli] .

he	prayed	silently	.
他	祈祷	默默	.

他默默地祈祷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ʃɑːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wɔːlz] —

And	there	were	other	shots	that	seemed	to	come	from	inside	the	walls	—
和	那里	是	其他	镜头	那	似乎	到	来	从	里面	这	墙壁	—

[gɑːrdz] [ˈʃuːtɪŋ] ,

guards	shooting	,
守卫	射击	,

还有一些枪声似乎是从墙内传来的——是守卫开的枪。

[ɔːr][kənˈvɪkts][wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] - [ˈgʌnz] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [tel] [wɪtʃ] .

or	convicts	with	guards	'	guns	,	he	couldn't	tell	which	.
或者	罪犯	和	守卫	-	枪支	,	他	不能	告诉	哪个	.

他分不清是囚犯还是拿着狱警枪支的人。

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][kən'vɪkts][naʊ] , [ɪn] ['bʌntʃɪz] [ænd; ənd][klʌmps] ; [bʌt; bət] [nʌn] [nɪr]

The	yard	was	full	of	convicts	now	,	in	bunches	and	clumps	;	but	none	near
这	院子	曾是	满的	的	罪犯	现在	,	在	成捆	和	团块	;	但	没有任何	靠近

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

院子里现在挤满了囚犯，三五成群，但大门附近却没有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][draɪv] .

And	they	seemed	to	have	lost	some	of	their	drive	.
和	他们	似乎	到	有	丢失的	一些	的	他们的	驾驶	.

他们似乎失去了一些动力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] , [lɪt][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

They	were	milling	around	,	lit	by	the	searchlights	from	the	wall	,
他们	是	铣削	大约	,	点燃	经过	这	探照灯	从	这	墙	,

他们四处走动，被墙上探照灯照亮。

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] . . . [bʌt; bət]['goʊɪŋ] ['noʊwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

yelling	and	making	a	lot	of	noise	.	.	.	but	going	nowhere	in	particular	.
大喊	和	制作	一个	很多	的	噪音	.	.	.	但	去	无处	在	特别的	.

大喊大叫，制造很多噪音……但却没有去往任何特定的地方。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] , [oʊ'lɪri] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd]

Waiting	for	a	leader	,	O'Leary	thought	,	and	wondered	briefly	what	had
等待	为了	一个	领导者	,	奥利里	想法	,	和	想知道	简要地	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['læfən] .

become	of	Lafon	.
变得	的	拉丰	.

奥利里心想，他还在等待一位领导者，不禁短暂地想知道拉方后来怎么样了。

" [juː; jʊ] ['kæptɪn] [oʊ'lɪri] ?

"	You	Captain	O'Leary	?
"	你	队长	奥利里	?

“你是奥利里船长吗？”

" ['sʌmbɑːdi] [di'mɑːndid] .

"	somebody	demanded	.
"	某人	要求	.

有人要求道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

He	turned	and	blinked	.
他	转向	和	眨眼	.

他转过身，眨了眨眼。

[gʊd] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] !

Good	Lord	,	the	governor	!
好的	主	,	这	州长	!

我的天哪，州长！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [gɑːrdz] , [ə'loʊn] .

He	was	coming	through	the	gate	,	waving	aside	the	gate	guards	,	alone	.
他	曾是	未来	通过	这	门	,	挥手	旁边	这	门	守卫	,	独自的	.

他独自一人穿过大门，挥手示意守卫让开。

" [juː; jʊ][hɪm; ɪm] ?

"	You	him	?
"	你	他	?

你和他？

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [rɪ'pi:tɪd] .
" the governor repeated .
" 这 州长 重复 .

州长重复道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [glæd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
" All right , glad I found you .
" 全部 正确的 , 高兴的 我 成立 你 .

"好的，很高兴找到你。"

[aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [blɑ:k] [oʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'm going into Block O with you .
我是 去 进入 堵塞 哦 和 你 .

我要和你一起进入O区。

" [oʊ'lɪri] ['swɑ:loʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [kɑ:nz] .
" O'Leary swallowed and waved inarticulately at the teeming cons .
" 奥利里 吞咽 和 挥手 含糊不清 在 这 繁盛 缺点 .

奥利里咽了口唾沫，含糊不清地向熙熙攘攘的骗子们挥了挥手。

[tru:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ɪ'mi:diətli] [nɪr] [baɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] !
True , there were none immediately near by — but there were plenty in the yard !
真的 , 那里 是 没有任何 立即地 靠近 经过 — 但 那里 是 很多 在 这 院子 !

没错，附近确实没有——但是院子里有很多！

['raiəts] [ment] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] ;
Riots meant breaking things up ;
骚乱 意思是 打破 事物 向上 ;

骚乱意味着破坏秩序；

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ['lɔkəz] .
already the inmates had started to break up the machines in the laundry shed and the athletic equipment in the yard lockers .
已经 这 囚犯 有 开始 到 休息 向上 这 机器 在 这 洗衣店 棚 和 这 运动 设备 在 这 院子 储物柜 .

囚犯们已经开始破坏洗衣房里的机器和院子储物柜里的体育器材。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['breɪkəbl] [laɪk] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:l] !
When they found a couple of choice breakables like O'Leary and the governor , they'd have a ball !
什么时候 他们 成立 一个 夫妻 的 选择 易碎品 喜欢 奥利里 和 这 州长 , 他们会 有 一个 球 !

当他们找到像奥利里和州长这样几个容易被破坏的人物时，他们就会玩得不亦乐乎！

" [bʌt; bət] , ['gʌvərnər] — "
" But , Governor — "
" 但 , 州长 — "

"但是，州长——"

" [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] !
" But my foot !
" 但 我的 脚 !

"但是我的脚！"

[kæn; kən][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər][ɔ:r][kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
Can you get me in there or can't you ?
能 你 得到 我 在 那里 或者 不能 你 ?

你能让我进去吗？还是不能？

" [oʊ'lɪri] [geɪdʒd] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] .
" O'Leary gauged their chances .
" 奥利里 测量 他们的 机会 .

奥利里评估了他们的机会。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] —
It wasn't more than fifty feet to the main entrance to the Old Building —
它 不是 更多的 比 五十 脚 到 这 主要的 入口 到 这 老的 建筑 —
[nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['gɑːrdɪd] ,
not at the moment guarded ,
不是 在 这 片刻 守卫 ,

到老楼正门不到五十英尺——目前没有守卫。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ɪn]['haɪdɪŋ][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
since all the guards were in hiding or on the walls ,
自从 全部 这 守卫 是 在 隐藏 或者 在 这 墙壁 ,

由于所有守卫都躲藏起来或驻守在城墙上，

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
and not as yet being invaded by the inmates at large .
和 不是 作为 然而 存在 入侵 经过 这 囚犯 在 大的 .

目前尚未被在逃囚犯入侵。

[hiː; hi] [sed] : " [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] .
He said : " You're the boss .
他 说 : " 你是 这 老板 .

他说："你是老板。"

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — " [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ber] [jɑːrd] ['kɒblstəʊnz] [ɪn]
Hold on a minute — " The searchlights were on the bare yard cobblestones in
抓住 在 一个 分钟 — " 这 探照灯 是 在 这 裸 院子 鹅卵石 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
front of them ;
正面 的 他们 ;

等一下——"探照灯照在他们面前光秃秃的院子鹅卵石上；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [dɑːnst] [ə'weɪ] .
in a moment , the searchlights danced away .
在 一个 片刻 , 这 探照灯 跳舞 离开 .

片刻之后，探照灯的光束便消失不见了。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点！

" [kraɪd] [oʊ'lɪri] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] .
" cried O'Leary , and jumped for the entrance .
" 哭 奥利里 , 和 跳了起来 为了 这 入口 .

"奥利里喊了一声，然后跳向入口。"

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] ['stʌmbliŋ]
The governor was with him and a pair of the guards came stumbling
这 州长 曾是 和 他 和 一个 一对 的 这 守卫 来了 踉跄
['æftər] .
after .
后 .

总督陪同他一起，两名卫兵跌跌撞撞地跟在他身后。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .
They made it to the Old Building .
他们 制成 它 到 这 老的 建筑 .

他们到达了老楼。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] ,
Inside **the** **entrance** **,**
里面 这 入口 ,

进入入口处，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits]
they **could** **hear** **the** **noise** **from** **outside** **and** **the** **yelling** **of** **the** **inmates**
他们 可以 听到 这 噪音 从 外部 和 这 大喊 的 这 囚犯
[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛlz] .
who **were** **still** **in** **their** **cells** **.**
WHO 是 仍然 在 他们的 细胞 .

他们能听到外面传来的噪音，以及仍在牢房里的囚犯们的喊叫声。

[bʌt; bət][ə'raʊnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][greɪ] [stiːl] [wɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] ['goʊɪŋ]
But **around** **them** **was** **nothing** **but** **gray** **steel** **walls** **and** **the** **stairs** **going**
但 大约 他们 曾是 没有什么 但 灰色的 钢 墙壁 和 这 楼梯 去
[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə] [blɑːk] [oʊ] .
all **the** **way** **up** **to** **Block** **O** **.**
全部 这 方式 向上 到 堵塞 哦 .

但他们周围只有灰色的钢墙和通往 O 座的楼梯。

" [ʌp] ! " [pæntid] [oʊ'lɪri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['klætərd] [ʌp][ðə; ði] [stiːl] [steps] .
" **Up** **!** **"** **panted** **O'Leary** **,** **and** **they** **clattered** **up** **the** **steel** **steps** **.**
" 向上 ! " 喘息 奥利里 , 和 他们 咔嗒咔嗒地 向上 这 钢 步骤 .

"上！"奥利里气喘吁吁地说，他们哐哐当地爬上了钢制台阶。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] ['ɪnmeɪt] , ['wilmə]
They **would** **have** **made** **it** **—** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **the** **honor** **inmate** **,** **Wilmer**
他们 会 有 制成 它 — 如果 它 之前没有 到过 为了 这 荣誉 囚犯 , 威尔默
['læfən] ,
Lafon **,**
拉丰 ,

如果不是因为那位名叫威尔默·拉方的荣誉囚犯，他们本来可以成功的。

[huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ænd; ənd][hæd; həd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz]
who **knew** **what** **he** **was** **after** **and** **had** **headed** **for** **the** **Greensleeves**
WHO 知道 什么 他 曾是 后 和 有 标题 为了 这 绿袖子
[θruː] [ðə; ði] [bæk] [wei] .
through **the** **back** **way** **.**
通过 这 后退 方式 .

他知道自己想要什么，于是从后门去了绿袖子酒馆。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [plænd] .
In **fact** **,** **they** **did** **make** **it** **—** **but** **not** **the** **way** **they** **planned** **.**
在 事实 , 他们 做过 制作 它 — 但 不是 这 方式 他们 计划 .

事实上，他们确实成功了——但并非以他们计划的方式。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! " [jeld] [oʊ'lɪri] [æt; ət]['læfən][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['inmeits]
" **Get** **out** **of** **the** **way** **!** **"** **yelled** **O'Leary** **at** **Lafon** **and** **the** **half** **-** **dozen** **inmates**
" 得到 出去 的 这 方式 ! " 大喊 奥利里 在 拉丰 和 这 一半 - 打 囚犯
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with **him** **;**
和 他 ;

"让开！"奥利里冲着拉方和他身边的六名囚犯大喊；

[ænd; ənd] " [goʊ][tuː; tə] [hel] ! " [skriːmd] ['læfən] , ['tʃɑːdʒɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] -
and **"** **Go** **to** **hell** **!** **"** **screamed** **Lafon** **,** **charging** **;** **and** **it** **was** **a** **rough** **-**
和 " 去 到 地狱 ! " 尖叫 拉丰 , 收费 ; 和 它 曾是 一个 粗糙的 -
[ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [faɪt] ,
and **-** **tumble** **fight** **,**
和 - 翻滚 斗争 ,

"去死吧！"拉方一边喊着一边冲了上去；一场混战就此展开。

[ænd; ənd] [oʊ'lɪriːz] ['pɑːrti] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

and	O'Leary's	party	lost	it	,	fair	and	square	.
和	奥利里	派对	丢失的	它	,	公平的	和	正方形	.

奥利里所在的政党输得心服口服。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [blɑːk] [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [maːtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr]

So	when	they	got	to	Block	O	,	it	was	with	the	governor	marching	before
所以	什么时候	他们	得到	到	堵塞	哦	,	它	曾是	和	这	州长	行军	前

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] - [held] [gʌn] ,

a	convict	-	held	gun	,
一个	定罪	-	握住	枪	,

所以当他们到达O号牢房时，总督正走在一名囚犯持枪的前面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [oʊ'lɪri] [koʊld] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ə; eɪ] [lʌmp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] - [bʌt] [ɑːn][ðə; ði]

and	with	O'Leary	cold	unconscious	,	a	lump	from	a	gun	-	butt	on	the
和	和	奥利里	寒冷的	无意识	,	一个	块	从	一个	枪	-	屁股	在	这

[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

side	of	his	head	.
边	的	他的	头	.

奥利里已经昏迷不醒，头部侧面被枪托砸出一个肿块。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['saʊɝ] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['medɪk] :

As	they	came	up	the	stairs	,	Sauer	was	howling	at	the	medic	:
作为	他们	来了	向上	这	楼梯	,	绍尔	曾是	嚎叫	在	这	医护人员	:

他们上楼时，绍尔正对着医护人员嚎叫：

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][maɪ] [bɔɪ] !

"	You	got	to	fix	up	my	boy	!
"	你	得到	到	使固定向上		我的	男生	!

你得好好照顾我儿子！

['hiːz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz][sɪt][ðer; ðər] !

He's	dying	and	all	you	do	is	sit	there	!
他是	垂死	和	全部	你	做	是	坐	那里	!

他快要死了，你却只是坐在那里！

" [ðə; ði]['medɪk] [sed] ['peɪʃntli] : " [maɪ] [sʌn] , [aɪv] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

"	The	medic	said	patiently	:	"	My	son	,	I've	dressed	his	wound	.
"	这	医护人员	说	耐心	:	"	我的	儿子	,	我已经	穿着	他的	伤口	.

医护人员耐心地说："我的儿子，我已经包扎好他的伤口了。"

[hiː; hi][ɪz]['ʌndər] [sɪ'deɪʃn] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rest] .

He	is	under	sedation	and	I	must	rest	.
他	是	在下面	镇静	和	我	必须	休息	.

他正在接受镇静治疗，我必须休息。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] ['kæʒuəltiz] .

There	will	be	other	casualties	.
那里	将要	是	其他	伤亡	.

还会有其他伤亡。

" ['saʊɝ] [reɪdʒd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

"	Sauer	raged	,	but	that	was	as	far	as	it	went	.
"	绍尔	愤怒	,	但	那	曾是	作为	远的	作为	它	去	.

绍尔勃然大怒，但事情也就到此为止了。

['iːv(ə)n] ['saʊɝ] ['wʊdnt] [ə'tæk] [ə; eɪ]['medɪk] .

Even	Sauer	wouldn't	attack	a	medic	.
甚至	绍尔	不会	攻击	一个	医护人员	.

即使是绍尔也不会攻击医护兵。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [straɪk] [æn; ən] [ə'tɜːrni] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv]['fjuːnərəlz] .

He	would	as	soon	strike	an	Attorney	,	or	even	a	Director	of	Funerals	.
他	会	作为	很快	罢工	一个	律师	,	或者	甚至	一个	导演	的	葬礼	.

他宁愿袭击律师，甚至殡仪馆负责人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'feʃənl] .

It	wasn't	merely	that	they	were	Professionals	.
它	不是	仅仅	那	他们	是	专业人士	.

不仅仅是因为他们是专业人士。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [klæs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['speʃ(ə)l] ; [nɑːt][suː'pɪriər] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [ə'pɑːrt] .

Even	among	the	Professional	class	,	they	were	special	;	not	superior	,	exactly	,	but	apart	.
甚至	之中	这	专业的	班级	,	他们	是	特别的	;	不是	优越的	,	确切地	,	但	除	.

即使在专业人士阶层中，他们也很特别；并非高人一等，而是与众不同。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv] ['saʊɚ] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['saʊɚ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	certainly	were	not	for	the	likes	of	Sauer	to	fool	with	and	Sauer	knew	it	.
他们	当然	是	不是	为了	这	点赞	的	绍尔	到	傻子	和	和	绍尔	知道	它	.

它们绝非像绍尔那样的人可以轻易招惹，绍尔也深知这一点。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] !

"	Somebody's	coming	!
"	某人的	未来	!

有人来了！

" [bɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [friːd] ['inmeits] .

"	bawled	one	of	the	other	freed	inmates	.
"	嚎啕大哭	一	的	这	其他	自由	囚犯	.

"另一名获释的囚犯嚎啕大哭。"

['saʊɚ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [sɔː] [ðæt] ['læfən][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [gruːp] ,

Sauer	jumped	to	the	head	of	the	steps	,	saw	that	Lafon	was	leading	the	group	,
绍尔	跳了起来	到	这	头	的	这	步骤	,	锯	那	拉丰	曾是	领导	这	团体	,

绍尔跳到台阶顶端，看到拉丰正走在队伍的最前面。

[stept] [bæk] , [sɔː] [huːm] - ['hɛlpɚz] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

stepped	back	,	saw	whom	Lafon's	helpers	were	carrying	and	leaped	forward	again	.
步	后退	,	锯	谁	-	助手	是	携带	和	跳跃	向前	再次	.

后退一步，看到拉丰的助手们抬着的是谁，然后又跳了上去。

" ['kæpən] [oʊ'lɪri] !

"	Cap'n	O'Leary	!
"	船长	奥利里	!

"奥利里船长！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" ['gɪmi] ! "

"	Gimme	!	"
"	给我	!	"

"给我！"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['wilmə] ['læfən] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɪg] ['redhed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Wilmer**	**Lafon**	**,**	**and**	**pushed**	**the**	**big**	**redhead**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
"	关闭	向上	,	"	说	威尔默	拉丰	,	和	推动	这	大的	红发	出去	的	这	方式	.

"闭嘴,"威尔默·拉方说着，一把推开了那个红头发的大个子。

[-] [dʒɔ:] [drɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

Sauer's	**jaw**	**dropped**	**and**	**the**	**snake**	**eyes**	**opened**	**wide**	**.**
绍尔的	颚	掉落	和	这	蛇	眼睛	打开	宽的	.

绍尔的下巴都惊掉了，蛇的眼睛也睁得老大。

" ['wilmə] , " [hi:; hi][prəu'testid] ['fi:bli] .

"	**Wilmer**	**,**	**"**	**he**	**protested**	**feebly**	**.**
"	威尔默	,	"	他	抗议	虚弱地	.

"威尔默,"他无力地抗议道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['proʊtest][hi:; hi] [meɪd] ,

But	**that**	**was**	**all**	**the**	**protest**	**he**	**made**	**,**
但	那	曾是	全部	这	反对	他	制成	,

但他的抗议仅限于此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sneɪks] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['læfən] [held] [ə; eɪ] [gʌn] .

because	**the**	**snake's**	**eyes**	**had**	**seen**	**that**	**Lafon**	**held**	**a**	**gun**	**.**
因为	这	蛇的	眼睛	有	已见	那	拉丰	握住	一个	枪	.

因为蛇的眼睛看到拉方手里拿着枪。

[hi:; hi] [stʊd] [bæk] , [ðə; ði][bɪg][hændz][hæf] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [gɑ:rd] ['kæptɪn]

He	**stood**	**back**	**,**	**the**	**big**	**hands**	**half**	**outstretched**	**toward**	**the**	**unconscious**	**guard**	**captain**
他	站立	后退	,	这	大的	双手	一半	伸展	朝向	这	无意识	警卫	队长

,

,

,

他后退一步，大手半伸向昏迷不醒的卫队长。

[oʊ'lɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] .

O'Leary	**,**	**and**	**the**	**cold**	**eyes**	**became**	**thoughtful**	**.**
奥利里	,	和	这	寒冷的	眼睛	成为	周到	.

奥利里，那双冰冷的眼睛变得若有所思。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [els] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti] .

And	**then**	**he**	**saw**	**who**	**else**	**was**	**with**	**the**	**party**	**.**
和	然后	他	锯	WHO	别的	曾是	和	这	派对	.

然后他看到了派对上还有谁。

" ['wilmə] !

"	**Wilmer**	**!**
"	威尔默	!

"威尔默!

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðer; ðər] !

You	**got**	**the**	**governor**	**there**	**!**
你	得到	这	州长	那里	!

你把州长请来了!

" ['læfən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Lafon**	**nodded**	**.**
"	拉丰	点头	.

拉方点了点头。

" [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sel] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdz] [stuːl] ,
" **Throw** **them** **in** **a** **cell** **,** " **he** **ordered** **,** **and** **sat** **down** **on** **a** **guard's** **stool** **,**
" 扔 他们 在 一个 细胞 , " 他 订购 , 和 卫星 向下 在 一个 警卫的 凳子 ,
['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
breathing **hard** **.**
呼吸 难的 .

"把他们关进牢房,"他命令道，然后气喘吁吁地坐在一个警卫的凳子上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
It **had** **been** **a** **fine** **fight** **on** **the** **steps** **,**
它 有 到过 一个 美好的 斗争 在 这 步骤 ,

台阶上的那场打斗十分精彩。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hæd; həd] [səb'duːd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
before **he** **and** **his** **boys** **had** **subdued** **the** **governor** **and** **the** **guards** **,**
前 他 和 他的 男孩们 有 低沉的 这 州长 和 这 守卫 ,

在他和他的手下制服总督和卫兵之前，

[bʌt; bət] ['wilmə] ['læfən] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .
but **Wilmer** **Lafon** **wasn't** **used** **to** **fighting** **.**
但 威尔默 拉丰 不是 用过的 到 斗争 .

但威尔默·拉方并不习惯打架。

['iːv(ə)n][sɪks] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg]['hædnt] [tɜːrnd] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪbərər] ;
Even **six** **years** **in** **the** **Jug** **hadn't** **turned** **an** **architect** **into** **a** **laborer** **;**
甚至 六 年 在 这 水壶 之前没有 转向 一个 建筑师 进入 一个 劳动者 ;

即使在监狱里待了六年，也没有把一名建筑师变成一名工人；

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ['sɪmplɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] .
physical **exertion** **simply** **was** **not** **his** **metier** **.**
身体的 用力 简单地 曾是 不是 他的 职业 .

体力劳动根本不是他的强项。

['saʊɚ] [sed] ['koʊksɪŋli] : " ['wilmə] , [wəʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][hæv; həv] [oʊ'lɪri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
Sauer **said** **coaxingly** **:** **"** **Wilmer** **,** **won't** **you** **leave** **me** **have** **O'Leary** **for** **a** **while** **?**
绍尔 说 哄骗地 : " 威尔默 , 惯于 你 离开 我 有 奥利里 为了 一个 尽管 ?

绍尔哄骗道："威尔默，你能不能暂时把奥利里留给我一段时间？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [flɑːk] , [juːd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] — "
If **it** **wasn't** **for** **me** **and** **Flock** **,** **you'd** **still** **be** **in** **A** **Block** **and** **—** **"**
如果 它 不是 为了 我 和 群 , 你会 仍然 是 在 一个 堵塞 和 — "

要不是我和弗洛克，你现在还在A区呢——"

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['læfən] [sed] [ə'gen] , ['dʒentli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] .
" **Shut** **up** **,** " **Lafon** **said** **again** **,** **gently** **enough** **,** **but** **he** **waved** **the** **gun** **muzzle** **.**
" 关闭 向上 , " 拉丰 说 再次 , 轻轻地 足够的 , 但 他 挥手 这 枪 枪口 .

"闭嘴,"拉方再次说道，语气很温和，但他却挥舞着枪口。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɪnd] .
He **drew** **a** **deep** **breath** **,** **glanced** **around** **him** **and** **grinned** **.**
他 画 一个 深的 气息 , 瞥了一眼 大约 他 和 咧嘴一笑 .

他深吸一口气，环顾四周，咧嘴一笑。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [flɑːk] , " [hiː; hi] [mimikt] .
" **If** **it** **wasn't** **for** **you** **and** **Flock** **,** " **he** **mimicked** **.**
" 如果 它 不是 为了 你 和 群 , " 他 模仿 .

"要不是你和弗洛克,"他模仿着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [flɑːk] !
" **If** **it** **wasn't** **for** **you** **and** **Flock** **!**
" 如果 它 不是 为了 你 和 群 !

"如果不是你和Flock!

['saʊɝ] , [juː; jʊ][waɪp] [klaʊn] ,
Sauer , you wipe clown ,
绍尔 , 你 擦拭 小丑 ,

绍尔，你这个擦屁股的小丑，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [breɪnz][tuː; tə][faɪl] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɪv] [ænd; ənd][stɑːrt] [θɪŋz] ['roʊlɪŋ] ?
do you think it took brains to file down a shiv and start things rolling ?
做 你 思考 它 采取 大脑 到 文件 向下 一个 湿婆 和 开始 事物 滚动 ?

你觉得把匕首锉平并开始动手需要动脑子吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [flɑːk] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [gɑːrdz] ,
If it wasn't for me , you and Flock would have beaten up a few guards ,
如果 它 不是 为了 我 , 你 和 群 会 有 被打败 向上 一个 很少 守卫 ,

要不是我，你和弗洛克早就把几个守卫揍趴下了。

[ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] [kɪks] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
and had your kicks for half an hour ,
和 有 你的 踢 为了 一半 一个 小时 ,

你玩了半个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɪzn] [wʊd] [fɔːl][ɪn][ɑːn][juː; jʊ] !
and then the whole prison would fall in on you !
和 然后 这 所有的 监狱 会 落下 在 在 你 !

然后整个监狱就会塌下来压在你身上!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , ['wilmə] ['læfən] , [huː] [set] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
It was me , Wilmer Lafon , who set things up and you know it !
它 曾是 我 , 威尔默 拉丰 , WHO 放 事物 向上 和 你 知道 它 !

是我，威尔默·拉方，安排了这一切，你们都知道!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jelɪŋ] .
" He was yelling and suddenly he realized he was yelling .
" 他 曾是 大喊 和 突然 他 已实现 他 曾是 大喊 .

“他当时正在大喊大叫，突然他意识到自己正在大喊大叫。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪmˈself] [kənˈtemptʃuəsli] ,
And what was the use , he demanded of himself contemptuously ,
和 什么 曾是 这 使用 , 他 要求 的 他自己 轻蔑地 ,

他轻蔑地问自己：这样做有什么用呢?

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['laʊzi] [waɪps][ænd; ənd] ['grizər] ?
of trying to argue with a bunch of lousy wipes and greasers ?
的 尝试 到 争论 和 一个 束 的 糟糕 湿巾 和 油头小子 ?

试图跟一群卑鄙无耻的家伙争论?

[ðeid] ['nevər][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [soʊl] - ['kɪlɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [swet] .
They'd never understand the long , soul - killing hours of planning and sweat .
他们会 绝不 理解 这 长的 , 灵魂 - 杀 小时 的 规划 和 汗 .

他们永远不会理解漫长而令人精疲力竭的计划和汗水。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['riːəlaɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['kerf(ə)l]['taɪmɪŋ] — [ʌv; əv] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðæt]
They wouldn't realize the importance of the careful timing — of arranging that
他们 不会 意识到 这 重要性 的 这 小心 定时 — 的 安排 那
[ðə; ði] ['lɔːndri] [kɑːnz] [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz]
the laundry cons would start a disturbance in the yard right after the Greensleeves
这 洗衣店 缺点 会 开始 一个 干扰 在 这 院子 正确的 后 这 绿袖子
[hɑːrd] - ['taɪmərz] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði]['raɪət] ,
hard - timers kicked off the riot ,
难的 - 计时器 踢 离开 这 暴动 ,

他们不会意识到精心安排时机的重要性——让洗衣店的骗子们在格林斯利夫斯镇的暴徒们开始骚乱之后，立即在院子里制造骚乱。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grizər] ['hɪroʊkoʊ][tu:; tə] [ʃɔ:rt] - ['sɜ:rkɪt][ðə; ði][jɑ:rd] [fi:ld] [soʊ][ðə; ði]

of	getting	the	little	greaser	Hiroko	to	short	-	circuit	the	yard	field	so	the
的	获得	这	小的	油腻男	弘子	到	短的	-	电路	这	院子	场地	所以	这

['lɔ:ndri] [kɑ:nz][kʊd; kəd][stɑ:rt][ðer; ðər] [dis'tə:bənsiz] .

laundry	cons	could	start	their	disturbances	.
洗衣店	缺点	可以	开始	他们的	干扰	.

让小油腻的弘子破坏院子里的电路，这样洗衣店的骗子们就可以开始他们的骚乱了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][ænd; ənd][plæn] — [jes] ,

It	took	a	Professional	to	organize	and	plan	—	yes	,
它	采取	一个	专业的	到	组织	和	计划	—	是的	,

组织和计划需要专业人士来做——是的，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	to	make	sure	that	he	himself	was	out	of	it	until	everything	was
和	到	制作	当然	那	他	他自己	曾是	出去	的	它	直到	一切	曾是

[raɪp] ,

ripe	,
成熟	,

为了确保他自己置身事外，直到一切成熟为止，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

so	that	if	anything	went	wrong	,	he	was	all	right	.
所以	那	如果	任何事物	去	错误的	,	他	曾是	全部	正确的	.

这样，即使出了什么事，他也能安然无恙。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['sʌmbɑ:di] [laɪk] ['wilmə] ['læfən] — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [sɪks] ['jɪrz]

It	took	somebody	like	Wilmer	Lafon	—	a	Professional	,	who	had	spent	six	years
它	采取	某人	喜欢	威尔默	拉丰	—	一个	专业的	,	WHO	有	花费	六	年

[tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] —

too	long	in	the	Jug	—
也	长的	在	这	水壶	—

需要像威尔默·拉方这样的人——一个职业球员，在监狱里待了六年之久——

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt] .

And	who	would	shortly	be	getting	out	.
和	WHO	会	不久	是	获得	出去	.

而他/她很快就要出狱了。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['eni] ['prɪzn] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [bɑ:m] .

Any	prison	is	a	ticking	bomb	.
任何	监狱	是	一个	滴答	炸弹	.

任何监狱都是一颗定时炸弹。

[ɛ'steɪts] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔ:f] .

Estates	-	General	was	in	process	of	going	off	.
庄园	-	一般的	曾是	在	过程	的	去	离开	.

议会正在解散。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gri:nˌsli:vz] , [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ,

From	the	Greensleeves	,	where	the	trouble	had	started	,
从	这	绿袖子	,	在哪里	这	麻烦	有	开始	,

从麻烦开始的地方——绿袖子酒吧——

[klɪr] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌsti] ['fɑ:rmz] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['evri] ['ɪnmeɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd]

clear	out	to	the	trusty	farms	that	ringed	the	walls	,	every	inmate	was	up	and
清除	出去	到	这	可靠	农场	那	环状	这	墙壁	,	每一个	囚犯	曾是	向上	和

['dʒʌmpɪŋ] .

jumping	.
跳	.

逃到环绕围墙的可靠农场，每个囚犯都跳了起来。

[sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɛlz] — [ðə; ði] [skerd] [wʌnz] , [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['oʊldstɝz] ,

Some	were	still	in	their	cells	—	the	scared	ones	,	the	decrepit	oldsters	,
一些	是	仍然	在	他们的	细胞	—	这	害怕的	一个	,	这	衰老	老年人	,

有些人仍然被关在牢房里——那些害怕的，那些衰老的老人，

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['tɜ:rmər] [hu:] ['dɪdnt] [der] [rɪsk] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] .

the	short	-	termers	who	didn't	dare	risk	their	early	discharge	.
这	短的	-	术语	WHO	没有	敢	风险	他们的	早期的	释放	.

那些不敢冒险提前出院的短期服役人员。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

But	for	every	man	in	his	cell	,	a	dozen	were	out	and	yelling	.
但	为了	每一个	男人	在	他的	细胞	,	一个	打	是	出去	和	大喊	.

但对于他牢房里的每一个人来说，都有十几个人在外面大声叫喊。

[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , ['lɪkɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['helɪkɑ:ptərz] ,

A	torch	,	licking	as	high	as	the	hanging	helicopters	,
一个	火炬	,	舔舐	作为	高的	作为	这	绞刑	直升机	,

一支火炬，高高地舔舐着悬挂的直升机，

['bleɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑ:rd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ʃed] .

blazing	up	from	the	yard	—	that	was	the	laundry	shed	.
炽烈	向上	从	这	院子	—	那	曾是	这	洗衣店	棚	.

院子里燃起熊熊大火——那是洗衣房。

[waɪ] [bɜ:rn] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] ?

Why	burn	the	laundry	?
为什么	烧伤	这	洗衣店	?

为什么要烧掉衣服?

[ðə; ði] [kɑ:nz] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] .

The	cons	couldn't	have	said	.
这	缺点	不能	有	说	.

反方无法置评。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɜ:rnəbl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [bɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] !

It	was	burnable	and	it	was	there	—	burn	it	!
它	曾是	可燃	和	它	曾是	那里	—	烧伤	它	!

它易燃，而且就在那里——烧掉它!

[ðə; ði] [jɑ:rd] [leɪ] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helɪkɑ:ptərz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['helɪkɑ:ptərz] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .

The	yard	lay	open	to	the	wrath	of	the	helicopters	,	but	the	helicopters	made	no	move	.
这	院子	躺	打开	到	这	愤怒	的	这	直升机	,	但	这	直升机	制成	不	移动	.

院子完全暴露在直升机的肆虐之下，但直升机却纹丝不动。

[ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [wɜ:r; wər] ['sɑ:lɪdli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪŋ] [men] .

The	cobblestones	were	solidly	covered	with	milling	men	.
这	鹅卵石	是	稳固地	涵盖	和	铣削	男人	.

鹅卵石路上密密麻麻地挤满了磨坊工人。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] , ['saɪtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['gʌnz] ;

The	guards	were	on	the	walls	,	sighting	down	their	guns	;
这	守卫	是	在	这	墙壁	,	目击	向下	他们的	枪支	;

卫兵们在城墙上，举枪瞄准；

[ðə; ði]['helɪkɑːptər] [ˌbɑːmbər'dɪr] [hæd; həd][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [bɑːm] [trɪps] .

the	helicopter	bombardiers	had	their	fingers	on	the	bomb	trips	.
这	直升机	轰炸员	有	他们的	手指	在	这	炸弹	旅行	.

直升机投弹手们掌控着炸弹的引爆装置。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] ['faɪərd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪətər] , [æt; ət][fɜːrst]

There	had	been	a	few	rounds	fired	over	the	heads	of	the	rioters	,	at	first
那里	有	到过	一个	很少	回合	被解雇	超过	这	头部	的	这	暴徒	,	在	第一的

.

:

.

起初，曾有人朝暴徒头顶鸣放了几枪。

['nʌθɪŋ] [sɪns] .

Nothing	since	.
没有什么	自从	.

此后便再无其他消息。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [mɑːb] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['klʌstərd] [ɪn] [gruːps] .

In	the	milling	mob	,	the	figures	clustered	in	groups	.
在	这	铣削	暴民	,	这	数据	聚类	在	团体	.

在熙熙攘攘的人群中，人们三五成群地聚集在一起。

[ðə; ði] ['inmeits] [frʌm; frəm] ['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] ['hʌdld] ['ʌndər][ðə; ði] [gɑːrdz] - ['gʌnz][æt; ət][ðə; ði]

The	inmates	from	Honor	Block	A	huddled	under	the	guards	'	guns	at	the
这	囚犯	从	荣誉	堵塞	一个	蜷缩着	在下面	这	守卫	-	枪支	在	这

['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

angle	of	the	wall	.
角度	的	这	墙	.

A 荣誉监区的囚犯们蜷缩在墙角，躲在狱警的枪口下。

[ðeɪ] [hæd; həd][klʌbz] — [ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd][klʌbz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['juːzɪŋ]

They	had	clubs	—	all	the	inmates	had	clubs	—	but	they	weren't	using
他们	有	俱乐部	—	全部	这	囚犯	有	俱乐部	—	但	他们	不是	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们有棍棒——所有囚犯都有棍棒——但他们没有使用它们。

['ɑːnər] [blɑːk] [ə; eɪ] : [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [prə'feʃənl] .

Honor	Block	A	:	On	the	outside	,	Civil	Service	and	Professionals	.
荣誉	堵塞	一个	:	在	这	外部	,	民用	服务	和	专业人士	.

荣誉区 A：外侧为公务员和专业人士。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['trʌstiz] , [ðə; ði] " [gʊd] " [kɑːnz] .

On	the	inside	,	the	trusties	,	the	"	good	"	cons	.
在	这	里面	,	这	受托人	,	这	"	好的	"	缺点	.

内部人员，那些值得信赖的"好"骗子。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [taɪp] [fɔːr; fər][klʌbz] .

They	weren't	the	type	for	clubs	.
他们	不是	这	类型	为了	俱乐部	.

他们不是那种会去夜总会的人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ,

With	all	of	the	inmates	,
和	全部	的	这	囚犯	,

所有囚犯，

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndɝd] [wʌt] ['twɪstɪd] ['dev(ə)l][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]

you	looked	at	them	and	you	wondered	what	twisted	devil	had	got	into
你	看起来	在	他们	和	你	想知道	什么	扭曲	魔鬼	有	得到	进入

[ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][lænd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] .

their	heads	to	land	them	in	the	Jug	.
他们的	头部	到	土地	他们	在	这	水壶	.

你看着他们，心想究竟是什么样的邪恶念头钻进了他们的脑袋，才让他们落入了这口牢笼。

[oʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,

Oh	,	perhaps	you	could	understand	it	—	a	little	bit	,
哦	,	也许	你	可以	理解	它	—	一个	小的	少量	,

哦，或许你能理解一点，

[æt; ət] [liːst] — [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪgɝz] [ɪn] [blɑːks] [biː][ænd; ənd][siː] ,

at	least	—	in	the	case	of	the	figgers	in	Blocks	B	and	C	,
在	至少	—	在	这	案件	的	这	无花果	在	积木	B	和	C	,

至少就B区和C区的无花果而言，

[ðə; ði] ['grizər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['bɪldɪŋ] — [ðæt] [sɔːrt] .

the	greasers	in	the	Shop	Building	—	that	sort	.
这	油头小子	在	这	店铺	建筑	—	那	种类	.

商店楼里的那些油腻小混混——就是那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['klæsɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]

It	was	easy	enough	for	some	of	the	Categoried	Classes	to	commit	a
它	曾是	简单的	足够的	为了	一些	的	这	-	课程	到	犯罪	一个

[kraɪm] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [lænd][ɪn][dʒeɪl] .

crime	and	thereby	land	in	jail	.
犯罪	和	从而	土地	在	监狱	.

对于某些特定阶层的人来说，犯罪并因此入狱是件轻而易举的事。

[huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ə; eɪ] [waɪp] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [pæs] " [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

Who	could	blame	a	wipe	for	trying	to	"	pass	"	if	he	thought	he	could	get
WHO	可以	责备	一个	擦拭	为了	尝试	到	"	经过	"	如果	他	想法	他	可以	得到

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

away	with	it	?
离开	和	它	?

谁又能责怪一个自慰者试图"蒙混过关"呢？如果他认为自己可以蒙混过关的话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	he	didn't	get	away	with	it	,
但	什么时候	他	没有	得到	离开	和	它	,

但当他没能得逞时，

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

he	wound	up	in	the	Jug	and	that	was	logical	enough	.
他	伤口	向上	在	这	水壶	和	那	曾是	逻辑	足够的	.

他最终进了监狱，这完全合乎逻辑。

[ænd; ənd] ['grizər] [laɪkt] ['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] ['wɪmɪn] — ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] .

And	greasers	liked	Civil	-	Service	women	—	everyone	knew	that	.
和	油头小子	喜欢	民用	-	服务	女性	—	每个人	知道	那	.

而油头小子们喜欢公务员女性——人尽皆知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	almost	a	sort	of	logic	to	it	,
那里	曾是	几乎	一个	种类	的	逻辑	到	它	,

这其中似乎蕴含着某种逻辑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l]['lɑ:dʒɪk] [ðæt] [meɪd] ['di:snt] ['sɪv(ə)l] - ['sɜ:rvɪs]

even	if	it	was	a	sort	of	inevitable	logic	that	made	decent	Civil	-	Service
甚至	如果	它	曾是	一个	种类	的	不可避免的	逻辑	那	制成	体面的	民用	-	服务

['pi:p(ə)l] [si:] [red] .

people	see	red	.
人们	看	红色的	.

即使这是一种不可避免的逻辑，会让正直的公务员感到愤怒。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [lɔ:z] [ə'genst] [reɪp] [ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

You	had	to	enforce	the	laws	against	rape	if	,	for	instance	,
你	有	到	执行	这	法律	反对	强奸	如果	,	为了	实例	,

例如，如果发生以下情况，你就必须执行反强奸法：

[ə; eɪ] ['grizər] [ʃʊd; ʃəd][æsk][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['fi:meɪl] ['poʊst(ə)l][klɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪt] .

a	greaser	should	ask	an	innocent	young	female	postal	clerk	for	a	date	.
一个	油腻男	应该	问	一个	清白的	年轻的	女性	邮政	职员	为了	一个	日期	.

一个油头小子应该去约一个天真无邪的年轻女邮局职员。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [droʊv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

But	you	could	understand	what	drove	him	to	it	.
但	你	可以	理解	什么	驾驶	他	到	它	.

但你也能理解是什么驱使他这么做。

[ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['krɪmənəlz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

The	Jug	was	full	of	criminals	of	that	sort	.
这	水壶	曾是	满的	的	罪犯	的	那	种类	.

"酒壶"酒吧里关押着很多这类罪犯。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

And	the	Jug	was	the	place	for	them	.
和	这	水壶	曾是	这	地方	为了	他们	.

而"水壶"酒吧就是他们的去处。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['ɑ:nər] [blɑ:k] [ə; eɪ] ?

But	what	about	Honor	Block	A	?
但	什么	关于	荣誉	堵塞	一个	?

那么荣誉街区A呢?

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['wilmə] ['læfən] — [ə; eɪ]['sɜ:rtəˌfaɪd]['pʌblɪk] ['ɑ:rkɪtekt] ,

Why	would	a	Wilmer	Lafon	—	a	certified	public	architect	,
为什么	会	一个	威尔默	拉丰	—	一个	认证	民众	建筑师	,

为什么威尔默·拉方——一位注册公共建筑师——会.....

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [baɪ]['kætəgɔ:ri] — [du:][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:r] [rɪ'per] [ænd; ənd][get] [hɪm'self] [dʒʌgd]

a	Professional	by	category	—	do	his	own	car	repairs	and	get	himself	jugged
一个	专业的	经过	类别	—	做	他的	自己的	车	维修	和	得到	他自己	壶

[fɔ:r; fər] [ˌmæl'præktɪs] ?

for	malpractice	?
为了	弊端	?

按类别来说，他是一位专业人士——自己修车，结果却因医疗事故被起诉?

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['dent(ə)l] [nɜ:rs] [sni:k] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][kæst]

Why	would	a	dental	nurse	sneak	back	into	the	laboratory	at	night	and	cast
为什么	会	一个	牙科	护士	潜行	后退	进入	这	实验室	在	夜晚	和	投掷

[æn; ən] ['ʌpər] [pleɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?

an	upper	plate	for	her	mother	?
一个	上	盘子	为了	她	母亲	?

为什么一位牙科护士会在夜里偷偷溜回实验室，为她的母亲制作一副上牙托?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['ri:əlaɪzd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:t] .

She	must	have	realized	she	would	be	caught	.
她	必须	有	已实现	她	会	是	捕捉	.

她肯定意识到自己会被抓住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **she** **had** **done** **it** **.**
但 她 有 完毕 它 .

但她做到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [waɪld] [naɪt] , ['hʌdld]
And **she** **had** **been** **caught** **;** **and** **there** **she** **was** **,** **this** **wild** **night** **,** **huddled**
和 她 有 到过 捕捉 ; 和 那里 她 曾是 , 这 荒野 夜晚 , 蜷缩着
['ʌndər] [ðə; ði]['helɪkɑːptərz] ,
under **the** **helicopters** **,**
在下面 这 直升机 ,

她被抓住了；就在那狂风暴雨的夜晚，她蜷缩在直升机下。

[ʌn'sɜːrtnli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr] [mɑːp] .
uncertainly **waving** **the** **handle** **of** **a** **floor** **mop** **.**
不确定性 挥手 这 处理 的 一个 地面 拖把 .

他犹豫地挥舞着拖把的把手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][klʌb] .
It **was** **a** **club** **.**
它 曾是 一个 俱乐部 .

那是一个俱乐部。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːki] [kən'vɪkt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She **shivered** **and** **turned** **to** **the** **stocky** **convict** **next** **to** **her** **.**
她 瑟瑟发抖 和 转向 到 这 矮壮 定罪 下一个 到 她 .

她打了个寒颤，转身看向身旁身材矮壮的囚犯。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [geɪt] ?
" **Why** **don't** **they** **break** **down** **the** **gate** **?**
" 为什么 不 他们 休息 向下 这 门 ?

他们为什么不把大门撞开呢?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ,
" **How** **long** **are** **we** **going** **to** **hang** **around** **here** **,**
" 如何 长的 是 我们 去 到 悬挂 大约 这里 ,

“我们还要在这里待多久？”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][get]['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] [pɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɔːf][wʌn][æt; ət][ə; eɪ]
waiting **for** **the** **guards** **to** **get** **organized** **and** **pick** **us** **all** **off** **one** **at** **a**
等待 为了 这 守卫 到 得到 组织 和 挑选 我们 全部 离开 一 在 一个
[taɪm] ?
time **?**
时间 ?

等着守卫们组织好队伍，然后把我们一个个干掉?

" [ðə; ði][kən'vɪkt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [said] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːfi]
" **The** **convict** **next** **to** **her** **sighed** **and** **wiped** **his** **glasses** **with** **a** **beefy**
" 这 定罪 下一个 到 她 叹了口气 和 擦拭 他的 眼镜 和 一个 仡
[hænd] .
hand **.**
手 .

她旁边的囚犯叹了口气，用粗壮的手擦了擦眼镜。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ə'kaʊntənt] ,
Once **he** **had** **been** **an** **Income** **-** **Tax** **Accountant** **,**
一次 他 有 到过 一个 收入 - 税 会计 ,

他曾是一名所得税会计师，

[dɪs'bɑːrd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɑːn] [θriː] [kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [wen]

disbarred	and	convicted	on	three	counts	of	impersonating	an	attorney	when
被取消律师资格	和	已定罪	在	三	计数	的	冒充	一个	律师	什么时候

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['klaɪənts] [liːs] .

he	took	the	liberty	of	making	changes	in	a	client's	lease	.
他	采取	这	自由	的	制作	变化	在	一个	客户的	租	.

他因擅自修改客户的租赁合同，被取消律师资格并被判三项冒充律师罪名成立。

[hiː; hi] [snɔːtid] : " [ðeɪ] [ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['dɜːrti][wɜːrk] .

He	snorted	:	"	They	expect	us	to	do	their	dirty	work	.
他	哼了一声	:	"	他们	预计	我们	到	做	他们的	肮脏的	工作	.

他冷哼一声："他们指望我们替他们干脏活。"

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [glɛəd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vɪkts] [ɪn][ðə; ði]

"	The	two	of	them	glared	angrily	and	fearfully	at	the	other	convicts	in	the
"	这	二	的	他们	怒目而视	愤怒地	和	恐惧地	在	这	其他	罪犯	在	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

"两人怒目而视，恐惧地瞪着院子里的其他囚犯。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vɪkts] , ['hʌdld] ['grizər] [wɪð; wɪθ] ['grizər] , [waɪp][wɪð; wɪθ][waɪp] , [glɛəd]

And	the	other	convicts	,	huddled	greaser	with	greaser	,	wipe	with	wipe	,	glared
和	这	其他	罪犯	,	蜷缩着	油腻男	和	油腻男	,	擦拭	和	擦拭	,	怒目而视

[ˊreidʒiŋli] [bæk] .

ragingly	back	.
愤怒地	后退	.

其他囚犯挤在一起，油腻腻的，抹布对抹布，怒目而视。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] [pleɪs] [tuː; tə][plæn][ðə; ði]['strætədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [breɪk] .

It	wasn't	their	place	to	plan	the	strategy	of	a	prison	break	.
它	不是	他们的	地方	到	计划	这	战略	的	一个	监狱	休息	.

他们没有资格策划越狱策略。

['kæptɪn] [liæm] [oʊ'lɪri] ['mʌtəd] ['grɑːdʒɪli] : " [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Captain	Liam	O'Leary	muttered	groggily	:	"	They	don't	want	to	escape	.
队长	利亚姆	奥利里	低声说道	昏昏沉沉地	:	"	他们	不	想	到	逃脱	.

利亚姆·奥利里上尉迷迷糊糊地嘟囔道："他们不想逃跑。"

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

All	they	want	is	to	make	trouble	.
全部	他们	想	是	到	制作	麻烦	.

他们只想惹是生非。

[aɪ] [noʊ] [kɑːnz] !

I	know	cons	!
我	知道	缺点	!

我知道缺点！

" [hiː; hi] [keɪm] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	came	fully	awake	and	sat	up	and	focused	his	eyes	.
"	他	来了	完全	醒	和	卫星	向上	和	专注	他的	眼睛	.

他完全清醒过来，坐了起来，目光专注。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] .

His	head	was	hammering	.
他的	头	曾是	锤击	.

他头痛欲裂。

[ðæt] [gɜːrl] , [ðæt] ['brædli] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

That	girl	,	that	Bradley	,	was	leaning	over	him	.
那	女孩	,	那	布拉德利	,	曾是	倾斜	超过	他	.

那个女孩，那个叫布拉德利的女孩，正俯身在他上方。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [sɪk] .
She looked scared and sick .
她 看起来 害怕的 和 生病的 .

她看上去既害怕又生病了。

" [sɪt] [stɪl] !
" Sit still !
" 坐 仍然 !

“别动！”

['saʊɝ] [ɪz][dʒʌst][pleɪn]['kreɪzi] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [jelɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] !
Sauer is just plain crazy — listen to them yelling out there !
绍尔 是 只是 清楚的 疯狂的 — 听 到 他们 大喊 出去 那里 !

绍尔简直疯了——听听他们在外面叫喊什么！

" [oʊ'lɪri] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['drʌmɪŋ] [skʌl] .
" O'Leary sat up and looked around , one hand holding his drumming skull .
" 奥利里 卫星 向上 和 看起来 大约 , 一 手 保持 他的 打鼓 颅骨 .

奥利里坐起身，环顾四周，一只手拿着他那颗会打鼓的头骨。

" [ðeɪ] [duː][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [suː] - [æn] ['brædli] .
" They do want to escape , " said Sue - Ann Bradley .
" 他们 做 想 到 逃脱 , " 说 起诉 - 安 布拉德利 .

“他们确实想逃跑，”苏安·布拉德利说。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] !
" Listen to what they're saying !
" 听 到 什么 它们是 说 !

听听他们在说什么！

" [oʊ'lɪri] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel] .
" O'Leary discovered that he was in a cell .
" 奥利里 发现 那 他 曾是 在 一个 细胞 .

奥利里发现自己身处牢房中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd] .
There was a battle going on outside .
那里 曾是 一个 战斗 去 在 外部 .

外面正在发生战斗。

[men][wɜːr; wər] [jelɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] .
Men were yelling , but he couldn't see them .
男人 是 大喊 , 但 他 不能 看 他们 .

有人在喊叫，但他看不见他们。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [rɪ'membərɪŋ] .
He jumped up , remembering .
他 跳了起来 向上 , 记住 .

他猛地跳了起来，想起了什么。

" [ðə; ðiː] ['gʌvərnər] !
" The governor !
" 这 州长 !

“州长！”

" [suː] - [æn] ['brædli] [sed] : " ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" Sue - Ann Bradley said : " He's all right .
" 起诉 - 安 布拉德利 说 : " 他是 全部 正确的 .

苏安·布拉德利说：“他没事。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['eniweɪ] .
I think he is , anyway .
我 思考 他 是 , 反正 .

我觉得他确实是。

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [sel] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [gɑːrdz] .

He's	in	the	cell	right	next	to	us	,	with	a	couple	guards	.
他是	在	这	细胞	正确的	下一个	到	我们	,	和	一个	夫妻	守卫	.

他被关在我们隔壁的牢房里，还有几个狱警看守。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	guess	they	came	up	with	you	.
我	猜测	他们	来了	向上	和	你	.

我猜他们想到了你。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ðə; ði] [jelz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [roʊz] .

"	She	shivered	as	the	yells	in	the	corridor	rose	.
"	她	瑟瑟发抖	作为	这	喊叫	在	这	走廊	玫瑰	.

走廊里的叫喊声越来越大，她不禁打了个寒颤。

" ['saʊɝ] [ɪz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['medɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Sauer	is	angry	at	the	medic	,	"	she	explained	.
"	绍尔	是	生气的	在	这	医护人员	,	"	她	解释	.

"绍尔对医护人员很生气，"她解释说。

" [hiː; hi]['wɒnts][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪks] [flɑːk] [ʌp][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] — - [krʌʃ] [aʊt] , - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] .

"	He	wants	him	to	fix	Flock	up	so	they	can	—	'	crush	out	,	'	I	think	he	said	.
"	他	想要	他	到	使固定	群	向上	所以	他们	能	—	-	压碎	出去	,	-	我	思考	他	说	.

"他想让他把 Flock 整顿好，这样他们就可以——'碾压对手'，"我想他是这么说的。

[ðə; ði]['medɪk] [sez] [hiː; hi][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

The	medic	says	he	can't	do	it	.
这	医护人员	说道	他	不能	做	它	.

医护人员说他做不到。

[juː; jʊ] [siː] , [flɑːk] [gɑːt] [bəːnd] ['prɪti] ['bædli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi] [meɪd] .

You	see	,	Flock	got	burned	pretty	badly	with	a	knife	he	made	.
你	看	,	群	得到	烧伤	漂亮的	糟糕	和	一个	刀	他	制成	.

你看，弗洛克被他自己做的刀严重烧伤了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tæŋ^lfut] [fiːld] — "

Something	about	the	tanglefoot	field	—	"
某物	关于	这	缠足	场地	—	"

关于缠足田的一些事——

" ['edi] ['kɝːənts] , " [sed] [oʊ'lɪri] ['dɪzɪli] .

"	Eddy	currents	,	"	said	O'Leary	dizzily	.
"	涡流	电流	,	"	说	奥利里	晕眩地	.

"涡流，"奥利里晕乎乎地说。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði]['medɪk] — "

"	Anyway	,	the	medic	—	"
"	反正	,	这	医护人员	—	"

"总之，那个医护人员——"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['medɪk] .

"	Never	mind	the	medic	.
"	绝不	头脑	这	医护人员	.

"别管医护人员了。"

[wɒts] ['læfən] ['duːɪŋ] ? "

What's	Lafon	doing	?	"
是什么	拉丰	正在做	?	"

拉方在做什么?

" ['læfən] ?
" Lafon ?
" 拉丰 ?

"拉丰？"

[ðə; ði]['ni:groʊ] ?
The Negro ?
这 黑人 ?

黑人？

" [su:] - [æn] ['brædli] [fraund] .
" Sue - Ann Bradley frowned .
" 起诉 - 安 布拉德利 皱眉 .

苏安·布拉德利皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" I didn't know his name .
" 我 没有 知道 他的 姓名 .

我不知道他的名字。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] .
He started the whole thing , the way it sounds .
他 开始 这 所有的 事物 , 这 方式 它 声音 .

听起来好像是他挑起的这一切。

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:b] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə] [breɪk] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]
They're waiting for the mob down in the yard to break out and then they're
它们是 等待 为了 这 暴民 向下 在 这 院子 到 休息 出去 和 然后 它们是
['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] — "
going to make a break — "
去 到 制作 一个 休息 — "

他们正等着院子里的暴徒冲出来，然后他们也要趁机突袭——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [grauld] [oʊ'lɪri] .
" Wait a minute , " growled O'Leary .
" 等待 一个 分钟 , " 咆哮 奥利里 .

"等一下，"奥利里咆哮道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] .
His head was beginning to clear .
他的 头 曾是 开始 到 清除 .

他头脑开始清醒过来。

" [wʌt] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ?
" What about you ?
" 什么 关于 你 ?

"你呢?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] ?
Are you in on this ?
是 你 在 在 这 ?

你参与其中吗?

" [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .
" She hung between laughter and tears .
" 她 悬挂 之间 笑声 和 眼泪 .

她时而大笑，时而落泪。

['faɪnəli] : " [du:][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Finally : " Do I look as if I am ?
最后 : " 做 我 看 作为 如果 我 是 ?

最后："我看起来像吗？"

" [oʊ'lɪri] [tʊk] [stɑːk] .
" O'Leary took stock .
" 奥利里 采取 库存 .

奥利里盘算了一下。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['met(ə)l][paɪp] — [frʌm; frəm]
Somehow , somewhere , the girl had got a length of metal pipe — from
不知何故 , 某处 , 这 女孩 有 得到 一个 长度 的 金属 管道 — 从
[ðə; ði] ['plʌmɪŋ] , ['meɪbi] .
the plumbing , maybe .
这 管道 , 或许 .

不知从哪里弄来了一段金属管——也许是从水管上拿的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
She was holding it in one hand , supporting him with the other .
她 曾是 保持 它 在 一 手 , 支持 他 和 这 其他 .

她一手拿着它，另一只手扶着他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] [sel] , [bəuθ][aʊt][koʊld] — [wʌn][frʌm; frəm] [oʊ'lɪriːz]
There were two other guards in the cell , both out cold — one from O'Leary's
那里 是 二 其他 守卫 在 这 细胞 , 两个都 出去 寒冷的 — 一 从 奥利里
[skwɑːd] ,
squad ,
队 ,

牢房里还有另外两名狱警，都昏迷不醒——其中一人来自奥利里的小队。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [oʊ'lɪri] [gest] , [ə; eɪ][desk] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['duːti] [wen] [ðə; ði]
the other , O'Leary guessed , a desk guard who had been on duty when the
这 其他 , 奥利里 猜对了 , 一个 桌子 警卫 WHO 有 到过 在 责任 什么时候 这
['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] .
trouble started .
麻烦 开始 .

奥利里猜测，另一名嫌疑人是事发时值班的保安。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪldli] .
" I wouldn't let them in , " she said wildly .
" 我 不会 让 他们 在 , " 她 说 疯狂地 .

"我不会让他们进来的，"她激动地说。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðæt] [gɑːrd] .
" I told them they'd have to kill me before they could touch that guard .
" 我 讲述 他们 他们会 有 到 杀 我 前 他们 可以 触碰 那 警卫 .

"我告诉他们，除非他们杀了我，否则他们休想碰那个守卫。"

" [oʊ'lɪri] [sed] [sə'spɪʃəsli] : " [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [ə; eɪ] - [siː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" O'Leary said suspiciously : " You belonged to that Double - A - C , didn't you ?
" 奥利里 说 可疑地 : " 你 属于 到 那 双倍的 - 一个 - C , 没有 你 ?

奥利里狐疑地问道："你以前是双AC俱乐部的成员，对吧？"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] , [ˌdɪsə'beɪŋ] ['ænti] [məθaɪɑs]
You were pretty anxious to get in the Greensleeves , disobeying Auntie Mathias's
你 是 漂亮的 焦虑的 到 得到 在 这 绿袖子 , 违抗命令 阿姨 马蒂亚斯的
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

你非常急切地想进入绿袖子酒吧，不顾马蒂亚斯阿姨的命令。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] —
Are you sure you didn't know this was going to —
是 你 当然 你 没有 知道 这 曾是 去 到 —

你确定你不知道这件事会——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" It was too much .
" 它 曾是 也 很多 .

“太多了。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][paɪp] , ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
She dropped the pipe , buried her head in her hands .
她 掉落 这 管道 , 埋葬 她 头 在 她 双手 .

她扔下烟斗，双手捂住了头。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɔːr] [wept] ,
He couldn't tell if she laughed or wept ,
他 不能 告诉 如果 她 笑了 或者 哭泣 ,

他分不清她是在笑还是在哭。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
but he could tell that it hadn't been like that at all .
但 他 可以 告诉 那 它 之前没有 到过 喜欢 那 在 全部 .

但他能感觉到，事情根本不是那样。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
" I'm sorry , " he said awkwardly , and touched her helplessly on the shoulder
" 我是 对不起 , " 他 说 尴尬地 , 和 感动 她 无助地 在 这 肩膀
.
:
.

“对不起，”他尴尬地说，无奈地拍了拍她的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ,
He turned and looked out the little barred window ,
他 转向 和 看起来 出去 这 小的 禁止 窗户 ,

他转过身，向那扇装有铁栅栏的小窗户外望去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [wei] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
because he couldn't think of any additional way to apologize .
因为 他 不能 思考 的 任何 额外的 方式 到 道歉 .

因为他想不出还有什么其他方式可以道歉。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [biːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] — ['bɑːbɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
He heard the wavering beat in the air and saw them — bobbing a hundred
他 听到 这 摇摆不定 打 在 这 空气 和 锯 他们 — 上下摆动 一个 百
[jaːdz] [ʌp] ,
yards up ,
码 向上 ,

他听到了空气中摇曳的拍击声，看到了它们——在一百码高的空中上下起伏，

[ðer; ðər][waɪd]['met(ə)l] [veɪnz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛts] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] .
their wide metal vanes fluttering and hissing from the jets at the tips .
他们的 宽的 金属 叶片 飘动 和 嘶嘶声 从 这 喷气式飞机 在 这 尖端 .

它们宽大的金属叶片在喷嘴尖端扑腾、发出嘶嘶声。

[ðə; ði][ˌdʒiː 'aɪ] - ['kɑːptər] .
The GI - copters .
这 胃肠道 - 直升机 .

美军直升机。

['weɪtɪŋ] — [æz; əz] ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
Waiting — as everyone seemed to be waiting .
等待 — 作为 每个人 似乎 到 是 等待 .

等待——似乎每个人都在等待。

[suː] - [æn] ['brædli] [æskt] ['ʃeɪkɪli] : " [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
Sue - Ann Bradley asked shakily : " Is anything the matter ?
起诉 - 安 布拉德利 问 摇摇晃晃地 : " 是 任何事物 这 事情 ?

苏安·布拉德利颤抖着问道："出什么事了吗？"

" [oʊ'lɪri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" O'Leary turned away .
" 奥利里 转向 离开 .

奥利里转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It was astonishing , he thought ,
它 曾是 惊人 , 他 想法 ,

他心想，这真是令人震惊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pər'spektɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [ðoʊz] ['helɪkɑːptər] ['bɔməz] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd]
what a different perspective he had on those helicopter bombers from inside
什么 一个 不同的 看法 他 有 在 那些 直升机 轰炸机 从 里面
[blɑːk] [oʊ] .
Block O .
堵塞 哦 .

他身处 O 座舱内，对那些直升机轰炸机有着截然不同的视角。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['wɔːrdn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['ɔːrdərɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ter; tɪ(ə)r][gæs]
Once he had cursed the warden for not ordering at least tear gas
一次 他 有 被诅咒的 这 典狱长 为了 不是 订购 在 至少 撕 气体
[tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] .
to be dropped .
到 是 掉落 .

他曾咒骂狱长，因为他至少没有下令投放催泪瓦斯。

[hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] : " ['nʌθɪŋ] .
He said harshly : " Nothing .
他 说 严厉地 : " 没有什么 .

他语气生硬地说："什么也没有。"

[dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] - ['kɑːptər] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [sə'raʊndɪd] . "
Just that the ' copters have the place surrounded . "
只是 那 这 - 直升机 有 这 地方 包围 . "

只是直升机已经把那里包围了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
" Does it make any difference ?
" 做 它 制作 任何 不同之处 ?

"这有区别吗？"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ?
Does it make a difference ?
做 它 制作 一个 不同之处 ?

这有区别吗？

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trædʒədi] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæptɪn]
The difference between trouble and tragedy , or so it now seemed to Captain
这 不同之处 之间 麻烦 和 悲剧 , 或者 所以 它 现在 似乎 到 队长
[oʊ'lɪri] .
O'Leary .
奥利里 .

麻烦和悲剧之间的区别，至少在奥利里船长看来是这样的。

[ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz]['trʌb(ə)l] .

The	riot	was	trouble	.
这	暴动	曾是	麻烦	.

骚乱造成了麻烦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

They	could	handle	it	,	one	way	or	another	.
他们	可以	处理	它	,	一	方式	或者	其他	.

他们总能想办法解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , ['eni] ['gɑːrdz] [dʒɑːb] , [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['prɪzn] ['trʌb(ə)l] .

It	was	his	job	,	any	guard's	job	,	to	handle	prison	trouble	.
它	曾是	他的	工作	,	任何	警卫的	工作	,	到	处理	监狱	麻烦	.

处理监狱骚乱是他的职责，也是所有狱警的职责。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [gis]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [reɪs] ['raɪət] .

But	to	bring	the	GIs	into	it	was	to	invite	race	riot	.
但	到	带来	这	胃肠道	进入	它	曾是	到	邀请	种族	暴动	.

但让美军士兵卷入其中，无异于引发种族骚乱。

[nɑːt] ['prɪzn] ['raɪət] — [reɪs] ['raɪət] .

Not	prison	riot	—	race	riot	.
不是	监狱	暴动	—	种族	暴动	.

不是监狱暴动，而是种族暴动。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [diː'klæst] [skʌm] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [wʊd] [faɪt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [gis] .

Even	the	declassed	scum	in	the	Jug	would	fight	back	against	the	GIs	.
甚至	这	解密	浮渣	在	这	水壶	会	斗争	后退	反对	这	胃肠道	.

即使是监狱里那些被降级的渣滓也会反抗美国大兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [gɑːrdz] ['oʊvər][ðem; ðəm] — [ðæt] [wʌz; wəz]

They	were	used	to	having	the	Civil	-	Service	guards	over	them	—	that	was
他们	是	用过的	到	拥有	这	民用	-	服务	守卫	超过	他们	—	那	曾是

[wʌt] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .

what	guards	were	for	.
什么	守卫	是	为了	.

他们早已习惯了有公务员卫兵在身边——卫兵就是用来保护他们的。

['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [gɑːrdz] ['gɑːrdɪd] .

Civil	-	Service	guards	guarded	.
民用	-	服务	守卫	守卫	.

公务员卫兵守卫。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɑːb] — [æz; əz] ['klɑːkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz]

It	was	their	job	—	as	clerking	was	a	rigger's	job	,	and	machines
它	曾是	他们的	工作	—	作为	文员	曾是	一个	-	工作	,	和	机器

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [griːsɝz] ,

were	a	greaser's	,
是	一个	油脂工	,

那是他们的工作——就像文书工作是索具工的工作，而机器维护是润滑工的工作一样。

[ænd; ənd] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [strɔːŋ] - [ɑːrm][wɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

and	pick	-	and	-	shovel	strong	-	arm	work	was	a	wipe's	.
和	挑选	-	和	-	铲	强的	-	手臂	工作	曾是	一个	-	.

而用镐和铲子进行体力劳动则被忽略了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:rmd] ['sɜ:rvɪsɪz] — [ðer; ðər][dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'genst]

But	the	Armed	Services	—	their	job	was	to	defend	the	country	against
但	这	武装	服务	—	他们的	工作	曾是	到	保卫	这	国家	反对

['fɔ:rsɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli][ˌɪn'saɪd] ['fɔ:rsɪz] .

forces	outside	—	in	a	world	that	had	only	inside	forces	.
力量	外部	—	在	一个	世界	那	有	仅有的	里面	力量	.

但是，武装部队——他们的职责是保卫国家免受外部势力的侵害——在一个只有内部势力的世界里。

[ðə; ði][kɑ:nz] ['wʊdnt] [hoʊld] [stɪl] ['ʌndər] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][gis] .

The	cons	wouldn't	hold	still	under	attack	from	the	GIs	.
这	缺点	不会	抓住	仍然	在下面	攻击	从	这	胃肠道	.

面对美军的进攻，反派们不会束手就擒。

[reɪs] ['raɪət] !

Race	riot	!
种族	暴动	!

种族骚乱!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk] [ðɪs] ['brædli] ?

But	how	could	you	tell	that	to	a	girl	like	this	Bradley	?
但	如何	可以	你	告诉	那	到	一个	女孩	喜欢	这	布拉德利	?

但你怎么忍心跟布拉德利这样的女孩说这些呢?

[oʊ'lɪri] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]['koʊvɜ:rtli] .

O'Leary	glanced	at	her	covertly	.
奥利里	瞥了一眼	在	她	隐蔽	.

奥利里偷偷地瞥了她一眼。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] .

She	looked	all	right	.
她	看起来	全部	正确的	.

她看起来还不错。

['ræðər] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

Rather	nice	-	looking	,	if	anything	.
相当	好的	-	寻找	, 如果		任何事物	.

如果非要说的话，那也相当好看。

[bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt] [fər'gɑ:tn] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][i:] - [dʒi:] . ['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['terərɪst]

But	he	hadn't	forgotten	why	she	was	in	E	-	G	.	Joining	a	terrorist
但	他	之前没有	被遗忘的	为什么	她	曾是	在	E	-	G	.	加入	一个	恐怖分子

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

但他并没有忘记她为什么会加入EG。加入恐怖组织，

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klæsɪz] .

the	Association	for	the	Advancement	of	the	Categoried	Classes	.
这	协会	为了	这	进步	的	这	-	课程	.

类别阶级进步协会。

['æktʃuəli] ['getɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [stri:t] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] ['grizər] - ['tʃɪldrən] [bi:; bi]

Actually	getting	up	on	street	corners	and	proposing	that	greasers	'	children	be
实际上	获得	向上	在	街道	角落	和	提议	那	油头小子	-	孩子们	是

[ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][gis] ,

allowed	to	go	to	school	with	GIs	,
允许	到	去	到	学校	和	胃肠道	,

他们竟然跑到街角，提议允许小混混的孩子和美国大兵一起上学。

[ðæt] [waɪps] [ɪn'tɜ:r] - ['mæri] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

that	wipes	inter	-	marry	with	Civil	Service	.
那	湿巾	间	-	结婚	和	民用	服务	.

那会抹杀与公务员的通婚。

[gʊd] [lɔːrd] , [ðeid] [biː; bi][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ˈdɑːktɚz] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪmən] [nekst] !

Good	**Lord**	**,**	**they'd**	**be**	**suggesting**	**that**	**doctors**	**eat**	**with**	**laymen**	**next**	**!**
好的	主	,	他们会	是	建议	那	医生	吃	和	外行	下一个	!

我的天哪，他们下一步是不是要建议医生和普通人一起吃饭了！

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ˈiːvnli] : " [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] .

The	**girl**	**said**	**evenly**	**:**	**"**	**Don't**	**look**	**at**	**me**	**that**	**way**	**.**
这	女孩	说	均匀地	:	"	不	看	在	我	那	方式	.

女孩平静地说："别那样看着我。"

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] .

I'm	**not**	**a**	**monster**	**.**
我是	不是	一个	怪物	.

我不是怪物。

" [oʊˈlɪri] [kɔft] .

"	**O'Leary**	**coughed**	**.**
"	奥利里	咳嗽	.

奥利里咳嗽了一声。

" [ˈsɑːri] .

"	**Sorry**	**.**
"	对不起	.

"对不起。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] .

I	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**staring**	**.**
我	没有	知道	我	曾是	凝视	.

我当时并不知道自己在盯着别人看。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] [aɪz] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**cold**	**eyes**	**.**
"	她	看起来	在	他	和	寒冷的	眼睛	.

她冷冷地看着他。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ˈenibɑːdi] [ˈhuːd] [get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] — [wel] ,

"	**I**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**don't**	**look**	**like**	**anybody**	**who'd**	**get**	**mixed**	**up**	**in**	**—**	**well**	**,**
"	我	意思是	,	"	他	说	,	"	你	不	看	喜欢	任何人	谁会	得到	混合	向上	在	—	出色地	,

[ˌmɪsɪdʒəˈneɪʃn] . "

miscegenation	**.**	**"**
混血	.	"

"我的意思是，"他说，"你看上去不像会卷入——嗯，种族通婚的人。"

" [ˌmɪsɪdʒəˈneɪʃn] !

"	**Miscegenation**	**!**
"	混血	!

"种族通婚！"

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

"	**she**	**blazed**	**.**
"	她	燃烧的	.

她光芒四射。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] !

"	**You're**	**all**	**alike**	**!**
"	你是	全部	同样	!

你们都一样！

[juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪtnəs] [ʌv; əv]

You	talk	about	the	mission	of	the	Categoried	Classes	and	the	rightness	of
你	讲话	关于	这	使命	的	这	-	课程	和	这	正义	的

[ˌsegrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

segregation	,
隔离	,

你谈到分类阶级的使命以及种族隔离的正当性，

[bʌt; bət] [its] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪndz] — [seks] !

but	it's	always	just	the	one	thing	that's	in	your	minds	—	sex	!
但	它是	总是	只是	这	一	事物	那就是	在	你的	思想	—	性别	!

但你脑子里永远只有一件事——性！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlɪri] — [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] ,

I'll	tell	you	this	,	Captain	O'Leary	—	I'd	rather	many	a	decent	,
患病的	告诉	你	这	,	队长	奥利里	—	ID	相当	许多	一个	体面的	,

奥利里船长，我告诉你——我宁愿要许多体面的，

[hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [klɜːrk] [ˈeni] [deɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsɪv(ə)l] - [ˈsɜːrvɪs] [træʃ] [aɪv] [siːn] [əˈraʊnd]

hard	-	working	clerk	any	day	than	the	sort	of	Civil	-	Service	trash	I've	seen	around
难的	-	在职的	职员	任何	天	比	这	种类	的	民用	-	服务	垃圾	我已经	已见	大约

[hɪr] !

here	!
这里	!

我宁愿选择勤奋的职员，也不愿选择我在这里见过的那些公务员废物！

" [oʊˈlɪri] [krɪndʒd] .

"	O'Leary	cringed	.
"	奥利里	畏缩	.

奥利里畏缩了一下。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	couldn't	help	it	.
他	不能	帮助	它	.

他情不自禁。

[ˈfʌni] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːkpruːf] — [bʌt; bət] [ðɪs] [goʊz] [tuː] [fɑːr] !

Funny	,	he	told	himself	,	I	thought	I	was	shockproof	—	but	this	goes	too	far	!
有趣的	,	他	讲述	他自己	,	我	想法	我	曾是	防震	—	但	这	去	也	远的	!

他心想，真可笑，我以为自己刀枪不入——但这也太过分了吧！

[ə; eɪ] [bʊl] - [rɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

A	bull	-	roar	from	the	corridor	.
一个	公牛	-	吼	从	这	走廊	.

走廊里传来一声牛吼。

[ˈsaʊɝ] .

Sauer	.
绍尔	.

绍尔。

[oʊˈlɪri] [spʌn] .

O'Leary	spun	.
奥利里	旋转	.

奥利里旋转起来。

[ðə; ði] [bɪg] [ˈredhed] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] : " [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [aʊt] [hɪr] .

The	big	redhead	was	yelling	:	"	Bring	the	governor	out	here	.
这	大的	红发	曾是	大喊	:	"	带来	这	州长	出去	这里	.

那个红头发的大个子大喊道："把州长带出来！"

['læfən] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
Lafon **wants** **to** **talk** **to** **him** **!**
拉丰 想要 到 讲话 到 他 !

拉方想和他谈谈!

" [oʊ'lɪri] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] , [fæst] .
" **O'Leary** **went** **to** **the** **door** **of** **the** **cell** **,** **fast** **.**
" 奥利里 去 到 这 门 的 这 细胞 , 快速地 .

奥利里迅速走到牢房门口。

[ə; eɪ] [slɪm] , [peɪl] [kɑːn] [frʌm; frəm] [blɑːk] [ə; eɪ] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
A **slim** **,** **pale** **con** **from** **Block** **A** **was** **pushing** **the** **governor** **down** **the** **hall** **,**
一个 苗条的 , 苍白 康 从 堵塞 一个 曾是 推动 这 州长 向下 这 大厅 ,

一个来自A区的瘦削苍白的骗子正推着州长沿着走廊走。

[tɔːrd] ['saʊɝ] [ænd; ənd] ['læfən] .
toward **Sauer** **and** **Lafon** **.**
朝向 绍尔 和 拉丰 .

向绍尔和拉丰方向。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['strʌg(ə)l] .
The **governor** **was** **a** **strong** **man** **,** **but** **he** **didn't** **struggle** **.**
这 州长 曾是 一个 强的 男人 , 但 他 没有 斗争 .

州长是个强壮的人，但他并不挣扎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɛdɪks] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
His **face** **was** **as** **composed** **and** **remote** **as** **the** **medic's** **;** **if** **he** **was**
他的 脸 曾是 作为 由 和 偏僻的 作为 这 医护人员 ; 如果 他 曾是
[ə'freɪd] ,
afraid **,**
害怕的 ,

他的表情和医护人员一样镇定而疏离；如果他害怕的话，

[hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [wel] .
he **concealed** **it** **extremely** **well** **.**
他 暗 它 极其 出色地 .

他隐藏得非常好。

[suː] - [æn] ['brædli] [stʊd] [bɪ'saɪd] [oʊ'lɪri] .
Sue **-** **Ann** **Bradley** **stood** **beside** **O'Leary** **.**
起诉 - 安 布拉德利 站立 旁 奥利里 .

苏安·布拉德利站在奥利里旁边。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?
" **What's** **happening** **?**
" 是什么 发生 ?

发生了什么事?

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
" **He** **kept** **his** **eyes** **on** **what** **was** **going** **on** **.**
" 他 保留 他的 眼睛 在 什么 曾是 去 在 .

他密切关注着事态发展。

" ['læfən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Lafon** **is** **going** **to** **try** **to** **use** **the** **governor** **as** **a** **shield** **,** **I** **think** **.**
" 拉丰 是 去 到 尝试 到 使用 这 州长 作为 一个 盾 , 我 思考 .

我认为，拉方会试图利用州长作为挡箭牌。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['læfən][wʌz; wəz][laʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]

"	The	voice	of	Lafon	was	loud	,	but	the	noises	outside	made	it	hard	to
"	这	嗓音	的	拉丰	曾是	大声	,	但	这	噪音	外部	制成	它	难的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

"拉丰的声音很大，但外面的噪音让他难以听清。

[bʌt; bət] [oʊ'lɪri] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][dɑːrk][eks] - [prə'feʃən(ə)l] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " —

But	O'Leary	could	make	out	what	the	dark	ex	-	Professional	was	saying	:	"	—
但	奥利里	可以	制作	出去	什么	这	黑暗的	前任	-	专业的	曾是	说	:	"	—

[noʊ] [dæm] [wel] [juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] .

know	damn	well	you	did	something	.
知道	该死	出色地	你	做过	某物	.

但奥利里能听懂这位阴沉的前职业球员在说什么："——你非常清楚自己做了些什么。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [krʌʃ] [aʊt] ?

Why	don't	they	crush	out	?
为什么	不	他们	压碎	出去	?

为什么它们不被压碎?

" ['mʌmb(ə)l] - ['mʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Mumble	-	mumble	from	the	Governor	.
"	咕哝	-	咕哝	从	这	州长	.

州长含糊不清地说着什么。

[oʊ'lɪri] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .

O'Leary	couldn't	hear	the	words	.
奥利里	不能	听到	这	字	.

奥利里听不见他们说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] - [feɪs] , [hɪr] [ðə; ði][reɪdʒ][ɪn]

But	he	could	see	the	effect	of	them	in	Lafon's	face	,	hear	the	rage	in
但	他	可以	看	这	影响	的	他们	在	-	脸	,	听到	这	愤怒	在

- [vɔɪs] .

Lafon's	voice	.
-	嗓音	.

但他能从拉方的脸上看出这些事的影响，也能从拉方的声音里听出愤怒。

" [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] , [juː; jʊ] ['sɪvi] [pʌŋk] !

"	Don't	call	me	a	liar	,	you	civvy	punk	!
"	不	称呼	我	一个	说谎者	,	你	平民	朋克	!

"别说我撒谎，你这个平民混蛋！"

[juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] .

You	did	something	.
你	做过	某物	.

你做了某件事。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

I	had	it	all	planned	,	do	you	hear	me	?
我	有	它	全部	计划	,	做	你	听到	我	?

我早就计划好了，你听见了吗?

[ðə; ði] ['lɔːndri] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	laundry	boys	were	going	to	rush	the	gate	,
这	洗衣店	男孩们	是	去	到	匆忙	这	门	,

洗衣工们准备冲向大门。

[ðə; ði] [blɑːk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [briːz] [raɪt]

the	Block	A	bunch	would	follow	—	and	then	I	was	going	to	breeze	right
这	堵塞	一个	束	会	跟随	—	和	然后	我	曾是	去	到	微风	正确的

[θruː] .

through	.
通过	.

A 组那批人会紧随其后——然后我就能轻松通过了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['laʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌmhaʊ] .

But	you	loused	it	up	somehow	.
但	你	脏的	它	向上	不知何故	.

但你不知怎么搞砸了。

[juː; jʊ] ['mʌstv] !

You	must've	!
你	肯定有	!

你肯定有！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

"	His	voice	was	rising	to	a	scream	.
"	他的	嗓音	曾是	上升	到	一个	尖叫	.

他的声音越来越大，最后变成了尖叫。

[oʊ'lɪri] , ['wɑtʃɪŋ] ['tɔːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] , [θɔːt] : ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] .

O'Leary	,	watching	tautly	from	the	cell	,	thought	:	He's	going	to	break	.
奥利里	,	观看	紧绷	从	这	细胞	,	想法	:	他是	去	到	休息	.

奥利里从牢房里紧张地看着这一切，心想：他要崩溃了。

[hiː; hi][kɑːnt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

He	can't	hold	it	in	much	longer	.
他	不能	抓住	它	在	很多	更长	.

他快要忍不住了。

" [ɔːl] [raɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['læfən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['saʊɝ] , ['luːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [lʊkt]

"	All	right	!	"	shouted	Lafon	,	and	even	Sauer	,	looming	behind	him	,	looked
"	全部	正确的	!	"	喊叫	拉丰	,	和	甚至	绍尔	,	迫在眉睫	在后面	他	,	看起来

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

"好了！"拉方喊道，就连在他身后的绍尔也显得很惊慌。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

"	It	doesn't	matter	what	you	did	.
"	它	不	事情	什么	你	做过	.

"你做了什么并不重要。"

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

I've	got	you	now	and	you	are	going	to	get	me	out	of	here	.
我已经	得到	你	现在	和	你	是	去	到	得到	我	出去	的	这里	.

现在我抓到你了，你要带我离开这里。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

[aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [aʊt] ,

I've	got	this	gun	and	the	two	of	us	are	going	to	walk	right	out	,
我已经	得到	这	枪	和	这	二	的	我们	是	去	到	走	正确的	出去	,

我拿着枪，我们俩就直接走出去。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌjuː 'es] — "
through the gate , and if anybody tries to stop us — "
通过 这 门 , 和 如果 任何人 尝试 到 停止 我们 — "

穿过大门，如果有人试图阻止我们——"

" [heɪ] , " [sed] ['saʊɚ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" Hey , " said Sauer , waking up .
" 嘿 , " 说 绍尔 , 醒来 向上 .

"嘿，"绍尔醒来说道。

" — [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌjuː 'es] , [juːl] [get] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [raɪt] [ɪn] — "
" — if anybody tries to stop us , you'll get a bullet right in — "
" — 如果 任何人 尝试 到 停止 我们 , 你会 得到 一个 子弹 正确的 在 — "

"——如果有人胆敢阻止我们，你就等着挨一枪吧——"

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" ['saʊɚ] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [laʊd] [æz; əz] ['læfən] [hɪm'self] [naʊ] .
" Sauer was roaring loud as Lafon himself now .
" 绍尔 曾是 咆哮 大声 作为 拉丰 他自己 现在 .

"绍尔现在像拉丰本人一样大声咆哮着。"

" [wɒts] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
" What's this talk about the two of you ?
" 是什么 这 讲话 关于 这 二 的 你 ?

"你们两个在聊什么呢？"

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [flɑːk] ! "
You aren't going to leave me and Flock ! "
你 不是 去 到 离开 我 和 群 ! "

你不会离开我和弗洛克的！

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['læfən] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" Shut up , " Lafon said conversationally , without taking his eyes off the governor .
" 关闭 向上 , " 拉丰 说 对话 , 没有 采取 他的 眼睛 离开 这 州长 .

"闭嘴，"拉方一边说着，一边目光始终没有离开州长。

[bʌt; bət] ['saʊɚ] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [seɪ] " [ʃʌt] [ʌp] " [tuː; tə] ,
But Sauer , just then , was not the man to say " shut up " to ,
但 绍尔 , 只是 然后 , 曾是 不是 这 男人 到 说 " 关闭 向上 " 到 ,

但当时的绍尔可不是那种会说"闭嘴"的人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
and especially he was not a man to take your eyes away from .
和 尤其 他 曾是 不是 一个 男人 到 拿 你的 眼睛 离开 从 .

尤其是他，你根本无法将目光从他身上移开。

" [ðæts] [tɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [oʊ'lɪri] [sed] [ə'laʊd] .
" That's torn it , " O'Leary said aloud .
" 那就是 撕裂 它 , " 奥利里 说 大声 .

"这下彻底毁了，"奥利里大声说道。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
The girl started to say something .
这 女孩 开始 到 说 某物 .

女孩开口说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] .
But he was no longer there to hear .
但 他 曾是 不 更长 那里 到 听到 .

但他已经不在人世了，听不到这些了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsaʊɝ] [ænd; ənd][ˈlæfən][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈtæŋg(ə)l] .

It	looked	very	much	as	though	Sauer	and	Lafon	were	going	to	tangle	.
它	看起来	非常	很多	作为	尽管	绍尔	和	拉丰	是	去	到	纠纷	.

看起来绍尔和拉丰似乎要打起来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .

And	when	they	did	,	it	was	the	end	of	the	line	for	the	governor	.
和	什么时候	他们	做过	,	它	曾是	这	结尾	的	这	线	为了	这	州长	.

而当他们真的这么做时，州长的政治生涯也就到此结束了。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɪri] [ˈhɜːtld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɛltɝɪŋ] [sel] [ænd; ənd] [skɪdid] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .

Captain	O'Leary	hurtled	out	of	the	sheltering	cell	and	skidded	down	the	corridor	.
队长	奥利里	猛烈撞击	出去	的	这	庇护所	细胞	和	打滑	向下	这	走廊	.

奥利里上尉冲出避难室，沿着走廊滑行而下。

-	[feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]	[hɔːks]	[feɪs]	,	['gliːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf]	.
Lafon's	face	was	a	hawk's	face	, gleaming	with triumph .
-	脸	曾是	一个	鹰的	脸	, 闪闪发光	和 胜利 .

拉方的脸像鹰一样炯炯有神，闪耀着胜利的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [oʊˈlɪri] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hɔːk] [snɪr] [froʊz] .

As	he	saw	O'Leary	coming	toward	him	,	the	hawk	sneer	froze	.
作为	他	锯	奥利里	未来	朝向	他	,	这	鹰	冷笑	冻住了	.

当他看到奥利里朝他走来时，鹰隼般的冷笑瞬间凝固了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][gʌn] [ʌp] , [bʌt; bət] [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst][mæn] .

He	brought	the	gun	up	,	but	O'Leary	was	a	fast	man	.
他	带来	这	枪	向上	,	但	奥利里	曾是	一个	快速地	男人	.

他举起了枪，但奥利里动作很快。

[oʊˈlɪri] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪð] [blæk] ['ɑːnər] ['prɪz(ə)nər] .

O'Leary	leaped	on	the	lithe	black	honor	prisoner	.
奥利里	跳跃	在	这	轻盈	黑色的	荣誉	囚犯	.

奥利里扑向了那名身形矫健的黑人荣誉囚犯。

['læfən] [skriːmd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ; [ænd; ənd] [oʊˈlɪriːz] ['lʌndʒɪŋ] [weɪt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk]

Lafon	screamed	and	clutched	;	and	O'Leary's	lunging	weight	drove	him	back
拉丰	尖叫	和	紧握	;	和	奥利里	突进	重量	驾驶	他	后退

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

拉方尖叫着紧紧抓住东西；奥利里猛扑过来，把他撞到了墙上。

-	[ɑːrm]	[smækt]	[əˈgenst] [ðə; ði]	[stiːl]	['greɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]	[gʌn]	[went]	['flaɪɪŋ] .
Lafon's	arm	smacked	against	the	steel	grating	and	the gun went flying .
-	手臂	猛击	反对	这	钢	格栅	和	这 枪 去 飞行 .

拉方的手臂撞到了钢格栅上，枪飞了出去。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klɪntʃt] [ænd; ənd] [fel] , ['gaʊdʒɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	two	of	them	clinched	and	fell	,	gouging	,	to	the	floor	.
这	二	的	他们	锁定	和	跌倒	,	敲诈勒索	,	到	这	地面	.

两人纠缠在一起，扭打在一起，跌倒在地，互相抓挠。

[ɡræbɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [oʊˈlɪri] ['hæmərd] [ðə; ði][kɑːnz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [dek] , [hɑːrd]

Grabbing	the	advantage	,	O'Leary	hammered	the	con's	head	against	the	deck	,	hard
抓取	这	优势	,	奥利里	锤击	这	骗局	头	反对	这	甲板	,	难的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [splɪt] [ə; eɪ] [skʌl] .

enough	to	split	a	skull	.
足够的	到	分裂	一个	颅骨	.

奥利里抓住机会，将骗子的头猛地砸向甲板，力道之大足以将头骨砸裂。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][splɪt] - , [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [frɔːθ]

And	perhaps	it	split	Lafon's	,	because	the	dark	face	twitched	and	froth
和	也许	它	分裂	-	,	因为	这	黑暗的	脸	抽搐	和	泡沫

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] ;

appeared	at	the	lips	;
出现	在	这	嘴唇	;

或许正是它让拉丰的脸裂开了，因为他黝黑的脸抽搐了一下，嘴唇上冒出了泡沫；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [slækt] .

and	the	body	slacked	.
和	这	身体	松懈	.

身体放松了下来。

[wʌn] [daʊn] !

One	down	!
一	向下	!

搞定一个！

[naʊ] ['saʊɚ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] .

Now	Sauer	was	charging	.
现在	绍尔	曾是	收费	.

现在绍尔开始冲锋了。

[oʊ'lɪri] ['rɪgəld] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['redhed] ['blʌndəd] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl]

O'Leary	wriggled	sidewise	and	the	big	redhead	blundered	crashing	into	the	steel
奥利里	扭动	横向	和	这	大的	红发	犯错	崩溃	进入	这	钢

[greɪt] .

grate	.
格特	.

奥利里侧身扭动，那个红头发的大个子笨拙地撞到了钢格栅上。

['saʊɚ] [fel] [ænd; ənd] [oʊ'lɪri] [kɔːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sauer	fell	and	O'Leary	caught	at	him	.
绍尔	跌倒	和	奥利里	捕捉	在	他	.

绍尔摔倒了，奥利里抓住了他。

[hiː; hi] [traɪd] ['hæmərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [swɔːmd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [klaʊn] .

He	tried	hammering	the	head	as	he	swarmed	on	top	of	the	huge	clown	.
他	尝试	锤击	这	头	作为	他	蜂拥而至	在	顶部	的	这	巨大的	小丑	.

他扑向巨大的小丑，试图用锤子砸它的头。

[bʌt; bət] ['saʊɚ] ['oʊnli] [rɔːrd] [ðə; ði] ['laʊdər] .

But	Sauer	only	roared	the	louder	.
但	绍尔	仅有的	咆哮	这	更大声	.

但绍尔的咆哮声反而更大了。

[ðə; ði] [bʊl] ['bɑːdi] ['sɝːdʒd] ['ʌndər] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd] [ðen] ['saʊɚ] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ænd; ənd] [oʊ'lɪri]

The	bull	body	surged	under	O'Leary	and	then	Sauer	was	on	top	and	O'Leary
这	公牛	身体	激增	在下面	奥利里	和	然后	绍尔	曾是	在	顶部	和	奥利里

['wɔznt] ['briːðɪŋ] .

wasn't	breathing	.
不是	呼吸	.

公牛的身体猛地冲到奥利里身下，然后绍尔骑在了奥利里身上，奥利里已经喘不过气来。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[gʊd] - [baɪ] , [suː] - [æn] , [oʊ'lɪri] [sed] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

Good	-	by	,	Sue	-	Ann	,	O'Leary	said	silently	,	without	meaning	to	say	anything	of
好的	-	经过	,	起诉	-	安	,	奥利里	说	默默	,	没有	意义	到	说	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] ;

the	kind	;
这	种类	;

"再见，苏安，"奥利里默默地说，他本无意说出这样的话；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	even	then	he	wondered	why	he	was	saying	it	.
和	甚至	然后	他	想知道	为什么	他	曾是	说	它	.

即使在那时，他仍然不明白自己为什么要说这些话。

[oʊ'lɪri] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪk'sploʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

O'Leary	heard	a	gun	explode	beside	his	head	.
奥利里	听到	一个	枪	爆炸	旁	他的	头	.

奥利里听到耳边传来一声枪响。

[ə'meɪzɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪm] ['briːðɪŋ] [ə'gen] !

Amazing	,	he	thought	,	I'm	breathing	again	!
惊人的	,	他	想法	,	我是	呼吸	再次	!

"太神奇了，"他心想，"我又能呼吸了！"

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	choking	hands	were	gone	from	his	throat	.
这	窒息	双手	是	已消失	从	他的	喉	.

掐住他脖子的手已经离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saʊɚ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

It	took	him	a	moment	to	realize	that	it	was	Sauer	who	had	taken
它	采取	他	一个	片刻	到	意识到	那	它	曾是	绍尔	WHO	有	已采取

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

the	bullet	,
这	子弹	,

他过了一会儿才意识到，中弹的是绍尔。

[nɑːt][hɪm; ɪm] .

not	him	.
不是	他	.

不是他。

['saʊɚ] [huː] [naʊ] [leɪ] [ded] , [nɑːt] [oʊ'lɪri] .

Sauer	who	now	lay	dead	,	not	O'Leary	.
绍尔	WHO	现在	躺	死的	,	不是	奥利里	.

死者是绍尔，而不是奥利里。

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

But	he	realized	it	when	he	rolled	over	,	and	looked	up	,
但	他	已实现	它	什么时候	他	滚动	超过	,	和	看起来	向上	,

但他翻身抬头时才意识到这一点。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	saw	the	girl	with	the	gun	still	in	her	hand	,	staring	at	him
和	锯	这	女孩	和	这	枪	仍然	在	她	手	,	凝视	在	他

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

and	weeping	.
和	哭泣	.

他看到那个女孩手里还拿着枪，盯着他，哭泣着。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	sat	up	.
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wɜːr; wər] ['bækɪŋ] [suː] - [æn] ['brædli] [ʌp] .

The	two	guards	still	able	to	walk	were	backing	Sue	-	Ann	Bradley	up	.
这	二	守卫	仍然	有能力的	到	走	是	后盾	起诉	-	安	布拉德利	向上	.

两名还能行走的警卫正在掩护苏安·布拉德利。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [praʊd] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] , [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hen] .

The	governor	was	looking	proud	as	an	eagle	,	pleased	as	a	mother	hen	.
这	州长	曾是	寻找	自豪的	作为	一个	鹰	,	高兴	作为	一个	母亲	母鸡	.

州长看起来既骄傲又欣慰，像雄鹰一样昂首挺胸，像母鸡一样慈祥。

[ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

The	Greensleeves	was	back	in	the	hands	of	law	and	order	.
这	绿袖子	曾是	后退	在	这	双手	的	法律	和	命令	.

绿袖子镇又回到了法律和秩序的掌控之中。

[ðə; ði]['medɪk] [keɪm] [tɔːrd] [oʊ'lɪri] , [hændz]['foʊldɪd] .

The	medic	came	toward	O'Leary	,	hands	folded	.
这	医护人员	来了	朝向	奥利里	,	双手	折叠	.

医护人员双手抱胸，走向奥利里。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] [θroʊt] [niːdz] —

"	My	son	,	"	he	said	,	"	if	your	throat	needs	—
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	如果	你的	喉	需求	—

“我的儿子，”他说，“如果你的喉咙需要——”

" [oʊ'lɪri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	O'Leary	interrupted	him	.
"	奥利里	中断	他	.

奥利里打断了他。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dɑːk] !

"	I	don't	need	a	thing	,	Doc	!
"	我	不	需要	一个	事物	,	医生	!

“我什么都不需要，医生！”

[aɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [raɪt] [naʊ] .

I've	got	everything	I	want	right	now	.
我已经	得到	一切	我	想	正确的	现在	.

我现在拥有我想要的一切。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

['ɪnmeɪt] [suː] - [æn] ['brædli] [kraɪd] : " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

Inmate	Sue	-	Ann	Bradley	cried	:	"	They're	coming	!
囚犯	起诉	-	安	布拉德利	哭	:	"	它们是	未来	!

囚犯苏安·布拉德利哭喊道：“他们来了！”

[oʊ'lɪri] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

O'Leary	,	they're	coming	!
奥利里	,	它们是	未来	!

奥利里，他们来了！

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hɔstidʒz] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

"	The	guards	who	had	once	been	hostages	clattered	down	the	steps	to	meet	the	party	.
"	这	守卫	WHO	有	一次	到过	人质	咔嗒咔嗒地	向下	这	步骤	到	见面	这	派对	.

“那些曾经是人质的卫兵们噼里啪啦地走下台阶去迎接一行人。

[ðə; ði][kɑːnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛlz] .

The	cons	from	the	Greensleeves	were	back	in	their	cells	.
这	缺点	从	这	绿袖子	是	后退	在	他们的	细胞	.

《绿袖子》里的那些罪犯又被关回了牢房。

[ðə; ði]['medɪk] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔːrz] [ɑːn] [oʊ'lɪri] [hɪm'self] ,

The	medic	,	after	finishing	his	chores	on	O'Leary	himself	,
这	医护人员	,	后	精加工	他的	家务	在	奥利里	他自己	,

医护人员在完成对奥利里本人的诊疗工作后，

[peɪst] ['meditətivli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə]

paced	meditatively	out	into	the	wake	of	the	riot	,	where	there	was	plenty	to
踱步	冥想地	出去	进入	这	唤醒	的	这	暴动	,	在哪里	那里	曾是	很多	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .

keep	him	busy	.
保持	他	忙碌的	.

他若有所思地踱步到骚乱过后的区域，那里有很多事情可以让他忙起来。

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['gɪlti] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tɪŋ(k)tʃə] [hɪz; ɪz]['kɑːvən] [feɪs] .

A	faintly	guilty	expression	tinctured	his	carven	face	.
一个	淡淡的	有罪的	表达	酊剂	他的	卡文	脸	.

他那棱角分明的脸上泛起一丝愧疚的神色。

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl][hjuː'mænəti][ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

Contrary	to	his	oath	to	care	for	all	humanity	in	anguish	,
相反	到	他的	誓言	到	关心	为了	全部	人类	在	痛苦	,

他违背了自己关爱所有受苦人类的誓言，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] ['læfən][ɔːr] ['saʊɝ] .

he	had	not	liked	Lafon	or	Sauer	.
他	有	不是	喜欢	拉丰	或者	绍尔	.

他并不喜欢拉丰或绍尔。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [freʃ] [gɑːrdz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [bɪ'gæn][ˌɑːr 'iː] - ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sɛlz]

The	party	of	fresh	guards	appeared	and	efficiently	began	re	-	locking	the	cells
这	派对	的	新鲜的	守卫	出现	和	高效	开始	关于	-	锁定	这	细胞

[ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌsliːvz] .

of	the	Greensleeves	.
的	这	绿袖子	.

一批新来的守卫出现了，并迅速开始重新锁上格林斯利夫家的牢房。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæpən] , " [sed] [wʌn] , ['teɪkɪŋ] [suː] - [æn] ['brædli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Excuse	me	,	Cap'n	,	"	said	one	,	taking	Sue	-	Ann	Bradley	by	the	arm	.
"	原谅	我	,	船长	,	"	说	一	,	采取	起诉	-	安	布拉德利	经过	这	手臂	.

“打扰一下，船长，”其中一人说着，拉住了苏安·布拉德利的胳膊。

" [aɪl] [dʒʌst][pʊt] [ðɪs] [wʌn] [bæk] — "

"	I'll	just	put	this	one	back	—	"
"	患病的	只是	放	这	一	后退	—	"

“我这就把这个放回去——”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [liæm] [oʊ'lɪri] .

"	I'll	take	care	of	her	,	"	said	Liam	O'Leary	.
"	患病的	拿	关心	的	她	,	"	说	利亚姆	奥利里	.

“我会照顾她的，”利亚姆·奥利里说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	looked	at	her	sideways	as	he	rubbed	the	bruises	on	his	face	.
他	看起来	在	她	侧身	作为	他	摩擦	这	瘀伤	在	他的	脸	.

他一边揉着脸上的淤青，一边侧头看了她一眼。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	governor	tapped	him	on	the	shoulder	.
这	州长	轻敲	他	在	这	肩膀	.

州长拍了拍他的肩膀。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [soʊ] [pliːzd] .

"	Come	along	,	"	he	said	,	looking	so	proud	of	himself	,	so	pleased	.
"	来	沿着	,	"	他	说	,	寻找	所以	自豪的	的	他自己	,	所以	高兴	.

“跟我来，”他说道，脸上满是自豪和喜悦。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

"	Let's	go	out	in	the	yard	for	a	breath	of	fresh	air	.
"	我们来吧	去	出去	在	这	院子	为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

“我们到院子里呼吸一下新鲜空气吧。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [suː] - [æn] ['brædli] .

"	He	smiled	contentedly	at	Sue	-	Ann	Bradley	.
"	他	微笑	心满意足地	在	起诉	-	安	布拉德利	.

他满意地对着苏安·布拉德利笑了笑。

" [juː; jʊ] , [tuː] .

"	You	,	too	.
"	你	,	也	.

“你也是。

" [oʊ'lɪri] [prəu'testid] [ɪn'stɪŋktɪvli] : " [bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] ! "

"	O'Leary	protested	instinctively	:	"	But	she's	an	inmate	!	"
"	奥利里	抗议	本能地	:	"	但	她是	一个	囚犯	!	"

奥利里本能地抗议道：“但她是个囚犯啊！”

" [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] .

"	And	I'm	a	governor	.
"	和	我是	一个	州长	.

“而我是一位州长。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

"	They	walked	out	into	the	yard	.
"	他们	步行	出去	进入	这	院子	.

他们走到院子里。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ɔːl] [raɪt] .

The	air	was	fresh	,	all	right	.
这	空气	曾是	新鲜的	,	全部	正确的	.

空气确实很清新。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kɑːnz] , ['dʌb(ə)l] - ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʃɪft] ,

A	handful	of	cons	,	double	-	guarded	by	sleepy	and	irritable	men	from	the	day	shift	,
一个	少数	的	缺点	,	双倍的	-	守卫	经过	困	和	易怒的	男人	从	这	天	转移	,

几个罪犯，由两名昏昏欲睡、脾气暴躁的白班保镖双重看守。

[wɜːr; wər] ['hoʊzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌbl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] .

were	hosing	down	the	rubble	on	the	cobblestones	.
是	软管	向下	这	瓦砾	在	这	鹅卵石	.

他们正用水管冲洗鹅卵石路上的瓦砾。

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .

The	yard	was	a	mess	,	but	it	was	quiet	now	.
这	院子	曾是	一个	混乱	,	但	它	曾是	安静的	现在	.

院子里一片狼藉，但现在很安静。

[ðə; ði]['helɪkɑːptərz][wɜːr; wər] [stɪl] ['raɪdɪŋ][ðer; ðər] ['pɪkɪt] [laɪn] , ['gloʊɪŋ] ['sɔːftli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['sʌnraɪz] .

The	helicopters	were	still	riding	their	picket	line	,	glowing	softly	in	the	early	light	that	promised	sunrise	.
这	直升机	是	仍然	骑术	他们的	纠察	线	,	发光	轻轻	在	这	早期的	光	那	承诺	日出	.

直升机仍在警戒线上盘旋，在预示着日出的晨曦中发出柔和的光芒。

" [maɪ][kɑːr] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [pə'liːsmən] [huː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

"	My	car	,	"	the	governor	said	quietly	to	a	state	policeman	who	appeared	from	nowhere	.
"	我的	车	,	"	这	州长	说	悄悄	到	一个	状态	警察	WHO	出现	从	无处	.

"我的车，"州长平静地对突然出现的一名州警说道。

[ðə; ði] ['truːpər] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'weɪ] .

The	trooper	snapped	a	salute	and	trotted	away	.
这	骑警	啪啪	一个	礼炮	和	小跑	离开	.

骑兵敬了个礼，然后小跑着离开了。

" [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [suː] - [æn] ['brædli] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] .

"	I	killed	a	man	,	"	said	Sue	-	Ann	Bradley	,	looking	a	little	ill	.
"	我	被杀	一个	男人	,	"	说	起诉	-	安	布拉德利	,	寻找	一个	小的	患病的	.

"我杀了一个人，"苏安·布拉德利说道，脸色有些难看。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ][mæn] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	You	saved	a	man	,	"	corrected	the	governor	.
"	你	已保存	一个	男人	,	"	已更正	这	州长	.

"你救了一个人，"州长纠正道。

" [dəunt] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['læfən] .

"	Don't	weep	for	that	Lafon	.
"	不	哭泣	为了	那	拉丰	.

"别为拉丰哭泣。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "

He	was	willing	to	kill	a	thousand	men	if	he	had	to	,	to	break	out	of	here	.	"
他	曾是	愿意的	到	杀	一个	千	男人	如果	他	有	到	,	到	休息	出去	的	这里	.	"

他甚至愿意杀上千人，也要逃出去。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][dɪd] [breɪk] [aʊt] , " [sed] [suː] - [æn] .

"	But	he	never	did	break	out	,	"	said	Sue	-	Ann	.
"	但	他	绝不	做过	休息	出去	,	"	说	起诉	-	安	.

"但他始终没有越狱，"苏安说。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [stretʃt] [kən'tentɪdli] .

The	governor	stretched	contentedly	.
这	州长	拉伸	心满意足地	.

州长心满意足地伸了个懒腰。

" [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	He	never	had	a	chance	.
"	他	绝不	有	一个	机会	.

他根本没有机会。

['læbɔ:ərz] [ænd; ənd] [klɑ:ks] [dʒɔɪn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkaʊt] ?
Laborers **and** **clerks** **join** **together** **in** **a** **breakout** **?**
劳工 和 职员 加入 一起 在 一个 突破 ?

工人和职员联合起来发动越狱?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] ['hæpən] .
It **would** **never** **happen** **.**
它 会 绝不 发生 .

这绝不会发生。

[ðeɪ] [dəunt]['i:v(ə)n] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] — [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [maɪ] [dɪr] .
They **don't** **even** **speak** **the** **same** **language** **—** **as** **you** **have** **discovered** **,** **my** **dear** **.**
他们 不 甚至 说话 这 相同的 语言 — 作为 你 有 发现 , 我的 亲爱的 .

正如你所发现的，亲爱的，他们甚至说的都不是同一种语言。

" [su:] - [æn] [bleizd] : " [aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][i'kwɑ:ləti][ʌv; əv][mæn] ! "
" **Sue** **-** **Ann** **blazed** **:** **"** **I** **still** **believe** **in** **the** **equality** **of** **Man** **!** **"**
" 起诉 - 安 燃烧的 : " 我 仍然 相信 在 这 平等 的 男人 ! "

苏安怒吼道："我仍然相信人人生而平等！"

" [oʊ] , [pli:z] [du:] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] , [streɪt] - [feɪst] .
" **Oh** **,** **please** **do** **,** **"** **the** **governor** **said** **,** **straight** **-** **faced** **.**
" 哦 , 请 做 , " 这 州长 说 , 直的 - 面对 .

"哦，请务必这样做，"州长面无表情地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" **There's** **nothing** **wrong** **with** **that** **.**
" 有 没有什么 错误的 和 那 .

"这没什么错。"

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] ['i:kwəl] — [bʌt; bət]
Your **father** **and** **I** **are** **perfectly** **willing** **to** **admit** **that** **men** **are** **equal** **—** **but**
你的 父亲 和 我 是 完美 愿意的 到 承认 那 男人 是 平等的 — 但
[wi:; wi] [kɑ:nt] [æd'mɪt] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] .
we **can't** **admit** **that** **all** **men** **are** **the** **same** **.**
我们 不能 承认 那 全部 男人 是 这 相同的 .

你父亲和我完全愿意承认男人是平等的——但我们不能承认所有男人都是一样的。

[ju:z] [jʊr; jər] [aɪz] !
Use **your** **eyes** **!**
使用 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛！

[wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
What **you** **believe** **in** **is** **your** **business** **,** **but** **,** **"** **he** **added** **,**
什么 你 相信 在 是 你的 商业 , 但 , " 他 额外 ,

"你的信仰是你的事，但是，"他补充道。

" [wen] [jʊr; jər] [bɪ'li:fs] [ɪk'stend][tu:; tə] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə] ['segrɪgeɪtɪd] ['pʌblɪk] ['lævətɔ:riz] [æz; əz][ə; eɪ]
" **when** **your** **beliefs** **extend** **to** **setting** **fire** **to** **segregated** **public** **lavatories** **as** **a**
" 什么时候 你的 信仰 延长 到 环境 火 到 隔离 民众 洗手间 作为 一个
['proʊtest] [mu:v] ,
protest **move** **,**
反对 移动 ,

"当你的信仰延伸到以焚烧种族隔离的公共厕所作为抗议手段时，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [gɑ:t][ju:; jʊ] [ə'restɪd] , [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
which **is** **what** **got** **you** **arrested** **,** **you** **apparently** **need** **to** **be** **taught** **a** **lesson** **.**
哪个 是 什么 得到 你 被捕 , 你 显然 需要 到 是 教授 一个 课 .

这就是你被捕的原因，显然你需要接受教训。

[wel] , [pər'hæps] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , perhaps you've learned it .
出色地 , 也许 你已经 学习 它 .

或许你已经学会了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][help] [hɪr] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt] .
You were a help here tonight and that counts for a lot .
你 是 一个 帮助 这里 今晚 和 那 计数 为了 一个 很多 .

你今晚帮了大忙，这意义重大。

" ['kæptɪn] [oʊ'lɪri] [sed] , [feɪs] ['fɜːroʊd] : " [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɔːrdn] , ['gʌvərnər] ?
" Captain O'Leary said , face furrowed : " What about the warden , Governor ?
" 队长 奥利里 说 , 脸 沟壑 : " 什么 关于 这 典狱长 , 州长 ?

奥利里上尉皱着眉头说："典狱长呢，州长？"

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['kætəgɔːri] ['sɪstəm] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] ;
They say the category system is what makes the world go round ;
他们 说 这 类别 系统 是 什么 制作 这 世界 去 圆形的 ;

他们说，正是分类体系让世界运转起来；

[ˌaɪ 'tiː][fɪts][ðə; ði] [raɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [dʒɑːb][ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
it fits the right man to the right job and keeps him there .
它 适合 这 正确的 男人 到 这 正确的 工作 和 保持 他 那里 .

它能让合适的人从事合适的工作，并让他留在岗位上。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] ['wɔːrdn] - !
But look at Warden Schluckebier !
但 看 在 典狱长 - !

但看看典狱长施卢克比尔！

[hiː; hi] [fel] [kəm'pliːtli] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] .
He fell completely apart at the seams .
他 跌倒 完全地 除 在 这 接缝 .

他彻底崩溃了。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [tɜːrn] [ðæt] ['steɪtmənt] [ə'raʊnd] , [oʊ'lɪri] . "
" Turn that statement around , O'Leary . "
" 转动 那 陈述 大约 , 奥利里 . "

"奥利里，你把这句话反过来说。"

" [tɜːrn] — ?
" Turn — ?
" 转动 — ?

"转动-?

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The governor nodded .
" 这 州长 点头 .

州长点了点头。

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːrst] .
" You've got it reversed .
" 你已经 得到 它 反转 .

"你搞反了。"

[nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] — [ðə; ði] [raɪt] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] !
Not the right man for the job — the right job for the man !
不是 这 正确的 男人 为了 这 工作 — 这 正确的 工作 为了 这 男人 !

不是他适合这份工作——而是这份工作适合他！

[wiːv] [gɑːt] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [siː] ?
We've got Schluckebier on our hands , see ?
我们已经 得到 - 在 我们的 双手 , 看 ?

瞧，我们这儿有施卢克啤酒呢！

['hiːz] [bɪn] [bɔːrn] ; [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
He's been born ; it's too late to do anything about that .
他是 到过 出生 ; 它是 也 晚的 到 做 任何事物 关于 那 .

他已经出生了，现在做什么都太晚了。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
He will go to pieces in an emergency .
他 将要 去 到 件 在 一个 紧急情况 .

他一遇到紧急情况就会崩溃。

[soʊ] [wer] [duː][wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm] ?
So where do we put him ?
所以 在哪里 做 我们 放 他 ?

那我们把他放在哪里呢?

" [oʊ'lɪri] ['stʌbərnli] [klæmpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , ['fraʊnɪŋ] .
" O'Leary stubbornly clamped his jaw , frowning .
" 奥利里 固执地 夹紧 他的 颚 , 皱眉 .

奥利里固执地咬紧牙关，皱着眉头。

" [wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [went][ɑːn]['dʒentli] ,
" We put him , " the governor went on gently ,
" 我们 放 他 , " 这 州长 去 在 轻轻地 ,

“我们把他安置在那里，”州长继续温和地说。

" [wer] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !
" where the best thing to do in a crisis is to go to pieces !
" 在哪里 这 最好的 事物 到 做 在 一个 危机 是 到 去 到 件 !

“危机时刻最好的做法就是崩溃！”

[waɪ] , [oʊ'lɪri] , [juː; jʊ][get][sʌm; səm][hɑːt] - ['hedɪd] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['evri]
Why , O'Leary , you get some hot - headed man of action in here , and every
为什么 , 奥利里 , 你 得到 一些 热的 - 标题 男人 的 行动 在 这里 , 和 每一个
[taɪm][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [sniːzɪz] ,
time an inmate sneezes ,
时间 一个 囚犯 打喷嚏 ,

奥利里，你这儿来了个脾气火爆、行动力强的家伙，每次有囚犯打喷嚏，

[juːl] [hæv; həv] ['blʌdʃed] !
you'll have bloodshed !
你会 有 流血事件 !

你们将会流血！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ['raɪət] .
And there's no harm in a prison riot .
和 有 不 伤害 在 一个 监狱 暴动 .

监狱暴动并无害处。

[let] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][wɜːrk][ɔːf] [stiːm] .
Let the poor devils work off steam .
让 这 贫穷的 魔鬼 工作 离开 蒸汽 .

就让这些可怜的家伙们发泄一下吧。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][bed][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [aɪ][wʌz; wəz]

I	wouldn't	have	bothered	to	get	out	of	bed	for	it	—	except	I	was
我	不会	有	烦恼	到	得到	出去	的	床	为了	它	一	除了	我	曾是

['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔstidʒz] .

worried	about	the	hostages	.
担心	关于	这	人质	.

要不是担心人质，我根本不会费心起床去做这件事。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

So	I	came	down	to	make	sure	they	were	protected	in	the	best	possible	way	.
所以	我	来了	向下	到	制作	当然	他们	是	受保护	在	这	最好的	可能的	方式	.

所以我下来确保他们得到最好的保护。

" [oʊ'lɪriːz] [dʒɔː] [drɑːpt] .

"	O'Leary's	jaw	dropped	.
"	奥利里	颚	掉落	.

奥利里惊得下巴都快掉下来了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] —

"	But	you	were	—
"	但	你	是	一

但你却是——

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	governor	nodded	.
"	这	州长	点头	.

州长点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [maɪ'self] .

"	I	was	a	hostage	myself	.
"	我	曾是	一个	人质	我	.

"我本人也曾是人质。"

[ðæts] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	one	way	to	protect	them	,	isn't	it	?
那就是	一	方式	到	保护	他们	,	不是	它	?

那不也是保护他们的一种方法吗?

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːnz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ðæts] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

By	giving	the	cons	a	hostage	that's	worth	more	to	them	.
经过	给予	这	缺点	一个	人质	那就是	值得	更多的	到	他们	.

通过给罪犯一个对他们来说更有价值的人质。

" [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːr] .

"	He	yawned	and	looked	around	for	his	car	.
"	他	打哈欠	和	看起来	大约	为了	他的	车	.

他打了个哈欠，四处寻找自己的车。

" [soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [kiːps] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	the	world	keeps	going	around	,	"	he	said	.
"	所以	这	世界	保持	去	大约	,	"	他	说	.

"所以世界照常运转，"他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['aʊtgrup] [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ,

"	Everybody	is	somebody	else's	outgroup	and	maybe	it's	a	bad	thing	,
"	大家	是	某人	其他人的	外群	和	或许	它是	一个	坏的	事物	,

"每个人都是其他人的外群体，这也许不是一件好事。"

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['wɔrz] ['eni] [mɔːr] ?

but	did	you	ever	stop	to	realize	that	we	don't	have	wars	any	more	?
但	做过	你	曾经	停止	到	意识到	那	我们	不	有	战争	任何	更多的	?

但你有没有想过，我们现在已经没有战争了?

[ðə; ði] ['kætəgɔ:riz] [stɪk] ['taɪtli] [tə'geðər] .

The	categories	stick	tightly	together	.
这	类别	戳	紧紧	一起	.

这些类别紧密相连。

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ?

Who	is	to	say	that	that's	a	bad	thing	?
WHO	是	到	说	那	那就是	一个	坏的	事物	?

谁又能说这是件坏事呢?

" [hi:; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

"	Reminds	me	of	a	story	,	if	you	two	will	pay	attention	to	me	long	enough
"	提醒	我	的	一个	故事	, 如果	你	二	将要	支付	注意力	到	我	长的	足够的	

[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

"这让我想起一个故事，如果你们两位愿意认真听我说完的话。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] ,

There	was	a	meeting	—	this	is	an	old	,
那里	曾是	一个	会议	—	这	是	一个	老的	,

曾召开过一次会议——这是一次老会议，

[oʊld]['stɔ:ri] — [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɪgɪst] ['wɪmənz]

old	story	—	a	neighborhood	meeting	of	the	leaders	of	the	two	biggest	women's
老的	故事	—	一个	邻里	会议	的	这	领导人	的	这	二	最大	女性的

[gru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] .

groups	on	the	block	.
团体	在	这	堵塞	.

老生常谈——街区里两个最大的妇女团体的领导人举行了一次邻里会议。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌeɪ'ti:n] ['aɪrɪʃ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:g'zɪliəri] [ænd; ənd] [θri:] ['dʒu:ɪʃ]

There	were	eighteen	Irish	ladies	from	the	Church	Auxiliary	and	three	Jewish
那里	是	十八	爱尔兰	女士们	从	这	教会	辅助的	和	三	犹太人

['leɪdiz] [frʌm; frəm][bə'neɪ] ['brɪθ] .

ladies	from	B'nai	B'rith	.
女士们	从	布奈	布里斯	.

有 18 位来自教会辅助组织的爱尔兰女士和 3 位来自犹太兄弟会的犹太女士。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['tʃerwʊmən]

The	first	thing	they	did	was	have	an	election	for	a	temporary	chairwoman
这	第一的	事物	他们	做过	曾是	有	一个	选举	为了	一个	暂时的	主席

.

:

.

他们做的第一件事就是选举一位临时主席。

['twenti] - [wʌn] [voʊts] [wɜ:r; wər][kæst] .

Twenty	-	one	votes	were	cast	.
二十	-	一	投票	是	投掷	.

共投出21张选票。

['mɪsɪz] . [groʊsɪŋɚ] [frʌm; frəm][bə'neɪ] ['brɪθ] [gɑːt] [θriː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɚti, oʊ'fleɪɚti]

Mrs	**.**	**Grossinger**	**from**	**B'nai**	**B'rith**	**got**	**three**	**and**	**Mrs**	**.**	**O'Flaherty**
太太	.	格罗辛格	从	布奈	布里斯	得到	三	和	太太	.	奥弗莱厄蒂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [gɑːt] [ˌeɪ'tiːn] .

from	**the**	**Auxiliary**	**got**	**eighteen**	**.**
从	这	辅助的	得到	十八	.

来自 B'nai B'rith 的 Grossinger 夫人获得了 3 个，来自 Auxiliary 的 O'Flaherty 夫人获得了 18 个。

[soʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɚti, oʊ'fleɪɚti]['æftər][ðə; ði]

So	**when**	**Mrs**	**.**	**Murphy**	**came**	**up**	**to**	**congratulate**	**Mrs**	**.**	**O'Flaherty**	**after**	**the**
所以	什么时候	太太	.	墨菲	来了	向上	到	祝贺	太太	.	奥弗莱厄蒂	后	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] ,

election	**,**
选举	,

所以，当墨菲夫人选举结束后上前祝贺奥弗莱厄蒂夫人时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

she	**whispered**	**:**	**'**	**Good**	**for**	**you**	**!**
她	低声说道	:	-	好的	为了	你	!

她低声说："真为你高兴！"

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] [dʒuːz] [stɪk] [tə'geðər] ? -

But	**isn't**	**it**	**terrible**	**,**	**the**	**way**	**these**	**Jews**	**stick**	**together**	**?**	**'**
但	不是	它	糟糕的	,	这	方式	这些	犹太人	戳	一起	?	-

但这些犹太人抱团取暖的方式难道不可怕吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr] [keɪm] [poʊkɪŋ]

"	**He**	**stood**	**up**	**and**	**waved**	**a**	**signal**	**as**	**his**	**long**	**official**	**car**	**came**	**poking**
"	他	站立	向上	和	挥手	一个	信号	作为	他的	长的	官方的	车	来了	戳

['hezɪtəntli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

hesitantly	**through**	**the**	**gate**	**.**
犹豫地	通过	这	门	.

"他站起身来挥了挥手，他的长条公务车犹豫地探出大门驶了进来。

" [wel] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [prə'feʃənəli] , " [ðæts] [ðæt] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**professionally**	**,**	**"**	**that's**	**that**	**.**
"	出色地	,	"	他	声明	专业地	,	"	那就是	那	.

"好吧，"他专业地宣布，"就这样吧。"

[æz; əz][wiː; wi] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [seɪ] , ['eni] ['kwestʃənz] ?

As	**we**	**politicians**	**say**	**,**	**any**	**questions**	**?**
作为	我们	政治家	说	,	任何	问题	?

正如我们政客常说的，还有什么问题吗?

" [suː] - [æn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Sue**	**-**	**Ann**	**hesitated**	**.**
"	起诉	-	安	犹豫了一下	.

苏安犹豫了一下。

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**I**	**do**	**have**	**a**	**question**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	我	猜测	我	做	有	一个	问题	,	"	她	说	.

"是的，我确实有个问题，"她说。

" [wɒts] [ə; eɪ][dʒuː] ?

"	**What's**	**a**	**Jew**	**?**
"	是什么	一个	犹	?

什么是犹太人?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [dɑːn] [æt; ət][læst] .

"	**It**	**was**	**full**	**dawn**	**at**	**last**	**.**
"	它	曾是	满的	黎明	在	最后的	.

"终于天亮了。"

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helɪkɑ:ptərz] [wɜ:r; wər] [swu:p] [hoʊm] [tu:; tə]

The	recall	signal	had	come	and	the	helicopters	were	swooping	home	to
这	记起	信号	有	来	和	这	直升机	是	俯冲	家	到

[hæp; hɑ:p] ['ɑ:rnəld] [fi:ld] .

Hap	Arnold	Field	.
哈普	阿诺德	场地	.

召回信号已经发出，直升机正呼啸着返回哈普·阿诺德机场。

[ə; eɪ] [ˌbɑ:mbər'dɪr] [neɪmd] ['noʊvæk] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['grʌmpi] ,

A	bombardier	named	Novak	,	red	-	eyed	and	grumpy	,
一个	轰炸机	命名	诺瓦克	, 红色的		-	眼睛	和	脾气暴躁	,

一名名叫诺瓦克的轰炸员，双眼通红，脾气暴躁。

[wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [flaɪt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['præktɪs] [saɪts] [ɑ:n] [ðə; ði]

was	amusing	himself	on	the	homeward	flight	by	taking	practice	sights	on	the
曾是	有趣	他自己	在	这	回家	航班	经过	采取	实践	景点	在	这

[stri:m] [ʌv; əv] [wɜ:rk] - [baʊnd] [mə'kænɪks] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] ['oʊvər] - .

stream	of	work	-	bound	mechanics	as	they	fluttered	over	Greaserville	.
溪流	的	工作	-	边界	机械学	作为	他们	飘动	超过	-	.

在返航途中，他饶有兴致地对着飞过格里瑟维尔上空的上班族队伍进行瞄准练习。

" [kʊd; kəd] [pɪk] - [ɪm] [ɔ:f] [laɪk] ['pɪdʒɪns] , " [hi:; hi] [sed] ['saʊərli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] ,

"	Could	pick	'	em	off	like	pigeons	,	"	he	said	sourly	to	his	pilot	,
"	可以	挑选	-	呃	离开	喜欢	鸽子	,	"	他	说	酸涩地	到	他的	飞行员	,

“可以像打鸽子一样把他们一个个干掉，”他酸溜溜地对飞行员说。

[æz; əz] [hi:; hi] [drɑ:pt] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [bɑ:m] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] .

as	he	dropped	an	imaginary	bomb	on	a	cluster	of	a	dozen	men	.
作为	他	掉落	一个	假想	炸弹	在	一个	簇	的	一个	打	男人	.

他假装向一群十几个人投下了一枚炸弹。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [sents] , [aɪ'd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

"	For	two	cents	,	I'd	do	it	,	too	.
"	为了	二	分	,	ID	做	它	,	也	.

“只要两分钱，我也愿意做。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [gʊd] ['grizər] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] ['grizər] .

The	only	good	greaser	is	a	dead	greaser	.
这	仅有的	好的	油腻男	是	一个	死的	油腻男	.

唯一的好油头小子就是死了的油头小子。

" [hɪz; ɪz] ['paɪlət] , [dʒʌst] [æz; əz] ['wɪri] , [sed] ['lɔ:ftɪli] : " [li:v] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

"	His	pilot	,	just	as	weary	,	said	loftily	:	"	Leave	them	alone	.
"	他的	飞行员	,	只是	作为	厌倦	,	说	傲慢地	:	"	离开	他们	独自的	.

他的飞行员同样疲惫不堪，却傲慢地说：“别管他们了。”

[ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

The	best	way	to	handle	them	is	to	leave	them	alone	.
这	最好的	方式	到	处理	他们	是	到	离开	他们	独自的	.

最好的办法就是别管它们。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜ:rld] [went] [raʊnd] ,

"	And	the	pilot	was	perfectly	right	;	and	that	was	the	way	the	world	went	round	,
"	和	这	飞行员	曾是	完美	正确的	;	和	那	曾是	这	方式	这	世界	去	圆形的	,

“飞行员的判断完全正确；世界就是这样运转的。”

['spɪnɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌʌn'stɑ:pəbli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɑ:n] .

spinning	slowly	and	unstoppably	toward	the	dawn	.
旋转	缓慢地	和	势不可挡	朝向	这	黎明	.

缓慢而不可阻挡地朝着黎明旋转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神